

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2004

20 JUILLET 2004

**DECLARATION GOUVERNEMENTALE
ET ACCORD DE GOUVERNEMENT**

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 2004

20 JULI 2004

**REGEERVERKLARING EN
REGEERAKKOORD**

1. DECLARATION GOUVERNEMENTALE

DECLARATION DE POLITIQUE GENERALE DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Monsieur le Président,
Mesdames et Messieurs les Ministres,
Mesdames et Messieurs les Députés,

Avant d'aborder les chapitres et de les décrire brièvement les principaux objectifs de la législature, je souhaiterais insister sur un aspect important de notre travail : la méthode.

Certains d'entre vous auront peut-être été étonnés de m'avoir vu soucieux, pendant deux semaines, de rencontrer plusieurs dizaines de personnes qui me semblaient constituer une part représentative de ce que j'appelle « les forces vives de notre Région ».

C'était pour moi une nécessité et qu'il y eut pendant ces entretiens plusieurs moments très forts de prise de conscience de l'importance, ou parfois même de l'existence, d'obstacles très handicapants rencontrés dans la pratique par ceux qui sont les artisans de la vie sociale et économique de notre région.

Au terme de ces consultations vint le temps de préparer la note devant servir de base aux discussions menant à la conclusion de l'accord de Gouvernement.

Ici aussi, je voudrais insister sur la méthode : pas question de préparer un texte déséquilibré faisant la part belle à l'une et ignorant l'autre. Pas question non plus d'ignorer toutes ces idées émises lors de mes rencontres des 15 jours précédents. Ceux qui ont lu la « note du formateur » avant d'entamer nos discussions pourront je crois en témoigner : chacun a trouvé des éléments forts du programme de sa propre formation politique et de ses préoccupations dans l'accord présenté aujourd'hui. Enfin, chacun a trouvé des propositions qui ne se trouvaient dans aucun programme mais qui me semblaient répondre aux attentes de Bruxellois rencontrés lors de la phase de consultation.

Nous avons pu ensuite pendant 2 semaines discuter, amender, compléter ou préciser un programme de législature parvenir à un accord dont il ressort une volonté commune et forte : mobiliser et associer l'ensemble des forces vives de notre Région à la réalisation d'un nouveau projet de ville. Toutes les Bruxelloises et tous les Bruxellois, de

1. REGEERVERKLARING

ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING

Mijnheer de Voorzitter,
Dames en Heren Ministers,
Dames en Heren Volksvertegenwoordigers,

Vóór ik dieper inga op de verschillende hoofdstukken van deze beleidsverklaring en u een beknopt overzicht geef van de voornaamste doelstellingen van deze legislatuur, vraag ik uw aandacht voor een zeer belangrijk aspect van onze werkzaamheden : de methode.

Sommigen onder u hebben zich misschien verbaasd over de zorg die ik twee weken lang besteed heb aan gesprekken met tientallen personen die in mijn ogen representatief zijn voor wat ik noem « de levende krachten van ons Gewest ».

Dit leek mij noodzakelijk. Deze gesprekken hebben inderdaad geleid tot een aantal bijzonder sterke momenten waarop we ons rekenschap konden geven van het belang – en soms zelfs eenvoudigweg het bestaan – van de handicaps waarmee de dagelijkse praktijk van het sociaal en economisch leven van ons Gewest te kampen heeft.

Na afloop van deze raadplegingen diende een nota voorbereid te worden die als basis moest dienen voor de gesprekken die tot het sluiten van een regeerakkoord moesten leiden.

Ook hier leg ik de nadruk op de methode : het mocht in geen geval een onevenwichtige tekst zijn die de standpunten van een welbepaalde groep weergeeft en aan anderen voorbijgaat. Bovendien mochten ook de ideeën die geoperd werden tijdens die twee weken niet ontbreken. Wie de « nota van de formateur » heeft gelezen vóór de aanvang van onze gesprekken zal dit bevestigen. Iedereen vindt in de tekst van vandaag sterke punten terug uit het programma van zijn eigen politieke formatie. Maar iedereen vindt ook voorstellen terug die in geen enkel programma voorkwamen maar die mij, naar aanleiding van de raadplegingsfase, leken te beantwoorden aan de verwachtingen van de Brusselaars.

Vervolgens hebben wij twee weken lang een legislatuurprogramma besproken, geamendeerd, aangevuld en bijgeschaafd om ten slotte tot een akkoord te komen waaruit een gemeenschappelijke en sterke intentie blijkt : de levende krachten van ons Gewest mobiliseren en samenbrengen voor de uitbouw van een nieuw stadsproject. Alle

tous les quartiers, de toutes les catégories sociales, doivent pouvoir s'identifier à ce projet, et être impliqués chaque fois que c'est possible à sa réalisation.

Tout ceci pour conclure quant à la méthode qui me semble la plus propice à notre réussite : un travail d'équipe pour faire progresser Bruxelles.

L'emploi, la création d'activité économique et le logement seront de manière constante au centre de nos préoccupations, conjuguant dynamique économique et cohésion sociale.

La création d'emploi ne peut s'envisager sans activité économique et il s'agira pour nous de porter une attention constante à l'attractivité de notre Région. Nous le verrons plus loin, mais des outils fiscaux, un meilleur usage des espaces affectés au développement économique, mais aussi des aides ciblées en matière d'emploi seront proposés dans le cadre du contrat pour l'Economie et l'Emploi que nous souhaitons conclure avec toutes celles et tous ceux qui contribuent au développement économique et à l'emploi à Bruxelles (les partenaires sociaux, les communes, l'Orbem, les institutions de formation, etc...).

L'emploi sera donc notre défi premier, une fois encore. Ici aussi, le gouvernement doit relever un énorme défi, celui d'une large réflexion sur la formation et peut-être d'une réforme de celle-ci. La création d'activités impliquant des emplois est en effet vaine si nous ne pouvons fournir aux employeurs des Bruxellois ayant bénéficié d'une formation performante et répondant aux attentes. Tant une redynamisation des collaborations entre acteurs Bruxellois de la formation qu'une meilleure description des missions de l'Orbem par le biais d'un contrat de gestion seront au programme des premiers mois de cette législature.

Enfin, le logement, qui consitue également une clé de voûte de notre projet. Les politiques ambitieuses d'investissement dans le logement social et moyen doivent être confortées et même amplifiées.

Mais ici aussi, un simple constat nous conduit à être logiques avec nous-mêmes. Nos efforts en matière de formation, de performance dans la mise au travail et de soutien à l'économie seront vains si chaque Bruxellois formé et mis au travail n'a d'autre choix que de quitter Bruxelles pour trouver un logement agréable dont le loyer est abordable. Le marché immobilier, tant pour la location que pour l'acquisition, rend la plupart des logements décentes inabordables pour des personnes ou même des couples ayant un petit salaire ou même un salaire moyen. Il faut y remédier avec force, car la situation actuelle rend difficile voire impossible toute perspective d'établissement à long terme pour ces familles.

Brusselaars van alle wijken en uit alle sociale categorieën moeten zich met dit project kunnen identificeren en telkens als dit mogelijk is, betrokken worden bij de verwezenlijking ervan.

We hebben met andere woorden de methode toegepast die in mijn ogen de meeste garanties bood op succes : teamwork in dienst van de Brusselse vooruitgang.

De werkgelegenheid, het scheppen van economische activiteit en de huisvesting moeten blijvend centraal staan in heel ons streven, waarbij economische dynamiek en sociale samenhang hand in hand gaan.

Er kunnen geen arbeidsplaatsen bijkomen zonder economische activiteit en we moeten dan ook bijzondere aandacht besteden aan de aantrekkelijkheid van ons Gewest. Ik kom hier verder op terug, maar de fiscale instrumenten, een betere benutting van de ruimten bestemd voor economische ontwikkeling, maar ook gerichte steun inzake werkgelegenheid zullen worden voorgesteld in het contract voor de economie en de tewerkstelling dat wij willen sluiten met iedereen die bijdraagt aan de economische ontwikkeling en de werkgelegenheid in Brussel (de sociale gesprekspartners, de gemeenten, de BGDA, de instellingen voor beroepsopleiding, enz...).

De werkgelegenheid wordt dus eens te meer onze eerste uitdaging. Ook hier staat de Regering voor een zware taak. Er moet een brede denkoefening komen over de opleidingen en misschien zelfs een hervorming. Het opstarten van activiteiten die arbeidsplaatsen scheppen, heeft immers geen zin als wij de werkgevers geen Brusselaars kunnen bieden die een prestatiegerichte opleiding hebben genoten en zo beantwoorden aan de verwachtingen. Zowel een nieuwe dynamiek in de samenwerking binnen de Brusselse vormingswereld als een betere omschrijving van de taken van de BGDA in de vorm van een beheerscontract staan op het programma voor de eerste maanden van deze legislatuur.

En ten slotte is er ook de huisvesting als één van de hoekstenen van ons project. Het ambitieuze investeringsbeleid in de sociale huisvesting en in middelgrote woningen moet worden bevestigd en zelfs versterkt.

Maar ook hier dwingt een eenvoudige vaststelling ons ertoe logisch te zijn met onszelf. Onze inspanningen voor beroepsopleiding, efficiënte tewerkstelling en ondersteuning van de economie zijn zinloos als de opgeleide en werkende Brusselaar zich genoodzaakt ziet het Gewest te verlaten op zoek naar een aangename woning tegen een betaalbare huurprijs. De vastgoedmarkt leidt ertoe dat zowel voor kandidaat-huurders als voor kandidaat-kopers het merendeel van de behoorlijke woningen onbetaalbaar worden voor personen en zelfs koppels met een klein of middelgroot inkomen. Er moet dus krachtig worden opgetreden, omdat de toestand zoals die vandaag bestaat, voor deze gezinnen ieder perspectief om zich op lange termijn te vestigen onmogelijk maakt.

Notre projet ne s'arrête pas ici. Notre projet apporte un éclairage nouveau et, j'en suis convaincu, dynamique, sur le développement de notre Région, et sur son action dans ses nombreux secteurs d'activités.

Les partenaires gouvernementaux ont voulu, de manière plus complète et plus détaillée qu'auparavant, décrire leurs intentions à l'égard des plus démunis, des familles, des jeunes,...

De nouveaux chantiers en matière d'environnement et de mobilité seront placés au rang de nos priorités, afin de démontrer la compatibilité d'un projet urbain généreux accueillant et créateur de richesse avec la volonté de promouvoir la qualité de vie des habitants de la ville et la durabilité de son développement.

Il nous importe donc de lancer une dynamique cohérente et durable pour les cinq années à venir. Seul un projet volontariste entre des partenaires convaincus et solidaires peut créer les conditions favorables au développement de la qualité de vie de tous les Bruxellois.

Notre projet de ville est aussi porteur de nos valeurs traditionnelles d'accueil, de tolérance et d'ouverture sur le monde. Le statut de Bruxelles, capitale multiple dans la Belgique fédérale, est et doit rester un sujet de fierté. Ce plaisir d'accueillir ne dispense cependant pas de notre devoir de clairvoyance et de lucidité. Nous ne pouvons nous contenter des honneurs et subir toutes les charges qui en découlent.

Bruxellesdevra aussi affermir son statut de Région assumant sans réserve la maîtrise de son destin. La prochaine législature sera marquée du sceau de la détermination à ne rien remettre en cause qui puisse nuire aux finances régionales ou conduire à un renforcement de mécanismes de financement qui ignorent pour l'instant les spécificités liées au caractère exclusivement urbain d'une des trois régions, la nôtre.

Ce que nous voulons pour Bruxelles, c'est un avenir et une ambition !

Mon exposé sur l'accord de Gouvernement s'articulera en 3 grandes parties :

1. Le Contrat pour l'économie et l'emploi
2. La qualité de vie des Bruxellois
3. Bruxelles, la Région qui accueille l'Europe

Maar daarbij houdt ons project niet op. Het werpt een nieuw licht op de ontwikkeling van ons gewest, heeft zijn weerslag op de verschillende activiteitssectoren en brengt hierin – daar ben ik van overtuigd – een nieuwe dynamiek.

De regeringspartners hebben hun intenties ten opzichte van de minst gegoeden, de gezinnen, de jongeren, enz... vollediger en gedetailleerder dan voordien willen omschrijven.

Nieuwe werkterreinen inzake leefmilieu en mobiliteit zullen tot prioriteiten verheven worden om aan te tonen dat een grootmoedig stadsproject dat rijkdommen aantrekt en genereert, perfect verzoenbaar is met de intentie om de levenskwaliteit van de stadsbewoners te verhogen en de stad een duurzame ontwikkeling mee te geven.

Voor ons is het belangrijk dat een samenhangende en duurzame dynamiek op gang wordt gebracht voor de komende vijf jaar. Enkel een voluntaristisch project met overtuigde en solidaire partners kan de vereiste voorwaarden tot stand brengen om de levenskwaliteit van alle Brusselaars te verhogen.

Ons stadsproject draagt ook onze traditionele waarden mee zoals onthaal, verdraagzaamheid en openheid naar de wereld. Het statuut van Brussel, als meervoudige hoofdstad in het federale België, biedt nog steeds reden tot fierheid, en dat moet zo blijven. Maar bij deze welgemeende gastvrijheid moeten we ook onze helderheid van geest bewaren en het hoofd koel houden. We mogen ons niet tevredenstellen met een eerbetoon en braaf de lasten dragen die hieruit voortvloeien.

Brussel moet daarom zijn statuut als Gewest versterken en zonder voorbehoud zijn lot in eigen handen nemen. De komende legislatuur zal gekenmerkt worden door de vastberadenheid om niets te herzien dat kan schaden aan de gewestelijke financiën of dat kan leiden tot een versteviging van de financieringsmechanismen die vandaag voorbijgaan aan de specifieke kenmerken van ons Gewest, dat als enige volledig uit stedelijk gebied bestaat.

Wat wij willen voor Brussel, is toekomst en ambitie !

Mijn uiteenzetting over het Regeerakkoord bestaat uit drie grote delen :

1. Het contract voor de economie en de tewerkstelling
2. De levenskwaliteit van de Brusselaars
3. Brussel, het Gewest dat Europa verwelkomt

LE CONTRAT POUR L'ECONOMIE ET L'EMPLOI

Vous l'avez compris, le Gouvernement entend privilégier le dialogue et la contractualisation partout où c'est possible.

Un des instruments majeurs de cette législature sera sans conteste le contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

Notre démarche sera soucieuse d'impliquer les acteurs directement concernés par la détermination des objectifs en matière d'emploi et d'économie. Les objectifs définis, le dialogue se poursuivra pour définir ensemble les conditions et les outils nécessaires à atteindre ceux-ci.

Les communes seront évidemment des partenaires indispensables à cette entreprise.

Le contrat aura notamment pour objectif de veiller au développement des zones de développement, à la formation des Bruxellois au travers des centres de référence et des chèques formation, à la simplification administrative. La fiscalité sera certainement mise en avant afin de faciliter l'implantation d'entreprises. Le gouvernement veillera à ce que ces avantages soient octroyés en fonction de localisation, d'engagement durable pour l'emploi ou de participation active à des programmes économiques et sociaux consentis par les entreprises.

L'emploi : une priorité transversale

En vue de renforcer le nombre d'emplois pour les Bruxellois, le Gouvernement va actionner les leviers suivants :

- Le Gouvernement conclura avec les administrations régionales et les OIP bruxellois des accords pour l'emploi des Bruxellois, systématisant, y compris dans le cadre des contrats de gestion, le recours à l'ORBEM pour le recrutement de leurs agents contractuels. De même, le Gouvernement entamera une discussion avec l'Etat fédéral à propos de la sous-représentation des Bruxellois au sein des entreprises publiques fédérales basées à Bruxelles ainsi qu'au sein des administrations fédérales. La même démarche aura lieu vis-à-vis des entités fédérées dont les administrations sont situées à Bruxelles.
- Les aides publiques aux entreprises seront conditionnées aux retombées pour les Bruxellois, notamment en termes de formation, d'emplois et à la transmission à l'ORBEM des offres d'emploi.

HET CONTRACT VOOR DE ECONOMIE EN DE TEWERKSTELLING

Zoals u kunt vaststellen, wenst de Regering overal waar dat mogelijk is voorrang te geven aan dialoog en contractuele overeenkomsten.

Eén van de belangrijkste instrumenten van deze legislatuur wordt zonder meer het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel.

In onze aanpak zullen wij toezien op de samenwerking met de actoren die rechtstreeks betrokken zijn bij de vaststelling van doelstellingen inzake werkgelegenheid en economie. Eens de doelstellingen vastliggen, zal de dialoog worden verdergezet zodat samen de voorwaarden en instrumenten kunnen worden bepaald die vereist zijn om deze te verwezenlijken.

De gemeenten zijn in deze onderneming uiteraard onmisbare partners.

Het contract krijgt onder meer als doelstelling toe te zien op de uitbouw van de ontwikkelingsgebieden, de opleiding van de Brusselaars via referentiecentra en opleidingscheques, en op de administratieve vereenvoudiging. Er zal zeker een beroep gedaan worden op de fiscaliteit om de vestiging van ondernemingen te vergemakkelijken. De Regering verbindt zich ertoe deze voordelen toe te kennen op grond van localisering, duurzaam engagement voor tewerkstelling en actieve deelname aan economische en sociale programma's waar de ondernemingen instappen.

Tewerkstelling : een transversale prioriteit

Om het aantal arbeidsplaatsen voor Brusselaars te vergroten gaat de Regering de volgende hefboomen in werking stellen :

- De Regering zal met de gewestelijke administraties en met de Brusselse ION's akkoorden sluiten om voor de tewerkstelling van Brusselaars systematisch, inclusief in het kader van de beheerscontracten, een beroep te doen op de BGDA voor de aanwerving van hun contractuele ambtenaren. De Regering zal eveneens gesprekken starten met de federale Staat over de ondervertegenwoordiging van de Brusselaars in de in Brussel gevestigde federale overheidsbedrijven en in de federale administraties. Dezelfde stappen zullen ondernomen worden ten opzichte van de gemeenschappen en gewesten waarvan de besturen in Brussel gevestigd zijn.
- De overheidssteun aan de ondernemingen zal worden toegekend op voorwaarde dat deze gunstige effecten heeft voor de Brusselaars, onder meer op het vlak van opleiding en arbeidsplaatsen, en dat de werkaanbiedingen worden doorgegeven aan de BGDA.

- Le Gouvernement lancera une vaste campagne d'information pour sensibiliser les ménages bruxellois au mécanisme des titres service. Il incitera les acteurs tant publics que privés à entreprendre les démarches d'agrément.
- L'insertion de clauses sociales constitue un autre moyen d'action pour favoriser l'emploi des Bruxellois.

Le Gouvernement agira également pour accroître le niveau de qualifications des Bruxellois.

- En créant au moins 5 nouveaux Centres de référence professionnels, sur le principe d'un co-financement public/privé (fonds sectoriels). Ces centres seront consacrés aux secteurs que jugeront prioritaires les acteurs du contrat.
- Vu l'engouement pour le chèque langue, la diffusion des chèques langues sera accrue et leur accès sera étendu aux indépendants. Le Gouvernement va créer d'autres chèques pour différents types de formation dont un chèque TIC.
- La promotion du bilinguisme doit être présentée comme une chance pour Bruxelles et les Bruxellois. Le Gouvernement encouragera les initiatives des Communautés en faveur de l'apprentissage des langues et augmentera le nombre de places disponibles en formation linguistique pour les demandeurs d'emploi. Des échanges d'enseignants seront encouragés ainsi que la mise en place de dispositifs d'immersion linguistique accessibles à tous les publics. Les secteurs pourvoyeurs de main-d'œuvre seront rapidement interrogés en vue de dresser un inventaire des domaines d'activités pour lesquels il serait utile d'élaborer des programmes de formation mieux adaptés à un bilinguisme fonctionnel.
- Le Gouvernement a également comme priorité de revaloriser l'enseignement technique et professionnel. Le Gouvernement défendra donc auprès des deux Communautés – compétentes en la matière – le principe d'un refinancement substantiel des écoles techniques et professionnelles. Afin de participer au retard accumulé à Bruxelles en matière d'infrastructures, le Gouvernement dégagera par priorité des moyens pour contribuer, pendant une année à l'effort d'investissement en matière d'équipements adaptés et performants.
- En vue renforcer l'efficacité du secteur de l'insertion socio-professionnelle, de réelles complémentarités entre les différents acteurs (CPAS, MLE, ALE, Régies de quartiers, ILDE,...) et l'ORBEM et ses partenaires seront recherchées. Une ordonnance clarifiera le statut et les tâches précises assignées en het OOTB aux missions locales pour l'emploi.

- De Regering zal een ruime voorlichtingscampagne lanceren om de Brusselse gezinnen te sensibiliseren voor het mechanisme van de dienstencheques. Zij zal zowel de openbare als de privé-actoren aansporen om met de erkenningprocedures te beginnen.
- De inlassing van sociale clausules bij openbare aanbestedingen is eveneens een efficiënt middel om de tewerkstelling van Brusselaars te bevorderen.

De Regering zal zich tevens inspannen om het kwalificatieniveau van de Brusselaars te verhogen.

- Door minstens 5 nieuwe professionele Referentiecentra op te richten, uitgaand van het principe van een publiek/private cofinanciering (sectorale fondsen). Deze centra zullen betrekking hebben op de sectoren die de actoren van het contract als prioritair zullen beschouwen.
- Gezien de het succes van de talencheques zal de verspreiding ervan worden vermeerderd en de toegang ertoe worden uitgebreid tot de zelfstandigen. De Regering zal gelijkaardige cheques in het leven roepen voor verschillende opleidingen, waaronder een ICT-cheque.
- De bevordering van de tweetaligheid moet worden voorgesteld als een kans voor Brussel en de Brusselaars. De Regering zal de initiatieven van de Gemeenschappen om talen aan te leren aanmoedigen en zal in de taalopleiding voor werkzoekenden het aantal beschikbare plaatsen verhogen. De uitwisseling van leerkrachten en de oprichting van taalbadvoorzieningen die toegankelijk zijn voor iedereen zullen worden aangemoedigd. De sectoren die zorgen voor werkgelegenheid zullen snel worden geraadpleegd, met het oog op de opmaak van een inventaris van activiteitsdomeinen waarvoor het nuttig zou zijn om opleidingsprogramma's op te stellen die beter aangepast zijn aan een functionele tweetaligheid.
- Ook een prioriteit van de Regering is de herwaardering van het technisch en beroepsonderwijs. De Regering zal dus bij de twee Gemeenschappen – die ter zake bevoegd zijn – het principe van een diepgaande herfinanciering van de technische- en beroepsscholen verdedigen. De Regering zal middelen vrijmaken om, een jaar lang, bij te dragen aan deze inhaalbeweging op het niveau van de infrastructuur.
- Om de efficiëntie van de sociale-inschakelingssector te versterken, moet gestreefd worden naar echte complementariteit tussen de verschillende actoren voor sociaal-professionele integratie (OCMW's, Lokale Tewerkstellingsagentschappen, Wijkregies, ...) en de BGDA en zijn partners. Een ordonnantie zal het statuut en de taken van de « missions locales » en het OOTB voor de werkgelegenheid verduidelijken.

- Par ailleurs, le nouveau dispositif d'accompagnement des demandeurs d'emplois vient renforcer la nécessité pour la Région bruxelloise de jouer pleinement son rôle : elle doit offrir d'ici fin 2007 un accompagnement adapté à la situation et aux attentes de chaque demandeur d'emploi, conformément aux dispositions contenues dans l'accord de coopération y relatif.

Les jeunes sont particulièrement touchés par l'exclusion sociale à Bruxelles. Le Gouvernement compte développer plusieurs mesures en leur faveur :

- Avec l'aide des partenaires sociaux et en concertation avec l'Etat fédéral, nous lancerons des expériences pilotes en vue de définir le système le plus simple possible permettant d'offrir une expérience professionnelle aux jeunes peu qualifiés entrant sur le marché du travail. Trop souvent malheureusement, le stage d'attente contribue à démotiver ces jeunes qui s'enlisent dans la spirale de l'exclusion du monde du travail. Un bureau social d'intérim sera créé pour des jeunes de 16 à 30 ans peu qualifiés, ayant très peu de chances sur le marché normal du travail. Ce bureau sera spécialisé dans l'offre de travail intérimaire et dans l'accompagnement social.

Par ailleurs, au cours de cette législature, le Gouvernement entend accroître sensiblement l'efficacité et la visibilité de l'ORBEM.

C'est ainsi que L'ORBEM se verra doté d'un contrat de gestion dans lequel seront fixés, dans un premier temps, les objectifs de réorganisation ou de modernisation de l'institution.

Il conviendra aussi d'améliorer et d'intensifier les relations entre l'ORBEM et les employeurs. L'organisme régional démarchera systématiquement les employeurs afin d'identifier et de mieux répondre à leurs besoins futurs. La cellule de l'ORBEM chargée de la prospection vers les indépendants sera renforcée et sera davantage adaptée aux spécificités de ce secteur. Afin de systématiser un recours à l'ORBEM, les entreprises d'une certaine taille seront sollicitées en vue de désigner une personne qui en soit l'interlocuteur permanent. De plus, l'ORBEM doit pouvoir opérer des présélections de candidats avant de les envoyer dans les entreprises.

Le Gouvernement étudiera également toutes les synergies que l'ORBEM pourrait mettre en œuvre, principalement en matière de formation et tout particulièrement avec le VdAB et Bruxelles-Formation.

Par ailleurs, le Gouvernement assurera la décentralisation de l'information en matière d'emploi et de formation. Les demandeurs d'emploi devront pouvoir trouver toute l'information utile à leur insertion socio-professionnelle et ce au sein d'une seule structure, proche de leur lieu de vie.

- Daarnaast maakt de nieuwe begeleidingsvoorziening voor werkzoekenden de noodzaak voor het Brussels Gewest nog groter om zijn rol voluit te spelen : tegen eind 2007 moet ze een begeleiding voorzien die aangepast is aan de situatie en aan de verwachtingen van elke werkzoekende, overeenkomstig de bepalingen van het desbetreffende samenwerkingsakkoord.

In Brussel worden de jongeren bijzonder zwaar getroffen door de sociale uitsluiting. De Regering heeft de intentie voor hen verscheidene maatregelen te treffen :

- In overleg met de sociale partners en met de federale Staat, zullen wij pilootprojecten opstarten zodat een zo eenvoudig mogelijk stelsel kan worden gedefinieerd om aan de laaggeschoolde jongeren die op de arbeidsmarkt terechtkomen, de mogelijkheid te bieden beroepservaring op te doen. Helaas draagt de wachttijd er al te vaak toe bij dat deze jongeren ontmoedigd raken en zo in een spiraal van uitsluiting uit de beroepswereld terechtkomen. Er zal een sociaal uitzendkantoor worden opgericht voor laaggeschoolde jongeren tussen 16 en 30 jaar die zeer weinig kans maken op de normale arbeidsmarkt. Dit kantoor zal deze jongeren uitzendwerk en sociale begeleiding bieden.

Tijdens deze legislatuur wil de Regering de efficiëntie en de zichtbaarheid van de BGDA aanzienlijk doen toenemen.

De BGDA zal hiertoe een beheerscontract krijgen waarin, in een eerste periode, de doelstellingen worden vastgelegd voor de reorganisatie en de modernisering van de instelling.

Ook moeten de verhoudingen tussen de BGDA en de werkgevers worden verbeterd en uitgebreid. Deze gewestelijke instelling zal systematisch stappen ondernemen bij de werkgevers om hun toekomstige noden te identificeren en er beter op in te spelen. De BGDA-cel belast met de prospectie naar de zelfstandigen toe zal versterkt worden en beter aangepast aan de eigenheid van die sector. Om ervoor te zorgen dat men systematisch een beroep doet op de BGDA, zal aan de ondernemingen van een bepaalde omvang gevraagd worden een persoon aan te duiden als permanent gesprekspartner. Bovendien moet de BGDA preselekties kunnen uitvoeren vooraleer de kandidaten naar de ondernemingen worden gestuurd.

De Regering zal eveneens alle synergieën bestuderen die de BGDA zou kunnen aanwenden, voornamelijk op het vlak van de opleiding en meer bepaald met de VDAB en Bruxelles-Formation.

Verder zal de Regering zorgen voor de decentralisatie van de informatiediensten op het vlak van de tewerkstelling en van de opleiding. De werkzoekenden moeten immers informatie kunnen vinden die nuttig is voor hun sociaal-professionele integratie en dit binnen één enkele

Le Gouvernement étudiera, dans le cadre de leurs réformes, la possibilité de faire des missions locales et des « werk-winkels » cet instrument.

Le Gouvernement s'engage à poursuivre et amplifier le plan d'action de lutte contre les discriminations à l'embauche mené au sein du Pacte territorial pour l'Emploi. Par ailleurs, la Région encouragera les entreprises et les organismes publics à établir des « plans de diversité » et à désigner des managers « de diversité » pour que le lieu de travail soit le reflet de la société bruxelloise. Les pouvoirs publics montreront l'exemple.

Une politique de mise à l'emploi efficace nécessite le développement de synergies entre les trois Régions du pays notamment en matière d'échanges d'offres d'emplois mais également en matière de formation.

Le Gouvernement mettra donc en place la cellule opérationnelle dont le but sera de réunir les représentants des Ministres de l'Emploi des trois régions, les services publics de l'emploi et de la formation compétents et les interlocuteurs sociaux de la Région de Bruxelles-Capitale, du Brabant flamand et du Brabant wallon. Cette cellule sera chargée de mener des actions communes visant à rencontrer l'offre d'emploi restée insatisfaite.

Par ailleurs, la formation adéquate des demandeurs d'emploi reste aujourd'hui la clef pour une mise à l'emploi réussie. Le Gouvernement entamera une concertation avec les Régions wallonne et flamande, la Commission Communautaire Française et la Vlaams Gemeenschap Commissie en vue d'ouvrir l'accès aux outils de formation des deux autres Régions aux demandeurs d'emploi bruxellois.

L'économie : favoriser la création d'entreprises comme moyen de développement durable de la ville

Le secteur privé sera invité à devenir un réel partenaire du développement de notre ville.

Le lien entre la région et les entreprises se concrétisera au travers du contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles. Le dialogue entre les pouvoirs publics et les entreprises doit devenir un mode et une culture de travail.

Le Gouvernement prévoit d'augmenter l'offre publique de bâtiments industriels et de surfaces à vocation économique via la SDRB. Par ailleurs, l'inventaire des locaux vacants gérés par la SDRB deviendra un véritable outil d'intervention sur le marché immobilier en donnant les moyens à cette institution de prendre certains bâtiments en location à long terme afin de les mettre à la disposition des entreprises. Le but est de créer une véritable Agence immo-

structuur, die dicht bij hun leefomgeving ligt. In het kader van de hervormingen in deze sector zal de Regering de mogelijkheid onderzoeken om van de "missions locales" en de lokale werk-winkels een dergelijk instrument te maken.

De Regering verbindt zich ertoe om het actieplan ter bestrijding van de discriminatie bij de aanwerving, dat in de schoot van het Territoriale Pact voor de Werkgelegenheid gevoerd wordt, voort te zetten en uit te breiden. Verder zal de Regering de ondernemingen en openbare instellingen aanmoedigen om « diversiteitsplannen » op te stellen en om « diversiteitsmanagers » aan te wijzen opdat de plaats van tewerkstelling een weerspiegeling zou zijn van de Brusselse maatschappij. De overheidsinstanties zullen het voorbeeld geven.

Een efficiënt tewerkstellingsbeleid maakt de ontwikkeling noodzakelijk van samenwerkingsverbanden tussen de drie Gewesten van het land, onder meer voor de uitwisseling van werkaanbiedingen, maar ook inzake opleidingen.

De Regering zal daarom een operationele cel oprichten, met vertegenwoordigers van de ministers van Arbeid van de drie gewesten, de bevoegde openbare diensten voor arbeidsvoorziening en opleiding en de sociale gesprekspartners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaams Brabant en Waals Brabant. Deze cel zal belast worden met de uitvoering van gemeenschappelijke acties om tegemoet te komen aan de niet-ingevulde werkaanbiedingen.

Anderzijds blijft de aangepaste opleiding van de werkzoekenden ook nu nog de sleutel tot een geslaagde tewerkstelling. De Regering zal overleg starten met het Waalse en het Vlaamse Gewest, met de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie, teneinde de toegang tot de opleidingsvoorzieningen van de twee andere Gewesten open te stellen voor de Brusselse werkzoekenden.

Economie : De oprichting van ondernemingen bevorderen als duurzaam ontwikkelingsinstrument voor de stad

De privé-sector zal worden verzocht een echte partner te worden in de ontwikkeling van onze stad.

De band tussen het Gewest en de ondernemingen moet vorm krijgen aan de hand van het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel. De dialoog tussen de overheden en de ondernemingen moet uitgroeien tot een werkmethode en -cultuur.

De Regering voorziet een uitbreiding van het openbaar aanbod van industriegebouwen en ruimten met een economisch doel via de GOMB. Bovendien moet de inventaris van beschikbare ruimten onder beheer van de GOMB een werkbaar instrument worden waarmee op de vastgoedmarkt kan worden ingegrepen. Daartoe moeten aan deze instelling de middelen worden verschaft om bepaalde gebouwen op lange termijn te huren zodat ze ter beschik-

bilière économique sur le modèle des Agences immobilières sociales

L'ordonnance relative aux incitants, aux micros, petites et moyennes entreprises sera mise en œuvre. Elle fera l'objet d'une évaluation deux ans après la publication des arrêtés d'application, entraînant, le cas échéant, des adaptations et des réorientations des objectifs de l'ordonnance.

Tant dans le cadre de la mise en œuvre des principes dégagés dans le contrat pour l'économie et l'emploi que dans sa politique économique globale, la priorité du Gouvernement sera d'assurer le développement et le maintien au sein de notre Région des PME et des TPE, tout en les incitant à recourir à la main-d'œuvre locale.

Pour ce faire, la Région, après consultation des pouvoirs locaux et des organisations représentatives, déposera dans le courant de l'année 2005 des propositions très concrètes de simplification administrative pour les commerçants et les entreprises.

La Région développera, au sein de l'ABE, un « help desk commerce » afin d'assurer une prise en compte adéquate des problèmes rencontrés par les commerçants.

L'ABE sera renforcée dans son rôle d'interlocuteur public de référence pour les investisseurs qui entreprennent à Bruxelles (guichet unique).

La Région demandera à l'ABE de réaliser un catalogue de l'ensemble des produits et services créés ou offerts sur le territoire de la Région bruxelloise. Cette base de données aura pour objectif d'être mise à la disposition des acteurs économiques afin de promouvoir la valorisation commune des entreprises bruxelloises.

Par ailleurs, la Région mènera une politique active de soutien au commerce extérieur afin de combler progressivement son retard sur les deux autres Régions.

Ainsi, une collaboration inter-régionale plus étroite sera recherchée, afin de démultiplier notre réseau d'attachés économiques et commerciaux et de réaliser des économies d'échelles. Les attachés commerciaux devront non seulement valoriser nos entreprises mais également Bruxelles en effectuant des démarches pour attirer des investissements potentiels.

La politique du congrès à Bruxelles se doit d'être dynamique. Le Gouvernement s'engage notamment à :

king gesteld kunnen worden van bedrijven. De bedoeling is om hiermee een echt economisch verhuurkantoor in het leven te roepen naar het model van de sociale verhuurkantoren.

De ordonnantie betreffende de gewestelijke steun voor de algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine of middelgrote ondernemingen moet in werking worden gesteld. Ze zal geëvalueerd worden twee jaar na de bekendmaking van de uitvoeringsbesluiten en in voorkomend geval aanpassingen en nieuwe oriëntaties van haar doelstellingen met zich brengen.

Zowel bij de uitvoering van de principes bepaald in het contract voor de economie en de tewerkstelling als in haar globaal economisch beleid zal het voor de Regering een prioriteit zijn om ervoor te zorgen dat KMO's en ZKO's zich in het Gewest kunnen ontwikkelen, waarbij ze ertoe aangezet zullen worden een beroep te doen op plaatselijke werkrachten.

Na raadpleging van de plaatselijke besturen en van de representatieve organisaties zal het Gewest in de loop van 2005 daartoe zeer concrete voorstellen formuleren voor een administratieve vereenvoudiging voor handelaars en bedrijven.

Het Gewest zal zijn steun aan tanende handelskernen optrekken en zal ook binnen het BAO een « help desk handel » uitbouwen, zodat men de gepaste aandacht kan geven aan de problemen waarmee handelaars kampen.

Het BAO zal versterkt worden als referentiepartner aan overheidszijde in de dialoog met investeerders die in Brussel ondernemen (centraal loket).

Het Gewest zal het BAO verzoeken een catalogus samen te stellen van alle producten en diensten die op het Grondgebied van het Brussels Gewest worden gemaakt of aangeboden. Deze databank moet ter beschikking gesteld worden van de economische actoren om de gemeenschappelijke valorisatie van de Brusselse ondernemingen te bevorderen.

Bovendien zal het Gewest een actief ondersteuningsbeleid voeren voor de buitenlandse handel om zo geleidelijk zijn achterstand op de beide andere Gewesten in te halen.

Er zal in die zin gestreefd worden naar een grotere intergewestelijke samenwerking om ons netwerk van economische en handelsattachés te vergroten en schaalvoordelen te realiseren. De handelsattachés moeten niet alleen onze bedrijven maar ook Brussel valoriseren en bijgevolg stappen ondernemen om potentiële investeerders aan te trekken.

Het congressenbeleid in Brussel moet dynamisch zijn. De Regering verbindt zich ertoe :

- Améliorer le relevé de l'ensemble des lieux disponibles pour accueillir le secteur du congrès (qu'ils soient publics ou privés).
- Tout mettre en œuvre pour que le Palais des Congrès retrouve rapidement son activité et négocier avec le Fédéral une véritable représentation de la Région au sein des instances de celui-ci.
- Appuyer les démarches visant à réaliser un Centre International de Congrès (CIC) sur le plateau du Heysel afin de rendre possible à Bruxelles l'organisation de Congrès mondiaux. Ce CIC permettra de compléter l'offre sur Bruxelles en s'appuyant sur la dynamique du Parc des Expositions de Bruxelles (Brussel Expo).

Le tourisme culturel, sportif et de loisir mérite également toute l'attention du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Nous devons valoriser le patrimoine et le rôle historique de notre Région. A cet égard, le Gouvernement mettra en place une politique de city-marketing et cherchera à accentuer sa coopération avec les autres entités fédérées.

Du fait de leur potentiel en matière de création d'emplois et d'activités, d'amélioration de l'environnement et de la santé mais aussi des économies pour la collectivité et les ménages, les secteurs des technologies propres, de l'éco-construction, du transport et de la logistique seront particulièrement étudiés en terme de développement économique.

Les efforts en matière de recherche qui sont clairement insuffisants dans notre Région seront accentués dans la perspective de rencontrer avant la fin de la législature les objectifs de Lisbonne.

Les para-régionaux à vocation économique seront dotés d'un contrat de gestion qui, au-delà des objectifs liés à chaque secteur d'activité, mettra notamment l'accent sur leur apport en termes de création d'emplois en Région bruxelloise.

Le Gouvernement étudiera la meilleure façon de mettre en place des synergies entre l'ORBEM et les para-régionaux à vocation économique, en terme de prospective économique et de besoins des entreprises.

Enfin, le Conseil Economique et Social sera conforté dans son rôle et doté d'un statut. Il sera élargi à des représentants des employeurs du non-marchand.

Le logement : un droit constitutionnel

L'ambition en matière de politique de logement est intimement liée à l'action en matière d'emploi. Il faut offrir un

- De overzichtstaat te verbeteren van alle beschikbare plaatsen (zowel openbaar als privé) waar de congresssector onthaald kan worden.
- Alles in het werk te stellen om het Congressenpaleis spoedig opnieuw te laten functioneren en met het federale niveau te onderhandelen over een echte vertegenwoordiging van het Gewest in de beheersorganen van de instelling.
- Steun te verlenen aan de initiatieven om op het Heizelplateau een Internationaal Congrescentrum (ICC) uit te bouwen zodat ook in Brussel wereldcongressen kunnen plaatsvinden. Het ICC kan het aanbod van Brussel vervolledigen, gebruikmakend van de dynamiek van het Tentoonstellingspark van Brussel (Brussel Expo).

Ook het cultureel, sportief en vrijetijdstoerisme verdient alle aandacht van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Wij moeten het patrimonium en de historische rol van onze hoofdstad valoriseren. Daartoe zal de Regering een echt city-marketingbeleid opzetten en de samenwerking met de andere Gemeenschappen en Gewesten verhogen.

Omwille van hun potentieel bij het scheppen van arbeidsplaatsen en activiteiten, voor de verbetering van het leefmilieu en de gezondheid, maar ook wat betreft besparingen voor de gemeenschap en de gezinnen zal specifiek de economische ontwikkeling worden onderzocht van propere technologie, eco-constructie, vervoer en logistiek.

De inspanningen voor onderzoek, die duidelijk ontoereikend zijn in ons Gewest, moeten worden opgevoerd zodat tegen het einde van de legislatuur de doelstellingen van Lissabon worden gehaald.

Met de para-regionale instellingen met economisch doel zal een beheerscontract worden gesloten dat, naast de doelstellingen verbonden aan elke afzonderlijke activiteitssector, de nadruk zal leggen op hun bijdrage aan nieuwe arbeidsplaatsen in het Brussels Gewest.

De Regering zal onderzoeken welke de beste manier is om synergieën in te stellen tussen de BGDA en de para-regionale instellingen met economisch doel binnen een logica van specifieke economische vooruitzichten en welbepaalde behoeften van de ondernemingen.

Ten slotte zal de Economische en Sociale Raad bevestigd worden in zijn taak en krijgt de instelling een eigen statuut. De Raad zal worden uitgebreid met vertegenwoordigers van de werkgevers uit de non-profit sector.

Huisvesting : een grondwettelijk recht

De ambities in het huisvestingsbeleid zijn nauw verbonden met het optreden inzake werkgelegenheid. Er moet

logement à un prix abordable pour les plus démunis et également pour les ménages disposant de revenus faibles ou moyens, désireux de fonder un projet de vie en ville.

Le principe premier de l'action du Gouvernement sera d'encourager, y compris à l'échelon local, toutes les initiatives ayant pour effet d'accroître le nombre de logements publics.

- Le Plan pour l'avenir du logement sera respecté. Une attention prioritaire sera accordée à l'offre de logements de trois chambres et plus, et ce sur l'ensemble du territoire régional.
- L'activation de la Régie foncière régionale, qui, dans un premier temps, assurera un cadastre de toutes les propriétés publiques et, dans un second temps, mettra ces informations à la disposition du secteur public et, le cas échéant, du secteur privé.
- Un instrument de type « régie foncière » sera encouragé dans toutes les communes (ou les CPAS le cas échéant), leur permettant d'acquérir de nouvelles propriétés. Ce soutien sera conditionné à l'affectation exclusive au logement de ces nouvelles propriétés.

Le Gouvernement poursuivra la lutte contre l'insalubrité des logements et les logements à l'abandon :

- Les moyens nécessaires seront consacrés à l'application progressive du Code du logement et de ses différents dispositifs (normes de salubrité, droit de gestion publique...). Une évaluation rapide et permanente après son entrée en vigueur permettra d'éventuellement recentrer les moyens mis à sa disposition, et de revoir, le cas échéant, certaines normes.
- La vente forcée des immeubles abandonnés selon une procédure accélérée sera sollicitée auprès du législateur fédéral.
- Une taxe sur les immeubles de logement laissés à l'abandon pourra, en conformité avec le principe de subsidiarité, être instaurée à l'échelon régional.
- Avant fin 2004, une table ronde sera réunie afin d'organiser concrètement la coordination des actions entreprises pour lutter à Bruxelles contre le fléau que sont les marchands de sommeil.
- L'observatoire régional du logement, en collaboration avec les communes, déterminera au plus vite des grilles de loyers (nécessaire entre autres à la détermination des

gezorgd worden voor betaalbare woningen voor de minst goeuden, maar ook gezinnen met een klein of middelgroot inkomen, die een leven willen opbouwen in de stad, moeten geholpen worden.

De Regering moet in heel haar handelen in de eerste plaats alle initiatieven aanmoedigen – ook op plaatselijk vlak – die kunnen leiden tot een groter aantal openbare woningen.

- Het Plan voor de Toekomst van de Huisvesting zal worden nageleefd. Er moet bij voorrang aandacht worden besteed aan het aanbod van woningen met drie kamers en meer en dit op heel het gewestelijk grondgebied.
- De Gewestelijke Grondregie zal geactiveerd worden. Eerst en vooral moet de instelling een kadaster van alle overheidseigendommen vaststellen en vervolgens deze informatie ter beschikking stellen van de openbare en eventueel ook de privé-sector.
- In alle gemeenten (of eventueel OCMW's) moet een instrument van het type « grondregie » aangemoedigd worden dat hen in staat stelt nieuwe eigendommen te verwerven. Uitsluitend wanneer deze nieuwe eigendommen als woningen worden bestemd, kan deze steun worden toegekend.

De Regering zet haar strijd verder tegen ongezonde en leegstaande woningen :

- De vereiste middelen zullen worden besteed aan de geleidelijke toepassing van de Huisvestingscode en de regels waarin deze voorziet (gezondheidsnormen, openbaar beheersrecht ...). Aan de hand van een snelle en permanente evaluatie na de inwerkingtreding ervan kunnen eventueel de middelen herschikt worden die hiervoor werden vrijgemaakt en eventueel bepaalde normen aangepast.
- De federale wetgever zal worden verzocht om op gewestelijk niveau te voorzien in een gedwongen verkoop van leegstaande gebouwen door middel van een versnelde procedure.
- Er zal op gewestelijk vlak, overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, een heffing op verlaten woongebouwen ingevoerd kunnen worden.
- Vóór eind 2004 moet er een rondetafel komen op grond waarvan alle initiatieven die in Brussel worden genomen in de strijd tegen de plaag van de huisjesmelkers, gecoördineerd moeten kunnen worden.
- Het Gewestelijk Observatorium voor de Huisvesting moet, samen met de gemeenten, zo spoedig mogelijk huurtabellen vaststellen (die onder meer noodzakelijk

allocations loyers), pour alimenter la réflexion et l'action du Gouvernement en matière de logement.

Le Gouvernement prendra notamment les mesures suivantes en faveur du logement:

- Le plan de 82 millions EUR dégagés de 2003 à 2007 au profit du secteur du logement social, consécutivement au remboursement de la dette du FADELS, sera intégralement respecté.
- Le parc de logements géré par les AIS augmentera progressivement pour atteindre 2.000 unités.
- Le maintien de l'allocation régionale de solidarité à 75 % du déficit social sera coulé sous forme légale.
- La part d'investissements subventionnés des SISP sera augmentée à charge pour elles de notamment constituer des provisions pour investissement.

Le Gouvernement s'engage en outre :

- A intensifier la politique de mixité du logement.
- A développer des logements adaptés notamment pour seniors et personnes handicapées.

Un système d'allocation-loyer sera progressivement expérimenté, pour des personnes entrant dans les critères du logement social et bénéficiant d'allocations du CPAS. La viabilité de cette allocation sera examinée, compte tenu des risques liés à un effet d'aubaine dont les propriétaires bénéficieraient et qui consisterait en une hausse supplémentaire des loyers.

Afin d'écartier le risque de dérapage budgétaire, cette aide ne sera actionnée que dans un contexte d'encadrement des loyers. C'est pourquoi, de manière prioritaire, l'opération se fera par le biais de conventionnement avec le secteur public du logement.

La propriété constitue un facteur important de stabilisation et de sécurité face aux aléas de la vie. L'aide à l'acquisition de logements sera donc accrue.

- Le nombre de prêts à taux réduit octroyés par le Fonds du logement sera augmenté. Le Gouvernement étudiera les possibilités d'élargissement des critères d'octroi des prêts. Le Fonds du logement sera par ailleurs autorisé à pré-financer les acomptes et à étaler les durées de remboursement.
- Au registre des innovations fiscales, les centimes additionnels régionaux et communaux au précompte immo-

zijn voor het vaststellen van de huurtoelagen) om de reflectie en het optreden van de Regering inzake huisvesting te onderbouwen.

Specifiek voor de sociale huisvesting zal de Regering de volgende maatregelen nemen :

- Het plan van 82 miljoen EUR, vrijgemaakt over de periode 2003 - 2007 ten gunste van de sociale huisvestingssector, aansluitend bij de terugbetaling van de ALESH-schuld, zal volledig worden uitgevoerd.
- Het woningenbestand dat door de sociale verhuurkantoren (SVK's) beheerd wordt, moet geleidelijk aan toenemen tot 2.000 eenheden.
- Het behoud van de solidariteitsbijdrage op 75 % van het sociaal tekort zal in een wettelijke vorm gegoten worden.
- Het deel van de gesubsidieerde investeringen van de OVM zal worden verhoogd. Het is hun verantwoordelijkheid om onder meer provisies voor investeringen aan te leggen.

De Regering verbindt er zich bovendien toe :

- een intensiever woonmixbeleid te voeren;
- de aangepaste woningen, onder meer voor de bejaarden en de personen met een handicap, verder te ontwikkelen.

Voor de personen die aan de criteria van de sociale huisvesting beantwoorden en die OCMW-bijstand ontvangen zal er geleidelijk aan een huurtoelagenstelsel beproefd worden. De haalbaarheid van deze toelage moet onderzocht worden, gezien de risico's verbonden aan een eventueel onbedoeld voordeel voor de eigenaars als de maatregel een bijkomende verhoging van de huurprijzen zou betekenen.

Om het risico op budgettaire ontsporing te voorkomen, kan deze toelage enkel in werking worden gesteld in een context van huurprijzomkadering. Daarom moet deze operatie bij voorrang gebeuren via conventionering met de openbare huisvestingssector.

Eigendom is een bron van stabiliteit en een beveiliging tegen de grillen van het leven. De steun bij de aankoop van woningen zal dan ook worden versterkt.

- Het aantal door het Woningfonds toegekende leningen tegen een beperkte rentevoet zal worden verhoogd. De Regering zal de mogelijkheden onderzoeken om de toekenningscriteria voor de leningen te verbreden. Het Woningfonds zal bovendien gemachtigd worden voorschotten te prefinancieren en de terugbetalingstermijnen te verlengen.
- Binnen het hoofdstuk fiscale vernieuwingen zal de eigenaar-bewoner voor de aankoop van een eerste woning

bilier seront exonérés au bénéfice du propriétaire occupant pour l'achat d'un premier logement. Ce mécanisme sera appliqué, pendant 5 ans, dans les zones d'action positive des grandes villes, moyennant certaines conditions de revenu et de valeur foncière. Cette mesure s'appliquera également sur le reste du territoire régional sur une période de 2 ans. La perte financière pour les communes sera compensée par le Fonds de compensation.

- En cas de rénovation, le Gouvernement étendra à la fiscalité immobilière régionale le gel pendant 6 ans de la réévaluation du revenu cadastral prévu pour la part fédérale de la fiscalité immobilière dans les zones d'action positive des grandes villes et pendant 3 ans, sur le reste du territoire régional.
- Le Gouvernement envisagera la possibilité d'accentuer ses politiques d'abattement des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial unique.
- Le Gouvernement facilitera, éventuellement par ordonnance, la transformation de certains bureaux abandonnés en logement et l'occupation des logements vides situés au-dessus des commerces.

LA QUALITE DE VIE DES BRUXELLOIS

Rénover la ville

Les efforts entrepris en matière de revitalisation et de développement des quartiers depuis 1989 doivent être poursuivis et amplifiés. Améliorer le bien-être à Bruxelles, c'est offrir un cadre de vie de qualité à ceux qui vivent ou qui transitent en ville. Au-delà du logement, il s'agit de rénover l'environnement public, de recréer des parcs et des espaces de détente, de veiller à la diversité des commerces et surtout de veiller à ce qu'il n'y ait pas de quartiers oubliés.

Pour ce faire, deux axes sont privilégiés : les programmes de rénovation urbaine et le développement des espaces inoccupés.

S'agissant des Contrats de quartier, le Gouvernement s'engage à

- atteindre au terme de la législature le montant annuel de 50 millions EUR, avec un rythme de croisière de 4 Contrats lancés par an;
- augmenter progressivement l'enveloppe budgétaire consacrée aux contrats de quartier, dont les sources de financement sont multiples;

worden vrijgesteld van de gewestelijke en gemeentelijke opcentiemen op de onroerende voorheffing. Dit mechanisme zal gedurende 5 jaar worden toegepast in de positieve actiezones van de grote steden, dit onder welbepaalde inkomensvoorwaarden en bij een begrensde grondwaarde. Deze maatregel zal eveneens gedurende een periode van 2 jaar toegepast worden op de rest van het gewestelijk grondgebied. Het financieel verlies voor de gemeenten zal worden bijgepast door het Compensatiefonds voor de gemeenten.

- Voor renovaties zal de Regering de blokkering voor 6 jaar van de herziening van het kadastraal inkomen voor het federaal gedeelte van de onroerende fiscaliteit in de positieve actiewijken van de grote steden uitbreiden tot de gewestelijke vastgoedfiscaliteit, en voor 3 jaar op het resterende gewestelijk grondgebied.
- De Regering zal de mogelijkheid overwegen om haar beleidsvoering inzake aftrek van de registratierechten te accentueren op de aankoop van een enige gezinswoning.
- De Regering zal, eventueel bij ordonnantie, de omvorming van bepaalde verlaten kantoren tot woningen evenals de bezetting van leegstaande woningen boven handelsvestigingen vergemakkelijken.

DE LEVENSKWALITEIT VAN DE BRUSSELAARS

De stad vernieuwen

De inspanningen die sinds 1989 zijn geleverd voor de herwaardering en de ontwikkeling van de wijken moeten worden voortgezet en versterkt. Het welzijn in Brussel verbeteren, houdt in dat een kwalitatief hoogstaande leefomgeving wordt geboden aan al wie in de stad woont of er zich beweegt. En niet alleen de woningen, maar ook de stedelijke omgeving moet gerenoveerd worden, met nieuwe parken, ontspanningsruimten en aandacht voor diversiteit in de handelszaken. Daarbij moet men er vooral op toezien dat geen enkele wijk vergeten wordt.

Daarom worden er twee beleidsoriënteringen vooropgesteld : de programma's voor stadsvernieuwing en de ontwikkeling van ongebruikte ruimten.

Voor wat de Wijkcontracten betreft verbindt de Regering er zich toe :

- op het einde van de legislatuur een jaarlijks bedrag van 50 miljoen EUR te halen, met een kruissnelheid van vier nieuwe wijkcontracten per jaar;
- geleidelijk de begrotingsomslag verhogen van de wijkcontracten, een beleid dat meerdere financieringsbronnen heeft;

- simplifier et assouplir les procédures d'élaboration et d'accompagnement, afin d'accroître le taux de réalisation des opérations dans les délais impartis;
- envisager la mise en œuvre d'un volet plus important consacré au développement économique.

Dans le cadre de cette politique, nous refuserons toute dispersion des moyens dévolus aux quartiers. Toutefois, et de manière exceptionnelle, on pourra prévoir une aide limitée, pour certains quartiers « urbains » situés en dehors des périmètres « EDRLR » et « Objectif 2 », mais uniquement lorsque l'urgence manifeste est démontrée, au cas par cas dans un rapport introduit par la commune concernée. Les critères et paramètres objectifs susceptibles de mener à la détermination d'une telle urgence feront l'objet d'une réglementation spécifique.

S'agissant de l'Accord de coopération « Beliris », nous envisagerons, au sein du Comité de coopération, de consacrer plus de moyens aux investissements dans les espaces publics et les équipements collectifs des périmètres « Contrats de quartier ».

Les Zones d'Intérêt régional et les zones leviers feront l'objet d'une attention particulière lors de cette législature. Les affectations futures de ces sites doivent être définies préalablement aux plans d'aménagement et au regard des besoins du quartier dans sa globalité. Un schéma directeur fixera le cadre du développement des ZIR en prévoyant un programme des opérations à mener, qui devra tenir compte des engagements pris lors de la conclusion du contrat pour l'économie et l'emploi.

Afin de se concentrer sur cet aspect fondamental du développement urbain, une cellule stratégique dépendante du Ministre-Président sera créée au sein de l'administration régionale.

Aménager le territoire dans l'intérêt des Bruxellois

Toutes les formes de participation, qui devront être accessibles à tous les publics, seront encouragées pour autant qu'elles s'inscrivent dans un contexte général de bonne gestion de la gouvernance publique. Une attention particulière sera portée au respect des orientations communales, surtout lorsqu'elles sont fixées dans un plan concerté avec la Région.

Une négociation globale avec la SNCB doit être organisée en vue de planifier le dégel des réserves foncières. Beliris sera sollicitée afin de jouer un rôle levier à cet égard. La planification de l'urbanisation des sites ferroviaires sera menée en commençant par ceux qui sont le plus

- de procédures pour de l'uitwerking en de begeleiding van de wijkcontracten te vereenvoudigen en te versoepelen zodat de operaties beter kunnen slagen binnen de termijnen die hun worden toebedeeld;
- de mogelijkheid te overwegen om een nieuw hoofdstuk met betrekking tot de economische ontwikkeling in de wijkcontracten uit te voeren.

In het kader van dit beleid weigeren wij dat de middelen voor de wijken gespreid worden. Toch kan uitzonderlijk voorzien worden in een beperkte steun voor bepaalde « stedelijke » wijken gelegen buiten de perimeters « RVOHR » en « Doelstelling II », maar dit enkel wanneer, geval per geval, een overduidelijke dringendheid wordt aangetoond in een verslag ingediend door de betrokken gemeente. De objectieve criteria en parameters die ertoe kunnen leiden dat tot een dergelijke dringendheid wordt besloten, zullen in een specifieke reglementering worden vastgesteld.

Voor wat het Samenwerkingsakkoord "Beliris" betreft, zullen wij overwegen om binnen het Samenwerkingscomité meer middelen te besteden aan investeringen in de openbare ruimten en de collectieve uitrustingen van de perimeters die omschreven staan in de Wijkcontracten.

De toekomstige bestemmingen van deze sites moeten omschreven worden voorafgaand aan de plannen van aanleg, rekening houdend met de behoeften van de wijk in haar geheel. Een richtschema zal het ontwikkelingskader van de GGB vaststellen aan de hand van een programma met door te voeren operaties dat rekening moet houden met de verbintenissen aangegaan bij het afsluiten van de overeenkomst voor de tewerkstelling en de economie.

Om zich te concentreren op het fundamenteel aspect van de stedelijke ontwikkeling zal binnen het gewestelijk bestuur een strategische cel, die afhangt van de Minister-Voorzitter, opgericht worden.

Het grondgebied ordenen in het belang van de Brusselaars

Alle vormen van participatie zullen toegankelijk moeten zijn voor eenieder en ook aangemoedigd worden, voor zover zij passen binnen een algemene context van behoorlijk bestuur en public governance. Bijzondere aandacht moet worden besteed aan de naleving van de gemeentelijke oriëntaties, vooral als deze in een plan werden vastgelegd na overleg met het Gewest.

Er moet een globale onderhandeling met de NMBS komen zodat een planning kan worden opgemaakt voor de vrijmaking van de grondreserves. Er zal een beroep gedaan worden op Beliris om hier als hefboom te fungeren. De stedenbouwkundige planning van de spoorwegsites moet

imbriqués dans le tissu urbain et en donnant la priorité aux opérations susceptibles d'augmenter le parc de logements et les zones d'accueil pour les entreprises.

En cas de bâtiments classés, les procédures seront simplifiées et un recours effectif sera rendu possible contre les décisions de la CRMS.

Une décision très importante très importante est déjà acquise. Nous souhaitons instaurer un moratoire quant à toute évolution réglementaire en matière d'urbanisme et de planification. Les seules exceptions à ce moratoire seront réservées aux évolutions ayant trait à la simplification administrative ou à une obligation découlant de la hiérarchie des normes. Cette mesure est je pense importante, ayant entendu de nombreuses personnes se plaindre des conséquences fâcheuses de l'instabilité juridique en matière d'urbanisme.

La mise en place d'un « maître bâtisseur », à l'instar d'initiatives déjà existantes sera envisagée pour améliorer la qualité architecturale dans la Région .

Le principe des charges d'urbanisme ne doit pas être remis en cause. Les charges seront toujours affectées prioritairement à la création de logements et à la réalisation d'équipements collectifs situés si possible à proximité du projet qui les a générées. Afin de rassurer les investisseurs privés potentiels et de rendre transparentes et prévisibles les règles du jeu, les fourchettes de perception de charges additionnelles par les communes seront indiquées dans des actes réglementaires communaux.

Enfin, pour que le quartier européen ne soit pas un quartier à part, un « Engagement commun » sera proposé aux Institutions européennes. Il sera articulé autour du principe selon lequel la Région doit être l'interlocuteur des autorités européennes, et faire valoir un point de vue tiré de la concertation avec les trois communes concernées et l'Etat fédéral.

Favoriser les politiques de proximité

Les communes sont un élément essentiel de la gouvernance urbaine. Lorsque l'institution locale dispose de moyens suffisants et en use avec pertinence, elle est le relais le plus précieux d'un projet de ville régional. Ici aussi, par le biais du dialogue et de la contractualisation, nous souhaitons renforcer la collaboration entre les communes et la Région.

Cette contractualisation sera basée sur les éléments suivants :

zodanig gebeuren dat begonnen wordt met de gebieden die het meest vervlochten zijn in het stedelijk weefsel en dat prioriteit wordt gegeven aan operaties die het woningenbestand en de opvanggebieden voor ondernemingen kunnen vergroten.

Voor beschermde gebouwen zullen de procedures worden vereenvoudigd en een effectief beroep tegen de beslissingen van de KCML zal mogelijk worden gemaakt.

Een zeer belangrijke beslissing werd reeds genomen. Wij wensen een moratorium in te stellen op iedere nieuwe regelgeving inzake stedenbouw en planning. De enige uitzonderingen op dit moratorium zullen voorbehouden worden aan de evoluties die betrekking hebben op een administratieve vereenvoudiging of op een verplichting die voortvloeit uit de hiërarchie van de normen. Ik meen dat dit een belangrijke maatregel is aangezien ik meerdere personen hoorde klagen over de betreurenswaardige gevolgen van de juridische instabiliteit op het vlak van stedenbouwkunde.

Er zal overwogen worden de bestaande initiatieven aan te vullen met de aanstelling van een bouwmeester om de architecturale kwaliteit in het Gewest te verbeteren.

Het beginsel van de stedenbouwkundige lasten hoeft niet in vraag gesteld te worden. De lasten zullen nog steeds bij voorrang bestemd worden voor nieuwe woningen en de aanleg van collectieve uitrustingen die, indien mogelijk, gelegen zijn nabij het project waarop ze van toepassing zijn. Om mogelijke privé-investeerdere gerust te stellen en in dienst van de transparantie en de voorspelbaarheid van de spelregels zullen de inningsmarges van de bijkomende lasten door de gemeenten worden vermeld in reglementaire gemeentelijke aktes.

Opdat de Europese wijk geen afzonderlijke wijk op zich wordt, zal aan de Europese instellingen een « Gemeenschappelijk engagement » voorgesteld worden. Dit engagement zal stoeien op het principe dat stelt dat het Gewest de gesprekspartner moet worden van de Europese overheid en een standpunt moet doen gelden dat het resultaat is van overleg met de drie betrokken gemeenten en de federale staat.

Het buurtbeleid bevorderen

Gemeenten spelen een essentiële rol in het stedelijk beleid. Wanneer de lokale instelling over voldoende middelen beschikt en er op relevante manier gebruik van maakt, is zij de meest waardevolle schakel in een gewestelijk stadsproject. Ook hier willen wij via dialoog en contracten de samenwerking tussen de gemeenten en het Gewest versterken.

De contracten tussen het Gewest en de gemeenten zullen gebaseerd zijn op de volgende elementen :

- Convenir avec les communes du soutien financier et logistique nécessaire à la réalisation des objectifs en matière de logement (par exemple soutien à la création de régies foncières). L'accent sera mis sur la complémentarité avec les programmes déjà existants (plan logement, pluriannuels, programme grandes villes...).
- Favoriser l'établissement de contrats de propreté permettant de mieux répartir l'effort Région – Commune en vue d'une amélioration sensible de la propreté de l'espace public.
- Poursuivre et amplifier les collaborations en matière de sécurité (gardiens d'espace public, éclairage, matériel de surveillance...).
- Des « contrats – fiscalité », pour respecter les engagements pris dans le Contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.
- Une tutelle financière plus participative, axée sur l'assistance aux communes et l'accompagnement des plans de financement.
- Les Contrats de mobilité avec les communes seront poursuivis et évalués tous les 2 ans.

Les mécanismes de la Dotation Générale aux Communes seront intégralement maintenus et les moyens y consacrés amplifiés. Sans que les mécanismes de répartition de la DGC soient remis en cause. Cette amplification sera notamment consacrée à l'appui des communes qui ont manifestement subi des effets négatifs et inattendus liés à l'application des critères de la DGC. Parallèlement, un « Fonds de compensation » sera institué afin de contenir les hausses fiscales locales.

La création d'emplois ACS sera poursuivie à un rythme soutenu, en soutien aux politiques de proximité. Ces engagements interviendront, éventuellement dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, dans les secteurs de la sécurité, de la propreté et de la maintenance du logement social et de la petite enfance. Ainsi, dès 2004, 100 engagements supplémentaires auront lieu dans le secteur de la sécurité. A partir de 2005, 300 engagements supplémentaires auront lieu, suivis de 400 en 2006, pour atteindre le rythme de croisière de 500 engagements par an en 2007. L'octroi de ces emplois sera prioritairement dirigé vers les moins qualifiés et les recrutements seront assortis de formations lorsque c'est possible.

Le Gouvernement s'engage à favoriser la création de 2.600 places dans les crèches, en collaboration avec toutes

- Met de gemeenten afspraken maken omtrent de financiële en logistieke steun die zij nodig hebben voor de verwezenlijking van de doelstellingen inzake huisvesting (bijvoorbeeld steun bij het oprichten van gemeentelijke grondregies). Het accent zal komen te liggen op het aanvullend karakter met de reeds bestaande programma's (huisvestingsplan, meerjarenprogramma's, programma grootstedenbeleid...).
- Het sluiten van netheidscontracten bevorderen om zo te komen tot een betere spreiding van de inspanningen tussen Gewest – Gemeente en zo de openbare ruimte aanzienlijk properder te maken.
- De samenwerking op het vlak van veiligheid verder zetten en uitbreiden (wachters van openbare ruimten, verlichting, bewakingsuitrusting...).
- « Fiscaliteitscontracten » om de verbintenissen die aangegaan zijn in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel, na te leven.
- Een participatiever financieel toezicht, gericht op de ondersteuning van de gemeenten en op de begeleiding van de financieringsplannen.
- De mobiliteitscontracten met de gemeenten zullen voortgezet worden en om de twee jaar geëvalueerd worden.

De mechanismen van de Algemene Dotatie aan de Gemeenten blijven volledig behouden en er zullen meer middelen voor uitgetrokken worden. Zonder de verdelingsmechanismen opnieuw ter discussie te stellen, zullen deze bijkomende middelen onder meer gebruikt worden om de gemeenten te steunen die duidelijk negatieve en onverwachte effecten ondervonden hebben van de toepassing van de criteria van de ADG. Parallel zal een « Compensatiefonds voor de gemeentelijke thesaurieën » opgericht worden om de verhoging van de plaatselijke fiscale druk in de hand te houden.

Het scheppen van GESCO-banen zal doorgaan aan een gestaag ritme ter ondersteuning van het buurtbeleid. Deze aanwervingen zullen eventueel in het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling kunnen gebeuren in de sectoren veiligheid, netheid en onderhoud van de sociale woningen en kinderopvang. Zo zullen reeds in 2004, 100 bijkomende aanwervingen gebeuren in de veiligheidssector. In 2005 zullen er 300 aanwervingen bijkomen, gevolgd door 400 nieuwe aanwervingen in 2006 om in 2007 tot een kruissnelheid van 500 aanwervingen per jaar te komen. Het toekennen van deze banen zal prioritair gaan naar de laagst gekwalificeerde personen en indien mogelijk zullen de aanwervingen gepaard gaan met opleidingen.

De Regering verbindt er zich toe te voorzien in 2.600 plaatsen in de kinderkribben en dat in samenwerking met

les instances concernées. Cet objectif prioritaire fera l'objet d'une attention particulière dans le cadre des budgets des contrats de quartier et des fonds structurels européens.

Le Gouvernement mènera une politique spécifique en matière d'infrastructures sportives, permettant de financer la création et la rénovation d'infrastructures de proximité et d'installations communales. Le Gouvernement étudiera la faisabilité de la création d'une piscine en plein air.

Nous avons également attaché une importance particulière à la revalorisation des conditions de rémunération des agents des pouvoirs locaux. Il s'agit d'un vrai effort, au regard de nos modestes moyens financiers.

Le personnel communal et des CPAS réclame depuis de nombreuses années une augmentation barémique de 2 %. Afin de rencontrer cette demande et d'appuyer les communes qui ont approuvé cette augmentation de 2 %, le Gouvernement régional accordera un subside équivalent à 1 % de cette augmentation barémique.

La Région prendra en charge le déficit historique (couvrant les années 1996-2002) des hôpitaux publics, constaté dans un accord conjoint entre Iris et le Gouvernement, et au financement des missions sociales. Ce financement sera conditionné à la mise en œuvre d'une restructuration et d'une rationalisation du réseau des hôpitaux publics.

Le fonds de refinancement des trésoreries communales sera maintenu à son niveau actuel et une partie de sa capacité d'emprunt sera réservée aux hôpitaux.

Afin d'y parvenir dans les meilleurs délais, le Gouvernement confiera à Iris cette mission de réorganisation médicale qui doit conduire à l'équilibre des finances des hôpitaux publics sans altérer l'offre de soin à la population bruxelloise.

Afin d'accompagner les évolutions barémiques des administrations locales, un subside spécifique couvrira le coût que représente la revalorisation de 1% du personnel.

La richesse interculturelle de Bruxelles de la vie associative

En Région Bruxelles-Capitale, peut-être plus qu'ailleurs en Belgique, la diversité des cultures, des religions et des convictions philosophiques dans lesquelles se reconnaissent les citoyens est une réalité.

La multiculturalité constitue une richesse pour la région, de même que la solidarité entre toutes ces composantes constitue la trame d'un projet citoyen commun.

alle betrokken instanties. Aan deze prioritaire doelstelling zal bijzondere aandacht besteed worden in het kader van de budgetten van de wijkcontracten en van de Europese Structuurfondsen.

De Regering zal een specifiek beleid voeren inzake sportinfrastructuur, waarbij er middelen zullen zijn voor de aanleg en de renovatie van buurtinfrastructuren en van gemeentelijke installaties. De Regering zal een haalbaarheidsstudie uitvoeren voor de aanleg van een openlucht-zwembad.

Wij hebben ook in het bijzonder aandacht besteed aan de herwaardering van de bezoldigingsvoorwaarden van het personeel van de plaatselijke besturen. Dit is een behoorlijke inspanning gezien onze bescheiden financiële middelen.

Jarenlang al vraagt het gemeentepersoneel en het personeel van de OCMW's een loonschaalverhoging met 2 %. Om aan deze vraag tegemoet te komen en om de gemeenten die deze verhoging van 2 % goedgekeurd hebben te helpen, zal de Gewestregering een toelage toekennen die gelijk is aan 1 % van de verhoging.

Het Gewest zal het historisch tekort (1996-2002) van de openbare ziekenhuizen, vastgesteld na gemeen akkoord tussen Iris en de Regering, ten laste nemen. Deze financiering zal gebeuren onder voorwaarde van een herstructurering en een rationalisering van het netwerk der openbare ziekenhuizen.

Het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën zal op zijn huidig niveau behouden blijven en een deel van zijn leningsvermogen zal voorbehouden worden voor de ziekenhuizen.

De Regering zal aan IRIS de opdracht toevertrouwen inzake geneeskundige reorganisatie die moet leiden tot een evenwicht van de financiën van de openbare ziekenhuizen, zonder geenszins het zorgverleningsaanbod aan de Brusselse bevolking aan te tasten.

Om de evolutie van de loonschaal van de plaatselijke besturen te begeleiden, zal een specifieke subsidie de kosten dekken die gepaard gaan met de herwaardering van 1% van deze schalen.

De interculturele rijkdom van Brussel en het verenigingsleven

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt, misschien meer dan welk ander gebied in België ook, geconfronteerd met een verscheidenheid van culturen, religies en filosofische overtuigingen waarin de burgers zich herkennen.

De multiculturaliteit is een rijkdom voor het Gewest zoals ook de solidariteit tussen al haar groepen de basis vormt van een gemeenschappelijk burgerproject.

Le Gouvernement adoptera une ou plusieurs ordonnance(s) concernant tous les cultes reconnus pour établir la reconnaissance et le financement des lieux de cultes et de la laïcité organisée.

Par ailleurs, une plate-forme placée sous les auspices du Ministre chargé des pouvoirs locaux et composée de représentants bruxellois des cultes et des courants philosophiques non confessionnels sera chargé en concertation avec le parlement, d'organiser un dialogue destiné à faciliter la compréhension mutuelle et éventuellement la prévention ou la remédiation de situations de tension.

Le Ministre-Président établira les contacts nécessaires pour conclure un pacte associatif transversal et élaborer une charte de principes fondamentaux que chacune des parties signataires (Gouvernements, associations,...) s'engageront à respecter.

La sécurité, pour une qualité de vie de tous

Le droit à la sécurité des personnes et des biens est une priorité. La qualité de vie de chacun est impossible sans quiétude. L'insécurité touche l'ensemble des quartiers, mais est une injustice supplémentaire lorsqu'elle touche les quartiers les plus fragilisés d'entre eux.

Même si la Région dispose de peu de compétences formelles pour intervenir dans cette problématique, le Gouvernement s'engage entre autres à :

- Développer des actions pour qu'un nombre croissant de policiers connaissent mieux le territoire qui constitue leur champ d'action et donc résident sur le territoire régional (amélioration de la préparation aux examens de recrutement, mise sur pied des cours d'apprentissage de la seconde langue nationale).
- Renforcer le financement régional des contrats de sécurité et de prévention pour l'engagement de personnel dit « préventif » (du type « Gardiens d'Espaces Publics ») ou destiné à prélever les futures amendes administratives dans le cadre de la nouvelle loi sur les incivilités.
- Mettre en place un plan d'accompagnement des Zones de Police destiné à venir en appui à celles-ci au plan de la gestion financière, du suivi du personnel, de la mise en place des procédures de marché public ou des synergies administratives entre zones de police et communes.
- Veiller au soutien logistique et financier quant à l'installation de caméras de surveillance sous le contrôle exclusif de la police, dans les lieux les plus exposés.

De Regering zal één of meerdere ordonnances goedkeuren die betrekking hebben op alle erkende erediensten en die gericht zijn op de erkenning en de financiering van de plaatsen voor erediensten en voor de georganiseerde laïcité.

Bovendien zal een overlegplatform, onder auspiciën van de Minister belast met de plaatselijke besturen, en samengesteld uit Brusselse vertegenwoordigers van de erediensten en van de niet-confessionele filosofische stromingen, ermee worden belast om in overleg met het Parlement een dialoog te organiseren om het wederzijds begrip en eventueel de preventie of de opheffing van spanningen te bevorderen.

De Minister-Voorzitter zal de nodige contacten leggen om een transversale overeenkomst met het verenigingsleven te sluiten en een charter uit te werken met daarin de grondbeginselen die elk van de ondertekenende partijen (Regeringen, verenigingen, enz.) belooft na te zullen leven.

De veiligheid, een levenskwaliteit voor iedereen

Het recht op veiligheid van personen en goederen is een prioriteit. De levenskwaliteit van eenieder is onmogelijk zonder rust. De onveiligheid is een onrecht dat alle wijken raakt, maar het is een bijkomend onrecht wanneer het de meest kansarme raakt.

Hoewel het Gewest over weinig formele bevoegdheden beschikt om op te treden in deze problematiek, verbindt de Regering zich er onder meer toe om :

- Acties te ontwikkelen opdat steeds meer agenten beter het grondgebied kennen waar ze actief zijn en dus wonen op het grondgebied van het Gewest (verbetering van de voorbereiding voor de wervingsexamens, organisatie van cursussen over de tweede landstaal).
- De gewestelijke financiering van de veiligheids- en preventiecontracten te versterken voor de aanwerving van zogenaamd « preventief » personeel (van het type « Wachters van openbare Ruimten ») of van personeel om de toekomstige administratieve boetes te innen in het kader van de nieuwe wet betreffende de overlast.
- Een begeleidingsplan voor de politiezones op te zetten met de bedoeling deze zones te steunen op het vlak van het financieel beheer, de follow-up van het personeel, de oprichting van procedures voor overheidsopdrachten of een administratieve synergie tussen politiezones en gemeenten.
- Toe te zien op de logistieke en financiële steun in verband met de installatie van bewakingscamera's onder het uitsluitend toezicht van de politie en op de meest risicovolle plaatsen.

- La Région insistera pour que la STIB conserve et accroisse la présence physique de ses agents dans toutes les stations de métro.

Bouger dans la ville

La mobilité n'est pas seulement affaire de déplacements, elle est avant tout un droit : le droit de chacun de se rendre là où il le désire. Une ordonnance « mobilité » doit clarifier les droits et devoirs des citoyens..

De nombreuses mesures doivent être prises pour rendre attractifs les transports en commun aux yeux de tous.

- Le statut de la STIB sera maintenu intégralement public. La dette de la STIB sera maintenue sous contrôle.
- Le programme VICOM sera poursuivi et développé pour réellement assurer une augmentation de la vitesse commerciale des véhicules de la STIB. Tout gain en cette matière permettra une augmentation des fréquences.
- Les plans de réseaux tram et bus seront arrêtés avant la fin du premier semestre 2005. Ils s'attacheront à garantir une meilleure desserte au bénéfice des Bruxellois.
- La STIB mettra progressivement en œuvre une politique renforcée de tarification sociale. La priorité sera donnée, dans les limites des moyens budgétaires, aux minimes, aux demandeurs d'emploi inscrits à l'ORBEM et aux moins de 18 ans. L'objectif est d'assurer à terme l'accès gratuit au réseau de la STIB. Cet objectif ne pourra être atteint graduellement qu'en tenant compte des moyens nouveaux dégagés par une négociation avec le fédéral.
- Le Gouvernement souhaite développer progressivement un réseau de nuit. Les taxis seront intégrés à l'offre globale de transport public pour compléter le réseau STIB aux terminus et en heures tardives. Le Gouvernement bruxellois réévaluera les besoins en matériel roulant tant pour la commande de nouveaux trams et bus que pour la commande métro.
- La future commande de bus tiendra compte, sur base du plan à adopter, d'une politique d'achat de bus propres (propulsés au gaz, à l'hydrogène, à l'électricité...) et de leur taille.
- Le Gouvernement veillera également à ce que les politiques d'accessibilité des transports en commun aux personnes à mobilité réduite (PMR) soient intensifiés.

- Er bij de MIVB op aan te dringen opdat zij de aanwezigheid van haar personeel in al de metrostations in stand houdt en opvoert.

Mobiliteit in de stad

Onder mobiliteit verstaat men niet uitsluitend « verplaatsingen »; het is op de eerste plaats een recht : het recht van iedereen om te gaan waar hij of zij dit wenst. Een ordonnantie over de mobiliteit moet de rechten en plichten van de burgers verduidelijken.

Er moeten nog vele maatregelen worden genomen om het openbaar vervoer aantrekkelijk te maken voor iedereen :

- Het openbaar statuut van de MIVB blijft integraal behouden. Haar schuld zal onder controle worden gehouden.
- Het VICOM-programma zal voortgezet en ontwikkeld worden om tot een echte stijging te komen van de reissnelheid van de MIVB-rijtuigen. Iedere winst op dat vlak zal een toename van de frequenties toelaten.
- De netplannen van trams en bussen zullen vastgesteld worden vóór het einde van de eerste semester van 2005. Zij zullen een betere bediening voor de Brusselaars nastreven.
- De MIVB zal geleidelijk aan een versterkt beleid van sociale tarifiering uitvoeren. Binnen de grenzen van de budgettaire middelen zal er voorrang worden gegeven aan leefloners, aan werkzoekenden die zijn ingeschreven bij de BGDA en aan – 18-jarigen. De doelstelling bestaat erin op termijn de gratis toegang tot het net van de MIVB te waarborgen. Deze doelstelling zal slechts geleidelijk aan kunnen bereikt worden, rekening houdend met nieuwe middelen die worden vrijgemaakt via onderhandelingen met de federale staat.
- De Regering wil geleidelijk aan een nachtnet ontwikkelen. De taxi's zullen geïntegreerd worden in het globaal openbaar vervoeraanbod om het MIVB-net aan de eindpunten en in de late uren aan te vullen. De Brusselse Regering zal de behoeften aan rollend materieel, zowel voor de bestelling van de nieuwe trams als voor de bestelling van de nieuwe metrostellen opnieuw evalueren.
- De toekomstige bestelling van bussen zal, op basis van een nog goed te keuren plan, rekening houden met het feit dat propere bussen dienen aangekocht (aangedreven op gas, waterstof, elektriciteit...) van een zekere omvang.
- De Regering zal er eveneens op toezien dat het beleid inzake de toegankelijkheid van het openbaar vervoer voor mensen met beperkte mobiliteit (MBM) wordt uitgebreid.

Le RER est présenté comme une solution aux problèmes de mobilité des centres urbains. Nous devons nous assurer que ce sera vraiment le cas. Il existe un risque réel que la diminution des temps de parcours pour entrer et sortir de la capitale conduise à encourager certains ménages bruxellois à quitter Bruxelles pour aller s'installer en périphérie. Le RER ne pourra entraîner une nouvelle diminution des recettes régionales. Le Gouvernement exclura que des politiques utiles à certains égards engendrent, par la facilitation de la mobilité, un appauvrissement de la Région. Il est donc évident que nous refuserons tout report des coûts d'investissement et d'exploitation sur la Région bruxelloise et qu'il faudra que des mesures d'accompagnement du RER garantissent l'absence de tout impact négatif sur la démographie et les finances publiques bruxelloises.

- La Région exigera que les gares se trouvant sur le territoire régional soient desservies par le RER. Ces travaux devront être financés par la SNCB, suivant un plan proposé par le Gouvernement.
- La Région demandera au fédéral d'étudier toutes les mesures, notamment fiscales, destinées à favoriser l'installation d'habitants à Bruxelles.
- La Région veillera à accompagner la mise en œuvre du RER de politiques adéquates en matière de stationnement et de mobilité coordonnées, y compris en dehors de Bruxelles, et ce en vue de décourager la navette « domicile-travail ».
- La Région veillera à protéger les riverains des nuisances causées par l'exploitation du RER.

La gestion globale du stationnement sera harmonisée au niveau régional. A cette fin, la Région mettra en place une agence régionale impliquant les communes. La Région veillera à garantir une harmonisation de la tarification et de la gestion des cartes riverains. La perception des redevances de stationnement continuera à être effectuée par les communes. Le caractère public de cette gestion du stationnement sera garanti.

On encouragera, lors d'une simplification de la circulaire relative aux emplacements de parkings, l'ouverture des parkings publics et, si possible, des parkings d'entreprises au profit des habitants le soir et la nuit.

Les « déplacements doux » (à pied ou à vélo) constituent également une alternative à la voiture. Ainsi, les abords d'écoles et les grands axes rapides, barrières difficilement franchissables pour les déplacements urbains, connaîtront des aménagements renforçant la sécurité des piétons. La réalisation des zones 30, zones résidentielles et piétonnes proposées par les communes sera accélérée, dans la limite des moyens budgétaires.

Het Gewestelijke Expresnet wordt voorgesteld als een oplossing voor de mobiliteitsproblemen van de stedelijke centra. We moeten er zeker van zijn dat dit effectief het geval zal zijn. Er bestaat een reëel risico dat de vermindering van de reistijd van en naar de hoofdstad bepaalde Brusselse huisgezinnen ertoe aanzet Brussel te verlaten om zich in de randgemeenten te vestigen. Het GEN mag geen nieuwe vermindering van de regionale inkomsten teweegbrengen. De Regering moet beletten dat een beleid dat in sommige opzichten nuttig is om de mobiliteit te vergemakkelijken, leidt tot een verarming van het Gewest. Het is dus evident dat we elke overdracht van investerings- en uitbatingskosten op het Brussels Gewest zullen weigeren en de begeleidingsmaatregelen van het GEN moeten elke negatieve impact op de Brusselse demografie en openbare financiën uitsluiten.

- Het Gewest zal eisen dat de stations op het grondgebied van het Gewest worden bediend door het GEN. Deze werkzaamheden moeten gefinancierd worden door de NMBS volgens een plan voorgesteld door de Regering.
- Het Gewest zal de federale Regering vragen alle maatregelen, ook op fiscaal vlak, te bestuderen om de vestiging van inwoners te Brussel te bevorderen.
- Om het pendelverkeer woonst-werk te ontmoedigen zal het Gewest erop toezien dat de uitvoering van het GEN gepaard gaat met een gecoördineerd parkeer- en mobiliteitsbeleid, ook buiten Brussel.
- Het Gewest zal toezien op de bescherming van de buurtbewoners tegen de last die wordt veroorzaakt door de uitbating van het GEN.

Het globale parkeerbeheer moet geharmoniseerd worden op gewestelijk vlak. Hiertoe zal het Gewest een gewestelijk agentschap oprichten waarbij de gemeenten betrokken worden. Het Gewest zal toezien op de gewaarborgde harmonisering van de tarifiering en van het beheer van de bewonerskaarten. De gemeenten zullen het parkeergeld blijven innen. Het openbaar karakter van dit parkeerbeheer zal gewaarborgd worden.

De omzendbrief betreffende de parkeerplaatsen voor kantoren zal worden vereenvoudigd en bij die gelegenheid zal onder meer het openhouden van de openbare parkings en, indien mogelijk, van de bedrijvenparkings 's avonds en 's nachts ten voordele van de inwoners aangemoedigd worden.

De « zachte verplaatsingen » (te voet of per fiets) zijn een alternatief voor de wagen. Zo zullen de plaatsen die moeilijk doorkruist worden bij stadsverplaatsingen, namelijk de onmiddellijke omgeving van scholen en van de grote assen voor versneld verkeer, ingericht worden om de veiligheid van de voetgangers te versterken. De realisatie van zones 30 en van woonerven, voorgesteld door de gemeenten, zal worden versneld binnen de perken van de budgettaire middelen.

Un plan piéton et un plan global vélo seront rédigés.

La possibilité de limiter l'accès des camions aux voiries commerçantes et aux grandes voies de pénétration selon des horaires compatibles avec la fluidité du trafic sera rapidement étudiée. L'activité de la plate-forme multimodale sera soutenue comme tout ce qui privilégie l'utilisation de la voie d'eau et du rail. Contact sera pris avec la SNCB pour qu'elle respecte ses engagements à ce sujet et améliore l'accessibilité en chemins de fer des principaux sites portuaires.

Le Gouvernement établira une planification, sur l'ensemble de la législature, des travaux publics à réaliser prioritairement en fonction de l'état de dégradation des espaces publics et des priorités établies. Cette planification devra également permettre de coordonner les travaux à réaliser dans un même quartier par les différents pouvoirs publics. Par exemple, il serait nécessaire de confirmer la pratique qui veut que l'on assure une cohérence dans le planning des travaux de voiries. Un site web sera créé auprès de l'administration régionale qui tiendra à jour l'information de base sur tous ces travaux, ainsi que des déviations de chantier et perturbations de la circulation.

Un environnement de qualité

Le Gouvernement veut relever le défi de maintenir et d'améliorer la qualité de vie de ces habitants et de ceux qui y travaillent. Ceci ne sera possible qu'avec la collaboration de tous les acteurs concernés et la modification des comportements de chacun. L'information, la sensibilisation, la guidance et la formation seront donc au centre des politiques environnementales.

La malpropreté de notre Région a été souvent évoquée lors de mes consultations. Le défi à relever est énorme.

Un véritable contrat devra être passé entre les communes et l'ABP pour assurer au mieux la coordination des actions entreprises sur les voiries régionales et communales. Il s'agira de rendre opérationnelle la collaboration par la définition de plans coordonnés, détaillés, accompagnés d'objectifs quantifiés, définissant le travail de soutien apporté par l'ABP aux communes.

En ce qui concerne la politique de l'eau, le Gouvernement prévoit de mettre en œuvre la tarification solidaire, familiale et progressive de l'eau mais aussi de soutenir financièrement cette politique afin que les communes et leurs habitants ne doivent pas supporter intégralement le coût de l'épuration des eaux usées, de la modernisation du

Een voetgangersplan en een globaal fietsplan zullen worden opgesteld.

De mogelijkheid om de toegang van vrachtwagens tot de winkelstraten en de grote invalswegen te beperken tot de tijdstippen, waarop dit mogelijk is zonder het verkeer te belemmeren, moet snel worden bestudeerd. Niet alleen de activiteit van het multi-modaal platform, maar alles waarbij voorrang gegeven wordt aan het gebruik van water- en spoorwegen, zal aangemoedigd worden. Er zal aan de NMBS gevraagd worden om haar verbintenissen terzake na te leven en om de toegankelijkheid van de voornaamste havensites per spoor te verbeteren.

De Regering moet een planning opmaken, gespreid over de hele legislatuur, van de openbare werken die prioritair moeten worden uitgevoerd in functie van de staat van beschadiging van de openbare ruimten en de gestelde prioriteiten. Deze planning moet eveneens de mogelijkheid bieden de werken te coördineren, die in eenzelfde wijk moeten worden uitgevoerd door de verschillende overheden. Zo zou het bijvoorbeeld noodzakelijk zijn zich te schikken naar de praktijk die vereist dat er een samenhang bestaat in de planning van de werken aan het wegennet. Er zal een website opgericht worden bij het gewestelijk bestuur. Op deze site zal alle basisinformatie in verband met wegenwerken, werfomleggingen en vertraagd verkeer bijgehouden worden.

Een kwaliteitsvol leefmilieu

De Regering wil de uitdaging aangaan om de levenskwaliteit van wie in het Gewest woont en werkt in stand te houden en te verbeteren. Dit is enkel mogelijk met de medewerking van alle betrokken actoren en via een aanpassing van het gedrag van eenieder. Informatie, sensibilisering, begeleiding en vorming zullen daarom centraal staan in het milieubeleid.

Het gebrek aan netheid van ons Gewest kwam dikwijls ter sprake tijdens mijn raadplegingen. De uitdaging is enorm.

Er moet een echt contract worden gesloten tussen de gemeenten en Net Brussel om de acties op het gewestelijke en gemeentelijke wegennet zo goed mogelijk te coördineren. De samenwerking moet concreet worden gemaakt door de bepaling van gedetailleerde en gecoördineerde plannen, aangevuld met gekwantificeerde doelstellingen die de steun bepalen die Net Brussel biedt aan de gemeenten.

Op het vlak van het waterbeleid wil de Regering niet alleen de solidaire en geleidelijke tarifiering per gezin van het water invoeren, maar is zij ook van plan om dit beleid financieel te steunen, opdat de gemeenten en hun inwoners de volledige kosten niet moeten dragen van de zuivering van het afvalwater, van de modernisering van het afwate-

réseau d'égouttage et, dans le cadre des primes à la rénovation, du remplacement des conduites en plomb.

Une augmentation du budget de la division énergie sera amorcée en vue de promouvoir les économies d'énergies et l'utilisation des énergies renouvelables.

Une augmentation substantielle du budget énergie sera amorcée en vue de promouvoir les économies d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables.

L'ordonnance sur les droits fondamentaux des consommateurs domestiques en matière d'énergie, sera adoptée dès le début de la législature.

Une politique de promotion des bâtiments à hautes performances énergétiques et environnementales sera développée. Elle sera appliquée dans la mesure du possible aux immeubles publics (Régies foncières régionale et communales, pararégionaux, SISP...).

La qualité de l'air ambiant sera améliorée par des mesures concrètes, notamment dans le domaine du trafic routier où l'objectif du PRD de réduction 20 % de ce trafic pour 2010 sera mis en œuvre. La faisabilité d'une utilisation accrue de véhicules propres sera étudiée (notamment ayant recours aux biocarburants).

La santé et le repos des Bruxellois seront mieux protégés de la pollution sonore par une action sur les sources de bruit. Le plan de lutte contre le bruit sera poursuivi et accentué sur base d'un cadastre général. La Région aura à cet égard une approche intégrée en ce qui concerne les différents modes de transport.

La Région bruxelloise exige la conclusion d'un accord de coopération relatif au problème des nuisances sonores provoqué par les vols liés à l'aéroport de Bruxelles-national. Cet accord de coopération doit être préalable à toute réorganisation des vols. La Région doit y être immédiatement et intégralement associée à la rédaction de tous les aspects.

Les principes suivants seront défendus :

- l'habitabilité sur l'ensemble de son territoire en tenant compte de la densité de population;
- la réduction des nuisances sonores sans augmentation du survol nocturne;
- la réduction accélérée de l'usage des avions actuellement vecteurs des plus fortes nuisances sur Bruxelles (ce qui

ringsnetwerk en – in het kader van de premies voor renovatie – van de vervanging van de loden leidingen.

De begroting van het Gewest inzake energie zal worden verhoogd om de energiebesparing en het gebruik van hernieuwbare energie te bevorderen.

De begroting van het Gewest inzake energie zal aanzienlijk worden verhoogd om de energiebesparing en het gebruik van hernieuwbare energie te bevorderen.

De ordonnantie over de fundamentele rechten van de huishoudelijke verbruikers inzake energie moet worden goedgekeurd van bij het begin van de legislatuur.

Er zal een beleid worden gevoerd voor de bevordering van gebouwen die zeer energie- en milieu-efficiënt zijn. Dit beleid zal in de mate van het mogelijke worden toegepast op de openbare gebouwen (Gewestelijke en Gemeentelijke Grondregie, pararegionale instellingen, vastgoedmaatschappijen van openbaar nut.....).

De kwaliteit van de omgevingslucht moet worden verbeterd via concrete maatregelen, meer bepaald op het vlak van het wegvervoer, waarbij de doelstelling van het GeWOP, die erin bestaat dit vervoer tegen 2010 met 20% te verminderen, zal worden uitgevoerd. De haalbaarheid van een verhoogd gebruik van propere voertuigen zal worden bestudeerd (meer bepaald door een beroep te doen op biobrandstoffen).

De gezondheid en de rust van de Brusselaars moeten beter beschermd worden tegen geluidsoverlast door een actie tegen de geluidsbronnen. De strijd tegen het lawaai moet worden voortgezet en opgevoerd op basis van een algemeen geluidskadaster. Het Gewest zal in dit opzicht een geïntegreerde aanpak toepassen wat betreft de verschillende vervoerswijzen.

Het Brussels Gewest eist dat een samenwerkingsakkoord gesloten wordt in verband met de geluidsoverlast die wordt veroorzaakt door de vluchten van en naar de luchthaven van Brussel nationaal. Dit samenwerkingsakkoord moet gesloten worden voorafgaandelijk aan iedere reorganisatie van de vluchten. Het Gewest moet onmiddellijk en volledig betrokken worden bij de redactie van alle aspecten van dit samenwerkingsakkoord.

De volgende principes zullen worden verdedigd :

- de bewoonbaarheid van het volledige grondgebied van het gewest, rekening houdend met de bevolkingsdichtheid;
- de vermindering van de geluidsoverlast zonder toename van de nachtvluchten over Brussel;
- een versnelde vermindering van het gebruik van de vliegtuigen die thans zorgen voor de meeste hinder over

visé par exemple les Airbus 300, Boeing B767 et MD11);

- le soutien intensif de toute initiative auprès de l'UE visant à la suppression des vols de nuit dans l'ensemble des Etats membres de l'UE;
- la fixation des routes aériennes, de jour et de nuit, et les conditions d'exploitation de l'aéroport sur base d'un cadastre du bruit;
- la réduction des nuisances sonores profitera prioritairement aux quartiers aujourd'hui les plus touchés.

La réglementation régionale sur le bruit sera appliquée et le réseau de sonomètres performants sera étendu avec des poursuites en cas d'infraction.

En tout état de cause, la Région exigera que sa population bénéficie des avantages socio-économiques de l'aéroport, en particulier concernant la mise au travail des groupes défavorisés sur le marché de l'emploi.

La protection de l'environnement ne doit en aucun cas s'exercer au détriment de l'économie et de l'emploi. C'est pourquoi le Gouvernement veillera à simplifier les procédures d'octroi des permis d'environnement notamment par l'utilisation de l'informatique pour l'introduction des demandes.

La politique environnementale veillera à favoriser des actions à triple dividendes. C'est à dire qui soient favorable à l'activité, donc à l'emploi qui permettent la réalisation d'économies, ce qui sera favorable au pouvoir d'achat des ménages et à la compétitivité des entreprises, et enfin qui diminuera le niveau des pollutions, ce qui sera de nature à améliorer les conditions sanitaires de la population.

Le Gouvernement envisagera la création d'un éco-centre rassemblant, entre autres, les activités environnementales de sensibilisation à l'environnement des jeunes, des ménages, des milieux économiques...

La Région encouragera l'introduction de clauses environnementales dans les cahiers des charges publics afin d'orienter les achats des pouvoirs publics vers des produits et services durables.

Les espaces verts constituent une des richesses de la Région bruxelloise. Le Gouvernement entend mener une politique spécifique en faveur des espaces verts tant classés que non classés.

Cette politique sera axée sur l'accès de tous à ces espaces ainsi que sur une rénovation prioritaire des espaces situés

Brussel (dit slaat bij voorbeeld op de Airbus A300, de Boeing B767 en de MD11).

- het intensief steunen bij de Europese Unie van alle initiatieven die de afschaffing van de nachtvluchten in alle lidstaten tot doel hebben.
- het vaststellen van luchtcorridors voor dag- en nachtvluchten en de uitbatingvoorwaarden van de luchthavens op basis van een geluidskadaster.
- de vermindering van de geluidsoverlast zal in de eerste plaats de wijken ten goede komen die vandaag het meest getroffen zijn.

De regionale geluidsreglementering moet worden toegepast en het netwerk van efficiënte geluidsmeters moet worden uitgebreid met vervolging in geval van overtreding.

Het Gewest zal in ieder geval eisen dat de sociaal-economische voordelen van de luchthaven zijn bevolking ten goede komt, meer bepaald op het vlak van de tewerkstelling van de kansarme bevolkingsgroepen.

De bescherming van het leefmilieu moet in geen geval gebeuren ten koste van de economie en de werkgelegenheid. Daarom zal de Regering erop toezien de procedures voor de toekenning van de milieuvergunningen te vereenvoudigen, meer bepaald door het gebruik van informatica voor de invoering van de aanvragen.

Het milieubeleid zal erop toezien dat voorrang wordt gegeven aan acties met een drievoudige return. Dit houdt in dat ze moeten bijdragen aan de activiteit, de werkgelegenheid dus, dat ze besparingen opleveren, wat ten goede komt aan de koopkracht van de gezinnen en het concurrentievermogen van de ondernemingen ondersteunt, en ten slotte dat ze de vervuiling verminderen, wat zal bijdragen tot een verbetering van de sanitaire leefomstandigheden van de bevolking.

De Regering zal de oprichting overwegen van een eco-centrum, waar onder andere de activiteiten voor de sensibilisering van jongeren, gezinnen en economische kringen ... inzake milieu kunnen plaatshebben.

Het Gewest zal de invoering van milieuclausules aanmoedigen in de lastenboeken van de overheidsopdrachten om de overheid ertoe aan te zetten duurzame producten en diensten aan te kopen.

De groene ruimten zijn één van de rijkdommen van het Brussels Gewest. De Regering wil een specifiek beleid voeren ten gunste van de geklasseerde en de niet-geklasseerde groene ruimten.

Dit beleid zal worden toegespitst op de toegang van iedereen tot deze ruimten, alsook op de prioritaire ver-

dans les quartiers centraux densément bâtis ainsi que dans les quartiers en difficultés.

BRUXELLES, LA REGION QUI ACCUEILLE L'EUROPE

Une ambition internationale pour Bruxelles

Au niveau européen, la Région prendra toute la place qui lui revient dans les négociations relatives à ses missions. Le Gouvernement s'impliquera tout particulièrement dans les négociations relatives aux prochaines perspectives financières de l'UE (2007-2013) qui conditionneront l'octroi à Bruxelles de fonds européens qui viendront en appui des politiques qu'elle mène en matière de lutte contre la pauvreté, de promotion de l'emploi et d'insertion sociale et professionnelle des populations précarisées.

Notre spécificité de Ville-Région amènera également le Gouvernement à nouer des relations plus fortes avec les Villes se trouvant dans la même situation. Par ailleurs, les coopérations que la Région mettra en œuvre avec des partenaires étrangers lui permettront d'intensifier ses relations économiques et commerciales, sources d'emploi et de création de nouvelles richesses.

L'ambition internationale de Bruxelles doit être menée en assurant un cadre de vie agréable à tout ceux qui y habitent et qui y travaillent.

Des finances saines et une politique budgétaire maîtrisée : une sécurité pour l'avenir

Le Gouvernement veillera au maintien de finances saines et d'un budget qui tend vers l'équilibre entre dépenses et recettes. Cette approche constitue la meilleure garantie pour la mise en œuvre d'une politique gouvernementale active dans le futur.

La Région respectera les normes convenues avec le niveau fédéral dans le cadre du Pacte européen de stabilité et de croissance. A cette fin, la Région signera et exécutera l'accord de coopération pluriannuel qui devra être conclu entre le Fédéral, les Régions et les Communautés. Néanmoins, l'importance des besoins à rencontrer à Bruxelles fait en sorte que la Région ne pourra pas fournir d'effort supplémentaire par rapport à la trajectoire définie en 1999 par le Conseil Supérieur des Finances qui ramène à zéro le déficit budgétaire à l'horizon 2010.

En respectant ces normes, le niveau de la dette régionale pourra être durablement réduit, ce qui permettra de libérer de nouvelles marges budgétaires pour financer de nouvelles initiatives politiques.

nieuwing van de ruimten in centrale wijken die dicht bebouwd zijn, alsook in de wijken in moeilijkheden.

BRUSSEL, HET GEWEST DAT EUROPA VERWELKOMT

Een internationale ambitie voor Brussel

Op Europees niveau zal het Gewest de plaats bekleden waar het recht op heeft in de onderhandelingen die aan zijn bevoegdheden raken. De Regering zal zich meer in het bijzonder toelagen op de onderhandelingen met betrekking tot de volgende financiële perspectieven van de EU (2007-2013) die de Europese fondsen zullen bepalen die aan Brussel toegekend worden en dit ter ondersteuning van het gevoerde beleid op het vlak van armoedebestrijding, bevordering van de werkgelegenheid en sociale integratie en beroepsinschakeling van de arme bevolkingsgroepen.

Het specifiek karakter van het Stad-Gewest zal de Regering er eveneens toe brengen nauwere betrekkingen aan te knopen met de steden die zich in dezelfde toestand bevinden. Voorts zullen de samenwerkingsverbanden die het Gewest met buitenlandse partners tot stand zal brengen het mogelijk maken zijn internationale en commerciële betrekkingen, als bron van werkgelegenheid en van nieuwe rijkdommen, te versterken.

De internationale ambitie van Brussel moet waar gemaakt worden met inachtneming van de leefbaarheid van de stad voor iedereen die er woont en werkt.

Gezonde financiën en een beheerst budgettair beleid : een zekerheid voor de toekomst

De Regering zal toezien op de instandhouding van een gezonde financiële toestand en van een begroting die streeft naar een evenwicht tussen uitgaven en inkomsten. Deze benadering is de beste waarborg voor de toekomstige uitvoering van een actief regeringsbeleid.

Het Gewest zal de normen naleven die in het kader van het Europees stabiliteits- en groeipact met het federaal niveau overeengekomen zijn. Hiertoe zal het Gewest het meerjaren-samenwerkingsakkoord dat tussen de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen gesloten moet worden, ondertekenen en uitvoeren. De omvang van de behoeften waaraan te Brussel tegemoet gekomen moet worden, betekent evenwel dat het Gewest geen bijkomende inspanningen kan leveren ten opzichte van het traject dat in 1999 door de Hoge Raad voor Financiën vastgesteld werd en dat het begrotingstekort tegen 2010 tot nul moet herleiden.

Door deze normen na te leven zal de gewestelijke schuld op duurzame wijze beperkt kunnen worden, wat het mogelijk zal maken nieuwe budgettaire marges vrij te maken om nieuwe beleidsinitiatieven te financieren.

Dorénavant, toute proposition au Gouvernement contiendra une évaluation de son impact budgétaire et financière à court et à long terme.

Concernant les recettes régionales, compte tenu des besoins de financement de la Région, le Gouvernement maintiendra leur niveau actuel de croissance naturelle, tout en s'assurant que la pression fiscale globale sur les habitants et les entreprises de la Région ne soit pas alourdie durant cette législature.

Par ailleurs, la recette attendue du casino sera affectée aux politiques sociales inscrites dans le programme du Gouvernement, à des réductions d'impôt prévues pour améliorer l'habitabilité et encourager la création d'emplois et d'entreprises, ainsi qu'à une réduction de la taxe forfaitaire régionale.

Parmi les mesures fiscales mises en œuvre, nous pouvons citer :

- le développement progressif l'administration fiscale régionale;
- un réaménagement de la fiscalité à la suite d'une évaluation des instruments fiscaux, notamment en incluant des mécanismes incitatifs;
- la possibilité d'accentuer ses politiques d'abattement des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial unique;
- Le gel du précompte immobilier sur le matériel et outillage dès 2005 et à examiner sa suppression.

En terme de dépenses, l'ensemble des crédits du budget régional et des pararégonaux seront réexaminés et réévalués au regard de leur impact sur la mise en œuvre du projet de ville. Les mécanismes d'adaptation des dotations des pararégonaux seront revus dans le cadre des nouveaux contrats de gestion, de manière à ne pas croître, en principe, à un rythme plus rapide que l'inflation.

Pour le financement des grands projets d'investissement, des sources de financement alternatives seront recherchées activement pour autant que la maîtrise publique soit garantie. Par ailleurs, la Région s'adressera plus systématiquement à la Banque Européenne d'Investissement.

L'administration au service des Bruxellois

Il est primordial que le gouvernement puisse compter sur une administration moderne, efficace, responsable, orientée vers le résultat, avec des fonctionnaires motivés, conscients et fiers de leur rôle vis-à-vis de la population.

In het vervolg moet ieder voorstel aan de Regering een evaluatie bevatten van zijn budgettaire en financiële weerslag op korte en lange termijn.

Op het vlak van gewestelijke inkomsten zal de Regering, rekening houdend met de financieringsbehoeften van het Gewest, de natuurlijke groei op het huidige niveau behouden zonder dat de globale fiscale druk op de bevolking en de ondernemingen van het Gewest gedurende deze regeerperiode verzwaart.

Verder zullen de verwachte inkomsten van het casino bestemd worden voor het sociale beleid dat in het Regeeringsprogramma ingeschreven is, voor de geplande belastingverminderingen om het wonen te verbeteren en om het scheppen van banen en de oprichting van ondernemingen aan te moedigen evenals voor een vermindering van de forfaitaire gewestbelasting.

Parallel hiermee zal de Regering toezien op :

- de progressieve uitbreiding van de gewestelijke fiscale administratie;
- een herinrichting van de fiscaliteit na een evaluatie van de fiscale voorzieningen, onder meer door de invoering van stimulerende mechanismen;
- de mogelijkheid om haar beleid inzake aftrek van de registratierechten bij de aankoop van een enige gezinswoning te versterken;
- het bevriezen van de onroerende voorheffing op materieel en uitrusting vanaf 2005 en het bestuderen van een mogelijke afschaffing hiervan.

Op het vlak van de uitgaven zullen alle kredieten van de gewestbegroting en van de para-regionale instellingen opnieuw onderzocht en geëvalueerd worden met het oog op hun weerslag op de uitvoering van het stadsproject. De aanpassingsmechanismen van de dotaties van de pararegionale instellingen zullen herzien worden in het kader van de nieuwe beheerscontracten teneinde te vermijden dat de dotaties, in principe, sneller stijgen dan de inflatie.

Voor de financiering van de grote investeringsprojecten zal naar alternatieve financieringsbronnen gezocht worden voor zover het overheidsbeheer gewaarborgd blijft. Het Gewest zal in het bijzonder meer systematisch een beroep doen op de Europese Investeringsbank.

De administratie ten dienste van de Brusselaars

Het is van primordiaal belang dat de Regering kan rekenen op een moderne, doeltreffende en verantwoordelijke administratie, die resultaatgericht werkt met gemotiveerde ambtenaren bewust en fier van hun rol tegenover de bevolking.

La désignation des futurs titulaires des fonctions de management sera objectivée et impliquera le passage par des commissions de sélection. Les administrations seront davantage responsabilisées.

Dans le courant de l'année 2005, un service de médiation sera mis sur pied. S'agissant du respect du bilinguisme dans les administrations régionales et locales, le Gouvernement bruxellois et le Collège réuni veilleront à ce que le service au public à Bruxelles se déroule correctement dans les deux langues nationales. A cet effet, le Gouvernement et le Collège réuni rédigeront une nouvelle circulaire à l'attention des communes et des CPAS, relative au respect des lois linguistiques et à l'indispensable bon fonctionnement des services. Par ailleurs, le Vice-Gouverneur rédigera un rapport annuel sur les progrès du bilinguisme dans les administrations régionales et locales.

Parallèlement, le Gouvernement organisera des cours intensifs de langue pour les candidats et les primes de bilinguisme seront substantiellement augmentées.

Le rôle des pouvoirs publics est primordial pour offrir aux citoyens certains services d'intérêts généraux. Les citoyens doivent trouver une réponse à leur demande, mais également un service rapide, accueillant, performant, dynamique et permanent, et surtout simplifié. La simplification sera au centre de nos préoccupations, tant dans le travail de l'exécutif lui-même que lorsqu'il s'agira d'organiser le fonctionnement de nos administration ou des Organismes d'Intérêt Public.

Une politique en faveur de l'égalité des chances

La Région veillera à promouvoir l'égalité entre les hommes et les femmes à travers l'ensemble de ses politiques. Pour ce faire,

- Elle mettra en place des enquêtes et études statistiques selon le genre, dans toutes ses compétences régionales;
- Elle désignera, par service public, un(e) responsable de l'égalité et sera attentive, dans toutes les instances, à un équilibre de la représentation entre hommes et femmes.

Le Gouvernement s'engage également à faire, devant le Parlement, un rapport annuel de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes.

En conclusion, notre Région doit favoriser une mobilisation de tous les acteurs de notre vie sociale, économique, éducative et culturelle pour relever le défi d'une grande métropole ouverte sur le pays et sur le monde, à l'instar de toutes les grandes villes confrontées à des missions et des charges exigeant cohérence, compétence et rigueur dans la

De benoeming van de toekomstige houders van managementfuncties zal worden geobjectiveerd en behandeld door selectiecommissies. De administraties zullen een grotere verantwoordelijkheid krijgen.

In de loop van het jaar 2005 zal er een ombudsdienst worden opgericht. Met het oog op de naleving van de tweetaligheid in gewestelijke en plaatselijke besturen zullen de Brusselse Regering en het Verenigd College erop toezien dat de dienstverlening te Brussel correct in beide landstalen gebeurt. Daartoe zullen de Regering en het Verenigd College ter attentie van de gemeenten en de OCMW's een nieuwe omzendbrief opstellen betreffende de naleving van de taalwetten en de onontbeerlijke goede werking van de diensten. Voorts zal de Vice-Gouverneur jaarlijks een vooruitgangrapport opstellen over de tweetaligheid in de gewestelijke en plaatselijke besturen.

Parallel hiermee zal de Regering intensieve taalcursussen organiseren voor de kandidaten en zullen de tweetaligheidspremies substantieel verhoogd worden.

De rol van de overheid is van essentieel belang om de bevolking bepaalde diensten van algemeen nut te kunnen bieden. De burgers dienen een antwoord te krijgen op hun vraag, maar ook een snelle, vriendelijke, efficiënte, dynamische en permanente dienstverlening, die echter in de eerste plaats vereenvoudigd moet zijn. De vereenvoudiging zal centraal staan in ons handelen, zowel bij de werkzaamheden van de executieve als bij het organiseren van de werking van onze administratie en onze instellingen van openbaar nut.

Een beleid ter bevordering van de gelijke kansen

Het Gewest zal erop toezien dat de gelijkheid tussen mannen en vrouwen bevorderd wordt doorheen het volledige beleid. Daartoe :

- zullen er voor al de gewestelijke bevoegdheden met betrekking tot het geslacht enquêtes en statistische studies verricht worden;
- zal er per openbare dienst een verantwoordelijke inzake gelijkberechtiging aangesteld worden en zal er op toegezien worden dat er in alle overheidsinstanties een evenwicht is tussen vrouwen en mannen.

De Regering verbindt er zich eveneens toe om jaarlijks aan het Parlement een verslag voor te leggen van haar beleid inzake gelijkheid van kansen tussen man en vrouw.

Tot slot meen ik dat ons Gewest alle actoren van ons sociaal, economisch, educatief en cultureel leven in beweging moet brengen om de uitdaging aan te gaan van een grote metropool die openstaat voor het land en voor de wereld en dit naar het voorbeeld van alle grote steden, waarvan de opdrachten en de lasten samenhang, compe-

gestion. La clé de survie reposera sur la créativité, l'innovation et surtout sur l'attachement à cette Région dont nous devons être les dignes représentants.

tentie en nauwkeurigheid vereisen in het beheer. Om te overleven zullen we creatief moeten zijn, vernieuwend, maar vooral gehecht aan dit Gewest, waarvan wij de waardige vertegenwoordigers moeten zijn.

2. ACCORD DE GOUVERNEMENT

Brussel, een ambitieuze kijk op de toekomst

PREAMBULE	30
UNE ÉCONOMIE PROSPERE AU SERVICE DE DEUX GRANDES PRIORITÉS INTERDÉPENDANTES : L'EMPLOI ET LE LOGEMENT	32
1. Introduction.....	32
2. Un contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles	33
3. L'emploi : une priorité transversale.....	35
a. Favoriser un meilleur accès à l'emploi pour les Bruxellois.....	36
b. Offrir un accompagnement à chaque demandeur d'emploi.....	37
c. Accroître le niveau de qualifications	38
d. Des mesures spécifiques en faveur des jeunes	40
e. Des structures adaptées aux défis de la politique de l'emploi	41
f. La lutte contre les discriminations a l'embauche	42
g. Créer des synergies avec les deux autres Régions .	43
4. Economie : Favoriser la création d'entreprises comme moyen de développement durable de la ville	44
a. Dialoguer avec les entreprises.....	44
b. L'implantation des entreprises.....	45
c. Les aides et les conseils aux entreprises en vue de favoriser leur création.....	46
d. Le commerce : axe de développement.....	47
e. Le congres : un atout pour Bruxelles.....	48
f. Le tourisme à Bruxelles, une clé économique et un passeport pour l'identité bruxelloise.....	48
g. Encourager l'économie sociale	49
h. L'environnement : un secteur d'avenir pour l'économie bruxelloise	49
i. La recherche et l'innovation : un moteur de croissance.....	50
j. Développer des outils publics performants au service de la croissance économique	51
5. Le logement : un droit constitutionnel.....	51
a. L'augmentation du parc public de logement.....	53
b. Dynamiser le logement social	54
c. Imaginer l'aide locative	56
d. La propriété accessible	56
LA QUALITE DE VIE DES BRUXELLOIS	58
1. Rénover la ville	58
a. Rénover et embellir	59
b. Investir les espaces inoccupés.....	60

2. REGEERAKKOORD

Brussel, een ambitieuze kijk op de toekomst

VOORWOORD	30
EEN WELVARENDE ECONOMIE TEN DIENSTE VAN TWEE GROTE EN ONDERLING AFHANKELIJKE PRIORITEITEN : WERKGELEGENHEID EN HUISVESTING	32
1. Inleiding.....	32
2. Een contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel	33
3. Tewerkstelling : een transversale prioriteit.....	35
a. Een betere toegang tot de tewerkstelling bevorderen voor de Brusselaars	36
b. Begeleiding aanbieden aan elke werkzoekende	37
c. Het kwalificatieniveau verhogen.....	38
d. Specifieke maatregelen ten voordele van de jongeren	40
e. Structuren die aangepast zijn aan de uitdagingen van het tewerkstellingsbeleid	41
f. De strijd tegen de discriminaties bij de aanwerving	42
g. Samenwerkingsverbanden tot stand brengen met de twee andere Gewesten.....	43
4. Economie : de oprichting van ondernemingen bevorderen als duurzaam ontwikkelingsinstrument voor de stad	44
a. Met de ondernemingen in gesprek treden.....	44
b. De vestiging van ondernemingen.....	45
c. Steun en advies bij de oprichting van ondernemingen	46
d. De handel : een ontwikkelingspijler	47
e. Congressen : een troef voor Brussel	48
f. Het toerisme te Brussel, een kans voor de economie en een paspoort voor de Brusselse identiteit ...	48
g. Stimuleren van de sociale economie.....	49
h. Het leefmilieu : een sector met toekomst voor de Brusselse economie	49
i. Onderzoek en vernieuwing : een motor van de groei	50
j. Krachtige openbare instrumenten ontwikkelen in dienst van de economische groei	51
3. Huisvesting : een grondwettelijk recht.....	51
a. De uitbreiding van het openbare woningenbestand	53
b. Een nieuwe dynamiek voor de sociale huisvesting	54
c. Huurondersteuning projecteren	56
d. Eigendom toegankelijk gemaakt	56
DE LEVENSKWALITEIT VAN DE BRUSSELAARS..	58
1. De stad vernieuwen	58
a. Renoveren en verfraaien.....	59
b. De ongebruikte ruimten heroveren.....	60

2. Aménager le territoire dans l'intérêt des bruxellois.....	61	2. Het grondgebied ordenen in het belang van de Brusselselaars.....	61
a. La gestion concertée et la participation	62	a. Overlegbeheer en participatie.....	62
b. Mobiliser les réserves foncières	62	b. De grondreserves mobiliseren	62
c. Urbanisme et patrimoine	63	c. Stedenbouwkunde en patrimonium	63
d. Respecter les mixités de fonctions.....	63	d. Het principe van de gemengde functies respecteren	63
e. Bruxelles, capitale européenne des Bruxellois	64	e. Brussel, Europese hoofdstad van de Brusselselaars....	64
3. Favoriser les politiques de proximité.....	65	3. Het buurtbeleid bevorderen.....	65
a. Région et communes partenaires	65	a. Het Gewest en de gemeenten als partners	65
b. Vivre ensemble	68	b. Samen leven.....	68
c. La mise en place d'un pacte associatif, vecteur de démocratie participative	69	c. Opstellen van een overeenkomst met het verenigingsleven, vector van een participatieve democratie.....	69
d. Lutter contre la fracture numérique	70	d. De digitale kloof bestrijden.....	70
4. La sécurité, pour une qualité de vie de tous	70	4. De veiligheid, een levenskwaliteit voor iedereen	70
5. Bouger dans la ville.....	72	5. Mobiliteit in de stad	72
a. Une meilleure offre de transports en commun	73	a. Een beter aanbod van het openbaar vervoer.....	73
b. Réaliser le RER dans l'interet de bruxelles.....	74	b. De realisatie van het GEN in het belang van Brussel	74
c. La mobilité dans l'aménagement urbain	75	c. De mobiliteit in de stedelijke ordening.....	75
d. Promouvoir les modes de déplacement doux	76	d. De zachte verplaatsingen bevorderen.....	76
e. Moins de camions dans la ville.....	77	e. Minder vrachtwagens in de stad	77
f. Une meilleure coordination des chantiers.....	77	f. Een betere coördinatie van de werven	77
6. Un environnement de qualité	78	6. Een kwaliteitsvol leefmilieu.....	78
a. Le service public de l'eau.....	79	a. De openbare dienstverlening inzake watervoorziening	79
b. Une ville propre.....	79	b. Een propere stad	79
c. Une gestion écologique des déchets	80	c. Een ecologisch afvalbeleid	80
d. Respirer dans la ville.....	80	d. Ademen in de stad	80
e. Réduire les nuisances sonores.....	81	e. De geluidsoverlast beperken	81
f. Un service universel de l'énergie respectueux de l'environnement.....	82	f. Een universele dienstverlening inzake energie met respect voor het milieu	82
g. Les poumons verts de la ville	83	g. De groene longen van de stad.....	83
h. La protection de l'environnement au service de l'économie et de l'emploi	83	h. De milieubescherming ten dienste van de economie en de werkgelegenheid	83
BRUXELLES, LA RÉGION QUI ACCUEILLE L'EUROPE.....	84	BRUSSEL, HET GEWEST DAT EUROPA VERWELKOMT.....	84
1. Une ambition internationale pour Bruxelles	84	1. Een internationale ambitie voor Brussel	84
a. Une politique internationale ambitieuse.....	84	a. Een ambitieus internationaal beleid	84
b. Promouvoir dynamiquement l'image de Bruxelles....	85	b. Het imago van Brussel op dynamische wijze bevorderen.....	85
2. Des Finances saines et une politique budgétaire maîtrisée : une sécurité pour l'avenir	86	2. Gezonde financiën en een beheerst budgettair beleid : een zekerheid voor de toekomst.....	86
a. Une stratégie budgétaire équilibrée.....	86	a. Een evenwichtige budgettaire strategie.....	86
b. Des recettes plus justes.....	87	b. Meer rechtvaardige inkomsten	87
c. Des dépenses réévaluées et une gestion efficace....	88	c. Een nieuwe evaluatie van de uitgaven en een doeltreffend beheer	88
d. Une nouvelle comptabilité de l'Etat efficiente et transparente.....	89	d. Een nieuwe efficiënte en doorzichtige Rijkscomptabiliteit	89
3. L'administration au service des Bruxellois	89	3. De administratie ten dienste van de Brusselselaars	89
a. Moderniser l'administration.....	89	a. De administratie moderniseren.....	89
b. Simplifier l'administration.....	91	b. Administratieve vereenvoudiging.....	91
4. Une politique en faveur de l'égalité des chances	93	4. Een beleid ter bevordering van de gelijke kansen	93
LEXIQUE	94	AFKORTINGEN	94

Préambule

Notre Région possède de réelles perspectives d'avenir. Son développement, l'épanouissement de sa population et la valorisation de ses potentialités doivent être au centre d'une mobilisation de toutes et tous.

Bruxelles doit affirmer son projet de ville et incarner une dynamique positive, à laquelle toutes les Bruxelloises et tous les Bruxellois doivent pouvoir participer et s'identifier.

Il faut favoriser une vision cohérente à long terme fondée sur un Plan régional de développement (PRD) réactualisé et une attention particulière pour les politiques de proximité.

Une telle démarche doit exploiter et valoriser nos atouts de capitale internationale, nos valeurs de solidarité et de mixité culturelle et sociale. L'adhésion à un objectif de développement de Bruxelles contribuera à l'indispensable soutien à la croissance économique et à l'emploi ainsi qu'à l'amélioration du cadre de vie des Bruxellois.

Ce nouveau projet de ville est aussi l'occasion de réaffirmer notre engagement résolu en faveur de la qualité de vie dans tous nos quartiers. Les pratiques innovantes en matière de revitalisation et d'embellissement de la ville doivent être poursuivies et même amplifiées. Bien entendu, nous poursuivrons la régénération urbaine entamée depuis 1989.

Plus que jamais, Bruxelles-Capitale doit affermir le statut de Région autonome et à part entière qui est le sien. C'est aussi dans la confiance en un projet solide et dans l'affirmation d'une identité bruxelloise que nous devons nous inscrire.

Notre projet doit donc aussi manifester la volonté de revendiquer la prise en compte des spécificités urbaines et bruxelloises dans les textes qui organisent le financement, au niveau fédéral et communautaire, des politiques régionales.

C'est l'adhésion massive de ses forces vives, de sa population, de ses quartiers, de ses acteurs économiques, sociaux, culturels et politiques démocratiques qui permettra de conforter l'avenir de notre Région.

L'association de ses forces et acteurs à la gestion de notre ville, carrefour des Communautés du pays mais également lieu unique du vivre ensemble de populations aux origines et aux conditions les plus diverses, sera le gage de l'affirmation définitive de son identité. Son rôle de capitale lui donne en cette matière une vocation d'accueil.

Voorwoord

Ons Gewest heeft echte toekomstperspectieven. De ontwikkeling ervan, de ontplooiing van de bevolking en de realisatie van al haar potentieel moet in het middelpunt staan van de mobilisatie van elkeen.

Brussel moet zijn stadsproject gefundeerd op zijn gewestelijk ontwikkelingsplan bevestigen, een positieve dynamiek uitstralen, waaraan alle Brusselaars, mannen en vrouwen, moeten kunnen deelnemen, waarin ze zich opnieuw moeten kunnen vinden en zich mee kunnen vereenzelvigen.

Een coherente visie op lange termijn gebaseerd op een geactualiseerd gewestelijk ontwikkelingsplan moet bevorderd worden evenals een politiek die dichtbij de burger staat.

Een dergelijke aanpak moet onze troeven als internationale hoofdstad, onze waarden van solidariteit en van culturele en sociale mix valoriseren. Het toetreden tot een collectieve aanpak van de ontwikkeling van Brussel zal bijdragen tot de onmisbare steun aan de economische groei en aan de werkgelegenheid, evenals aan het verbeteren van het leefklimaat van de Brusselaars.

Dit nieuwe stadsproject is ook de gelegenheid om ons vastberaden engagement ten voordele van de levenskwaliteit in al onze wijken te herbevestigen. De vernieuwende praktijken op het vlak van de herwaardering en de verfraaiing van de stad moeten worden verdergezet en zelfs uitgebreid worden. We zullen uiteraard doorgaan met de stedelijke regeneratie waarmee sedert 1989 van start werd gegaan.

Meer dan ooit moet Brussel-Hoofdstad haar statuut als volwaardig autonoom Gewest verstevigen. Eén en ander moet tevens in de lijn liggen van het vertrouwen in een degelijk project en in de bevestiging van een Brusselse identiteit.

Uit ons project moet dus duidelijk onze wil blijken om te eisen dat er rekening wordt gehouden met de stedelijke en Brusselse bijzonderheden in de teksten die de financiering van het gewestelijk beleid organiseren op federaal en gemeenschapsniveau.

Het is de massieve steun van de stuwende krachten, de bevolking, de wijken, de economische, sociale, culturele en democratische politieke actoren die het mogelijk zullen maken om het Gewest te versterken.

De samenbundeling van de krachten en de actoren bij het beheer van onze stad, kruispunt van de Gemeenschappen van het land, maar eveneens een unieke plek waar bevolkingen van de meest diverse origine en stand met elkaar samenleven, zal de definitieve bevestiging van haar identiteit garanderen. Haar hoofdstedelijke rol geeft haar in dat verband onthaalroeping

*
* *

Notre Région a plus que tout besoin d'enthousiasme et de créativité.

Si Bruxelles dispose d'atouts humains et socio-économiques exceptionnels, il est évident que ces qualités ne peuvent pleinement s'exprimer qu'autour d'un projet urbain, ambitieux et mobilisateur.

Il faut lancer une dynamique cohérente et durable pour les cinq années à venir. Seul un projet volontariste entre des partenaires convaincus et solidaires peut créer les conditions favorables au développement de la qualité de vie de tous les Bruxellois.

Partout où c'est possible, les politiques menées en partenariat devront être privilégiées. La définition d'objectifs quantifiables et évaluables, ainsi que la contractualisation constitueront le socle de notre démarche.

Il en ira ainsi dans les rapports entre la Région et les interlocuteurs publics, en particulier les communes. Nous procéderons de même pour les actions menées en matière d'emploi ou de politique économique en relation avec le secteur privé. Cette démarche sera aussi appliquée dans nos partenariats avec les associations.

Vu la situation centrale de Bruxelles, la solidarité socio-économique et les intérêts communs avec les deux Régions limitrophes et le rôle important joué par les deux Communautés à ce sujet, la Région de Bruxelles-Capitale doit inviter la Région flamande et la Région wallonne, ainsi que la Communauté flamande et la Communauté française à développer une collaboration dans tous les domaines pour lesquels une meilleure articulation des politiques respectives peut engendrer une plus value pour toutes les parties concernées et ce dans le respect de l'autonomie de la Région de Bruxelles-Capitale en matière d'environnement, transport, formation professionnelle et mobilité professionnelle. L'autorité fédérale et les institutions européennes y seront également associées.

*
* *

La prochaine législature sera marquée du sceau de la détermination à créer les conditions d'une meilleure viabilité économique et financière de notre Région. Qu'il s'agisse des dossiers propres à Bruxelles-Capitale ou bien des positions qui seront défendues dans les organes de concertation de la Belgique fédérale, le Gouvernement sera prioritairement soucieux du renforcement de l'institution bruxelloise et du rétablissement d'une équité de financement de notre Région.

*
* *

Ons Gewest heeft boven alles nood aan enthousiasme en creativiteit.

Hoewel Brussel over buitengewone menselijke en sociaal-economische troeven beschikt, is het evident dat deze kwaliteiten alleen volledig tot uiting kunnen komen rond een ambitieus en mobiliserend stadsproject.

Er moet een samenhangende en duurzame dynamiek op gang worden gebracht voor de vijf komende jaren. Alleen een voluntaristisch project tussen overtuigde en solidaire partners kan leiden tot het scheppen van voorwaarden die gunstig zijn voor de ontwikkeling van de levenskwaliteit van alle Brusselaars.

Overal waar het mogelijk is moet de voorkeur worden gegeven aan een beleid dat in partnership wordt uitgevoerd. De definitie van kwantificeerbare en evalueerbare doelstellingen en van contractuele overeenkomsten zal de basis vormen van onze benaderingswijze.

Dit zal zo zijn in de verhoudingen tussen het Gewest en gesprekspartners van de – vooral gemeentelijke – overheid. We zullen op dezelfde manier handelen voor de acties die zullen worden gevoerd op het vlak van de tewerkstelling of van het economisch beleid in de verhouding met de private sector. Deze handelswijze zal eveneens toegepast worden in onze partnerships met de verenigingen.

Gelet op de centrale ligging van Brussel, de sociaal-economische verbondenheid en belangengemeenschap met beide omliggende gewesten en de belangrijke rol die beide grote Gemeenschappen hier spelen, moet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het Vlaamse en Waalse Gewest en de Vlaamse en Franse gemeenschap uitnodigen om een samenwerking te ontwikkelen op alle domeinen waar een betere wederzijdse afstemming van het beleid een meerwaarde kan bieden voor alle betrokkenen, met inachtneming van de autonomie van de Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het gaat hier om milieu, verkeer, openbaar vervoer, beroepsopleiding en arbeidsmobiliteit. Ook de federale overheid en de Europese instellingen worden hierbij betrokken.

*
* *

De volgende regeerperiode zal worden gekenmerkt door de vastberadenheid om betere voorwaarden voor economische en financiële leefbaarheid van ons Gewest te scheppen. Of het nu gaat over dossiers die eigen zijn aan Brussel-Hoofdstad of over de standpunten die zullen worden verdedigd in de overlegorganen van het federale België, de Regering zal prioritaire zorg dragen voor de versterking van Brussel als instelling en voor het herstel van een billijke financiering van ons Gewest.

Une économie prospère au service de deux grandes priorités interdépendantes : l'emploi et le logement

1. Introduction

La solidarité et l'innovation seront au cœur de toutes les politiques que le Gouvernement mettra en place. Assurer un développement économique durable de notre Région permettra d'atteindre ces objectifs.

Il faudra également relever le grand défi du sous-financement de Bruxelles. En effet, il faudra corriger, avec l'ensemble du Gouvernement, l'injustice qui fait que la création de richesse et l'offre d'emploi sont ignorées dans les critères de répartition des dotations aux Régions.

Bien que Bruxelles connaisse une bonne dynamique économique (19 % de la valeur ajoutée produite en Belgique en 2003 – 16 % de l'emploi intérieur national), les retombées financières pour la Région et pour ses habitants sont limitées. Le mode actuel de répartition des recettes a pour effet que Bruxelles n'en bénéficie que marginalement alors même qu'elle finance très largement les infrastructures indispensables à la prospérité économique, y compris des deux autres Régions du Royaume.

La création de richesse à Bruxelles doit donc mieux bénéficier à ses habitants. C'est ce qui permettra de mener à bien notre action sociale et économique, au profit de tous.

Trop de Bruxellois sont aujourd'hui confrontés au chômage et à l'exclusion sociale. Trop de Bruxellois éprouvent des difficultés à se loger décemment et dans des conditions financièrement soutenables.

C'est pourquoi le projet de ville doit aborder parallèlement ces deux défis imbriqués que constituent l'emploi et le logement.

Davantage d'emplois doivent être créés. Davantage d'emplois doivent être rendus accessibles aux Bruxellois. En même temps, nous devons nous assurer que les personnes qui ont un emploi ou qui en trouveront un à Bruxelles puissent s'y installer durablement. Il faut en effet que nous nous assurions que l'effort consenti en matière de mise à l'emploi n'ait pas pour effet paradoxal de provoquer une perte de recettes fiscales pour la Région par le départ des contribuables.

Les actions entreprises en matière de logement devront donc tenir compte de la volonté d'offrir un logement de qualité et abordable pour les personnes et les familles dont les revenus ne permettent pas actuellement d'envisager une

Een welvarende economie ten dienste van twee grote en onderling afhankelijke prioriteiten : werkgelegenheid en huisvesting

1. Inleiding

Solidariteit en zin voor vernieuwing zullen de kern vormen van alle beleidsdaden die de Regering zal nemen. Garanties voor een duurzame economische ontwikkeling van ons Gewest moeten het mogelijk maken om deze doelstellingen te bereiken.

De onderfinanciering van Brussel is een belangrijke uitdaging die eveneens moet worden aangepakt. Met de hele Regering zullen we inderdaad het onrechtvaardige feit dat het scheppen van rijkdom en het werkaanbod genegeerd worden in de verdeelcriteria van de dotaties aan de Gewesten, moeten verbeteren.

Hoewel Brussel zich economisch zeer dynamisch toont (19 % van de toegevoegde waarde die in 2003 in België werd geproduceerd – 16 % van de binnenlandse tewerkstelling op nationaal vlak), is de financiële weerslag voor het Gewest en voor de inwoners ervan beperkt. De huidige verdeelwijze van de ontvangsten heeft als gevolg dat Brussel er slechts marginaal van geniet, terwijl ze zelf in ruime mate zorgt voor de financiering van de infrastructuur die onmisbaar is voor de economische welvaart, inclusief die van de twee andere Gewesten van het Rijk.

De rijkdom die in Brussel wordt geschapen moet dus meer ten goede komen aan haar inwoners. Dit zal het ons mogelijk maken onze sociale en economische acties tot een goed einde te brengen, in het voordeel van allen.

Te veel Brusselaars krijgen te maken met werkloosheid en sociale uitsluiting. Te veel Brusselaars ondervinden problemen om fatsoenlijk te kunnen wonen en aan financieel draaglijke voorwaarden.

Daarom moet het stadsproject deze twee nauw met elkaar verbonden uitdagingen, namelijk werk en wonen, gelijktijdig aanpakken.

Er moeten meer banen komen. Er moeten meer banen toegankelijk zijn voor de Brusselaars. Tegelijk moeten we er voor zorgen dat de personen die een baan te Brussel hebben of die er een zullen vinden er zich duurzaam kunnen vestigen. Wij moeten er inderdaad voor zorgen dat de inspanningen die worden geleverd op het vlak van de tewerkstelling niet leiden tot het paradoxale gevolg van een verlies aan fiscale inkomsten voor het Gewest door het wegtrekken van belastingbetalers.

Bij de acties die ondernomen worden op het gebied van de huisvesting zal men dus moeten rekening houden met de wil om een kwaliteitsvolle en betaalbare woning aan te bieden voor de personen en de gezinnen, van wie de inkom-

installation durable à Bruxelles (familles éligibles au logement social ou à revenus moyens et bas).

*
* *

L'intérêt d'un véritable tableau de bord des politiques régionales

Pour mener à bien des politiques sérieuses et efficaces, des critères objectifs sont nécessaires. Des indicateurs destinés à mesurer les effets des politiques entreprises doivent donc être élaborés.

Un service sera créé dans le but d'assurer un suivi permanent des indicateurs bruxellois dans des domaines aussi divers que la fiscalité, le logement, l'emploi, l'économie, la situation des quartiers...

Dans cette perspective, nous constituerons, auprès du Secrétariat général, ce service chargé d'analyse économique et financière et de prospective macro-économique. Il rassemblera toutes les données indispensables aux politiques régionales.

Ce service, dépendant fonctionnellement du Ministre-Président, sera en outre chargé des évaluations budgétaires relatives aux conséquences à long terme des décisions stratégiques envisagées par le Gouvernement.

Par ailleurs, ce service procédera à une analyse socio-économique et financière de la situation des 19 communes, en concertation avec elles.

2. Un contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles

Dès l'entame de la législature, le Gouvernement consultera les forces vives qui sont les partenaires de la politique économique et de l'emploi en vue de conclure un contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

Cette démarche répond à une attente des milieux socio-économiques. Elle est aussi liée à une approche de la gouvernance publique soucieuse d'associer les acteurs directement concernés à la détermination des objectifs et désireuse d'un dialogue préalable à l'élaboration des politiques visant à atteindre ceux-ci. On ne perdra pas de vue les caractéristiques spécifiques des TPE et des PME. Une attention particulière sera également portée à ce climat de confiance entre partenaires sociaux s'agissant des politiques sociales et économiques, y compris dans les organismes d'intérêt public (OIP).

sten het thans niet mogelijk maken om zich duurzaam in Brussel te vestigen (gezinnen die in aanmerking komen voor een sociale woning of die gemiddelde of lage inkomsten hebben).

*
* *

Het belang van een echte boordtabel van het gewestelijk beleid

Om een ernstig en efficiënt beleid tot een goed einde te kunnen brengen moet men over objectieve criteria beschikken. Er moeten dus indicatoren worden opgesteld die de gevolgen van het gevoerde beleid kunnen meten.

Er zal een dienst worden opgericht, met de bedoeling om een permanente opvolging te garanderen van de Brusselse indicatoren in zeer diverse domeinen, zoals fiscaliteit, huisvesting, tewerkstelling, economie, situatie van de wijken,...

In het vooruitzicht hiervan zullen we deze dienst belast met Sociaal-economische en financiële analyse en met macro-economische planning bij het Secretariaat-Generaal samenstellen. De dienst zal alle gegevens verzamelen die onmisbaar zijn voor het gewestelijke beleid.

Deze dienst, die functioneel zal afhangen van de Minister-Voorzitter, zal eveneens belast worden met de budgettaire evaluaties van de gevolgen op lange termijn van strategische beslissingen die worden overwogen door de Regering.

Verder zal deze dienst een sociaal-economische en financiële analyse uitvoeren van de situatie van de 19 gemeenten in overleg met deze laatste.

2. Een contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel

Zodra de regeerperiode van start gaat, zal de Regering de stuwende krachten, de partners van het economisch en tewerkstellingsbeleid, raadplegen, met het oog op het afsluiten van een contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel.

Deze stap beantwoordt aan een verwachting van de sociaal-economische middens. Hij is eveneens verbonden met een benadering van openbaar bestuur die de rechtstreeks belanghebbende actoren wil betrekken bij het vastleggen van de doelstellingen en die voorafgaandelijk aan het uitwerken van het beleid een dialoog wenst met het oog op het bereiken van die doelstellingen. Hierbij zullen de specifieke kenmerken van de ZKO en de KMO niet uit het oog verloren worden. Er zal tevens een bijzondere aandacht worden besteed aan dit vertrouwensklimaat tussen de sociale partners op het vlak van het sociaal en economisch beleid, ook in de instellingen van openbaar nut (ION).

Les communes seront étroitement associées à cette dynamique afin d'offrir ensemble des incitants, notamment fiscaux, aux entreprises qui s'engageront contractuellement à créer des emplois durables et à contribuer à des processus de formation.

Les forces vives et les pouvoirs publics qui dialogueront dans le cadre de la phase préparatoire s'attacheront à l'élaboration du « contrat global », qui fixera le cadre et les limites des conventions individuelles ou collectives, qui interviendront entre des acteurs publics et privés.

Ce contrat global prévoira, entre autres, aussi :

- la création en partenariat avec les secteurs professionnels d'au moins 5 nouveaux Centres de référence professionnels dans des secteurs porteurs d'emploi, définis en concertation avec les partenaires sociaux lors de l'élaboration du contrat pour l'emploi et l'économie;
- l'intensification des « chèques langues » et la création sur le même modèle des « chèques formation » ainsi que des « chèques Technologie de l'Information et de la Communication (TIC) »;
- la mise en place d'objectifs quantifiés assignés aux entreprises en matière de formation continuée.

Les jeunes sont particulièrement touchés par le chômage à Bruxelles, surtout dans certains quartiers défavorisés. Il convient donc aujourd'hui de tout mettre en œuvre pour accroître leur taux d'activité. Une mobilisation de tous est nécessaire. Le Gouvernement s'engagera, en collaboration avec les partenaires sociaux, à offrir une expérience professionnelle aux jeunes peu qualifiés entrant sur le marché du travail, en tenant compte également de la diversité de la population.

La valorisation des terrains inoccupés ou laissés à l'abandon (« Tour et Taxis », « Josaphat », quartier du « Midi », zone du canal, Gare de l'Ouest...), qui constituent des réserves foncières régionales, est un autre enjeu d'envergure pour Bruxelles. Le contrat pour l'économie et l'emploi mettra sur pied des partenariats public/privé afin d'exploiter au mieux ces espaces, dans le respect des fonctions urbaines faibles. Cette valorisation se fera en concertation avec les communes concernées et la cellule stratégique chargée d'optimiser le développement des zones concernées.

Dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, l'ensemble des acteurs rechercheront les possibilités de simplifier les différentes procédures ayant trait à la création d'activités économiques.

De gemeenten zullen worden betrokken bij deze dynamiek, teneinde samen stimuli te bieden, onder meer op fiscaal vlak, aan ondernemingen die zich contractueel verplichten om duurzame banen te scheppen en bij te dragen aan opleidingsprocessen.

De drijvende krachten en de overheden, die een dialoog zullen aangaan in het kader van de voorbereidende fase, zullen zich toelagen op de uitwerking van het « globaal contract » dat het kader en de beperkingen zal vastleggen van de individuele of collectieve overeenkomsten die tot stand zullen komen tussen de openbare en de privé-actoren.

Dat globaal contract zal onder meer ook in het volgende voorzien :

- In partnership met de beroepssectoren het oprichten van minstens 5 nieuwe professionele Referentiecentra in arbeidscheppende sectoren in het Brussels Gewest; deze centra zullen gedefinieerd worden in samenspraak met de sociale partners op het ogenblik van de opstelling van het contract voor de economie en de tewerkstelling;
- Een intensivering van de « taalcheques », en de creatie, op hetzelfde model, van « opleidingscheques » en van Informatie- en Communicatietechnologiecheques (ITC);
- Kwantitatieve doelstellingen instellen, toegewezen aan de bedrijven op het vlak van de permanente opleiding.

De jongeren zijn in Brussel bijzonder zwaar getroffen door de werkloosheid, vooral in sommige achtergestelde wijken. Men moet nu dus alles in het werk stellen om hun activiteitsgraad te verhogen. Hiertoe moet iedereen worden gemobiliseerd. De Regering zal er zich, in samenwerking met de sociale partners, dus toe verbinden om aan laag gekwalificeerde jongeren die op de arbeidsmarkt komen een beroepservaring aan te bieden en hierbij tevens rekening houden met de diversiteit van de bevolking.

De valorisatie van terreinen die niet gebruikt worden of die verwaarloosd zijn (« Thurn et Taxis », « Josaphat », buurt van het Zuidstation, kanaalzone, Weststation,...) vormen gewestelijke grondreserves en zijn daarom een andere grote uitdaging voor Brussel. Het contract voor de economie en de tewerkstelling zal publiek-private partnerships opstarten om deze ruimtes op de best mogelijke manier te gebruiken, met respect voor de zwakke stedelijke functies. Deze valorisatie zal gebeuren in samenspraak met de betrokken gemeenten en de strategische cel belast met de optimalisering van de ontwikkeling van de betrokken gebieden.

In het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling zullen de gezamenlijke actoren zoeken naar mogelijkheden om de verschillende procedures die betrekking hebben op het scheppen van economische activiteiten te vereenvoudigen.

Après cette large concertation, une proposition de texte sera soumise aux partenaires sociaux dès novembre. Leur avis sera demandé courant du mois de décembre.

Après un mois de consultation de la population bruxelloise, le Ministre-Président soumettra le projet de contrat à l'approbation du Conseil des ministres afin qu'il soit mis en œuvre en 2005.

Le suivi et la coordination de ce contrat seront assurés par une cellule permanente instaurée auprès du Ministre-Président. Cette cellule facilitera également tous les contacts entre les partenaires qui s'avèreront utiles à la bonne exécution du contrat. Ainsi, périodiquement, l'ensemble des partenaires sera réuni afin de faire le point et de donner les impulsions nécessaires à la bonne exécution de ce contrat.

3. L'emploi : une priorité transversale

- Conclure un contrat pour l'économie et l'emploi avec l'ensemble des forces vives de la Région, passant par la mise en place d'incitants notamment fiscaux et liés à la création d'emplois.
- Dans chaque décision du Gouvernement, l'impact sur l'emploi sera analysé.
- Créer, dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, au moins 5 nouveaux centres de référence en partenariat avec les secteurs professionnels, dans les domaines d'activités porteurs d'emplois.
- Mobiliser les moyens suffisants pour offrir d'ici 2007, à chaque demandeur d'emploi, un contrat de projet professionnel (CPP).
- Intensifier les « chèques langues » et créer sur le même modèle, des « chèques formation » ainsi que des « chèques Technologie de l'Information et de la Communication (TIC) ».
- Mettre en œuvre des projets pilotes visant à offrir une expérience professionnelle aux jeunes peu qualifiés entrant sur le marché du travail en lieu et place du stage d'attente.
- Doter l'ORBEM (Office régional bruxellois de l'emploi) d'un contrat de gestion qui traduira les objectifs de réorganisation ou de modernisation de l'institution et du marché de l'emploi.
- Mettre en place, dans le cadre de la définition des objectifs des missions locales, de véritables antennes d'informations décentralisées en matière d'emploi et de formation.

Na deze ruime overlegronde zal er in november een voorstel van tekst worden voorgelegd aan de sociale partners. Zij zullen gevraagd worden om hun advies te geven in de loop van december.

Na één maand raadpleging van de Brusselse bevolking, zal de Minister-Voorzitter het ontwerp van contract ter goedkeuring voorleggen aan de Ministerraad en dit uiterlijk tijdens de laatste Raad van 2004, zodat het in 2005 in werking kan worden gesteld.

De opvolging en de coördinatie van dit contract zullen worden uitgevoerd door een permanente cel, gevestigd bij de Minister-Voorzitter. Deze cel zal tevens de contacten tussen de partners vergemakkelijken als die nuttig blijken voor de goede uitvoering van het contract. Zo zullen alle partners periodiek samenkomen om een stand van zaken op te maken en om te zorgen voor de nodige impulsen voor de goede uitvoering van het contract.

3. Tewerkstelling : een transversale prioriteit

- Een contract voor de economie en de tewerkstelling afsluiten met alle drijvende krachten van het Gewest via het instellen van stimuli, onder meer fiscale, en verbonden met het scheppen van banen.
- Bij elke beslissing van de Regering zal de impact ervan op de tewerkstelling worden geanalyseerd.
- In het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling, minstens 5 nieuwe referentiecentra oprichten, in partnership met de professionele sectoren, in arbeidscheppende activiteitsdomeinen.
- Voldoende middelen mobiliseren om tegen 2007 aan elke werkzoekende een contract voor beroepsproject (CBP) aan te bieden.
- Intensiveren van de « taalcheques » en volgens hetzelfde model creatie van « opleidingscheques » en « Informatie- en Communicatietechnologiecheques (ICT) ».
- Pilotprojecten uitvoeren om de laag gekwalificeerde jongeren die op de arbeidsmarkt komen een professionele ervaring aan te bieden in plaats van de wachttijd.
- De BGDA (Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling) voorzien van een beheerscontract dat de doelstellingen van reorganisatie of modernisering van de instelling zal hernemen.
- Bij het omschrijven van de doelstellingen van de « missions locales », echte gedecentraliseerde informatiediensten op het vlak van tewerkstelling en opleiding invoeren.

Tous les projets de décisions soumis au Conseil des Ministres qui sont susceptibles d'avoir des effets en matière d'emploi à Bruxelles ou pour les Bruxellois devront comporter une évaluation de cet impact.

Chaque Ministre tiendra à jour un bilan de la création d'emploi liée à l'activité de son département.

a. Favoriser un meilleur accès à l'emploi pour les Bruxellois

La Région de Bruxelles-Capitale est le premier bassin d'emplois du pays, elle concentre sur son territoire près de 650.000 emplois.

Malgré ces performances, Bruxelles est confrontée à un taux de chômage très important, avoisinant en avril 2004 les 22 %, contre 17,8 % en Wallonie, 8 % en Flandres et 12,4 % pour tout le Royaume. De plus, 54 % des emplois en Région bruxelloise sont occupés par des navetteurs.

Le faible taux d'emploi des Bruxellois s'explique notamment par le fait que :

- 65 % des demandeurs d'emploi de notre Région souffrent d'un manque de qualification;
- 46 % des emplois proposés à Bruxelles demandent une qualification du niveau de l'enseignement supérieur.

C'est pourquoi le Gouvernement mettra tout en œuvre pour favoriser le maintien et la création, à Bruxelles, d'emplois qui profitent davantage aux Bruxellois.

Comment ? En agissant simultanément sur plusieurs plans :

- Il convient d'encourager l'engagement des Bruxellois dans le secteur public bruxellois. En effet, on dénombre trop peu de Bruxellois dans les administrations régionales. Le Gouvernement conclura avec les administrations régionales et les OIP (organismes d'intérêt public) bruxellois des accords pour l'emploi des Bruxellois, systématisant, y compris dans le cadre des contrats de gestion, le recours à l'ORBEM pour le recrutement de leurs agents contractuels. Dans ce cadre, des mécanismes coercitifs liés à cette obligation de consultation pourront également être prévus. Le Gouvernement prendra en outre toutes les mesures possibles, y compris incitatives, pour inscrire les pouvoirs locaux dans cette dynamique.
- De même, le Gouvernement entamera une discussion avec l'Etat fédéral à propos de la sous-représentation des

Alle ontwerpen van beslissing die aan de Ministerraad worden voorgelegd en die een weerslag kunnen hebben op de werkgelegenheid te Brussel of op de tewerkstelling van Brusselaars zullen een evaluatie van deze weerslag moeten bevatten.

Elke minister zal een balans moeten bijhouden van de jobcreatie verbonden met de activiteit van zijn departement.

a. Een betere toegang tot de tewerkstelling bevorderen voor de Brusselaars

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is de voornaamste werkgelegenheidsregio van het land. Op zijn grondgebied werken er circa 650.000 mensen.

Ondanks deze prestatie wordt Brussel geconfronteerd met een zeer hoog werkloosheidscijfer, dat in april 2004 bijna 22 % bedroeg, tegenover 17,8 % in Wallonië, 8 % in Vlaanderen en 12,4 % voor heel het Rijk. Bovendien wordt 54 % van de banen in het Brusselse Gewest ingenomen door pendelaars.

De lage tewerkstellingsgraad van de Brusselaars kan onder meer worden verklaard doordat :

- 65 % van de werkzoekenden van ons Gewest te weinig kwalificaties hebben;
- 46 % van de aangeboden banen in Brussel een kwalificatie van het niveau van het hoger onderwijs voorop stellen.

De Regering zal daarom alles in het werk stellen om in Brussel banen te houden en te scheppen die eerder ten goede komen aan de Brusselaars.

Hoe pakken we dat aan ? Door gelijktijdig op meerdere niveaus te handelen :

- Het aanwerven van Brusselaars in de Brusselse openbare sector moet aangemoedigd worden. Men telt inderdaad te weinig Brusselaars in de gewestelijke administraties. De Regering zal met de gewestelijke administraties en met de Brusselse ION's (instellingen van openbaar nut) akkoorden afsluiten om voor de tewerkstelling van Brusselaars systematisch, inclusief in het kader van de beheerscontracten, een beroep te doen op de BGDA voor de aanwerving van hun contractuele ambtenaren. In dit kader kunnen eveneens dwingende mechanismen aan deze verplichting tot raadpleging worden verbonden. De regering zal daarenboven alle mogelijke maatregelen nemen, inclusief stimulerende, om de lokale autoriteiten in de lijn van deze dynamiek te krijgen.
- De Regering zal eveneens gesprekken starten met de federale Staat over de ondervertegenwoordiging van de

Bruxellois au sein des entreprises publiques fédérales basées à Bruxelles ainsi qu'au sein des administrations fédérales. La même démarche aura lieu vis-à-vis des entités fédérées dont les administrations sont situées à Bruxelles.

- Le contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles proposera des incitants, notamment fiscaux, pour les entreprises qui s'engageront contractuellement à créer des emplois durables et à contribuer au processus de formation.
- Les aides publiques aux entreprises seront conditionnées aux retombées pour les Bruxellois, notamment en termes de formation, d'emplois et à la transmission à l'ORBEM des offres d'emploi.
- Le Gouvernement lancera une vaste campagne d'information pour sensibiliser les ménages bruxellois au mécanisme des titres service. Il incitera les acteurs tant publics que privés à entreprendre les démarches d'agrément. Le Gouvernement privilégiera leur développement au travers des communes, des CPAS et des services sociaux agréés. Certains acteurs économiques, par exemple les guichets d'économie locale (GEL), pourront être amenés à jouer un rôle de régies locales de prestations de services.
- La Région mettra sur pied un véritable plan d'actions de lutte contre le travail au noir, au travers de l'inspection sociale régionale.
- L'insertion de clauses sociales dans les marchés publics constitue également un moyen efficace de mise à l'emploi de publics moins qualifiés. La Région bruxelloise a adopté une attitude volontariste à cet égard, en obligeant les soumissionnaires de marchés de travaux importants à recruter un nombre défini de demandeurs d'emploi peu qualifiés inscrits à l'ORBEM. Les clauses sociales seront élargies et généralisées chaque fois que cela s'avère possible en insistant sur la formation. La consultation des missions locales pour l'emploi et des « lokale werkwinkels » sera recherchée. Une évaluation du système des clauses sociales sera réalisée dans l'optique d'un meilleur fonctionnement.

b. Offrir un accompagnement à chaque demandeur d'emploi

Le nouveau dispositif d'accompagnement des demandeurs d'emplois vient renforcer la nécessité pour la Région bruxelloise de jouer pleinement son rôle : elle doit offrir d'ici fin 2007 un accompagnement adapté à la situation et aux attentes de chaque demandeur d'emploi, conformément aux dispositions contenues dans l'accord de coopération y relatif.

Brusselaars in de in Brussel gevestigde federale overheidsbedrijven en in de federale administraties. Dezelfde stappen zullen ondernomen worden ten opzichte van de gefedereerde entiteiten waarvan de besturen in Brussel gevestigd zijn.

- Het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel zal stimuli voorstellen, onder meer fiscale, voor de bedrijven die er zich contractueel toe verplichten om duurzame banen te creëren en bij te dragen aan het opleidingsproces.
- De overheidssteun aan de ondernemingen zal gebeuren op voorwaarde van de gunstige effecten ervan voor de Brusselaars, onder meer op het vlak van opleiding, banen, en van het doorgeven aan de BGDA van de werk-aanbiedingen.
- De Regering zal een ruime voorlichtingscampagne lanceren om de Brusselse gezinnen te sensibiliseren voor het mechanisme van de dienstencheques. Zij zal zowel de openbare als de privé-actoren aansporen om met de erkenningprocedures te beginnen. De Regering zal het systeem bij voorrang via de gemeenten, de OCMW's en de erkende sociale diensten ontwikkelen. Sommige economische actoren, zoals bijvoorbeeld de loketten van de plaatselijke economie (LPE), zullen eventueel als plaatselijke regie voor dienstverlening kunnen fungeren.
- De Regering zal een actieplan uitwerken in de strijd tegen het zwartwerk middels een gewestelijke sociale inspectie.
- De inlassing van sociale clausules bij openbare aanbestedingen is eveneens een efficiënt middel om lager geschoolden aan het werk te zetten. Het Brussels Gewest heeft op dat vlak een voluntaristische houding aangenomen, door de inschrijvers op een grote aanbesteding te verplichten om een bepaald aantal van de laagst geschoolde werkzoekenden die ingeschreven zijn bij de BGDA aan te werven. De sociale clausules zullen telkens het mogelijk is worden uitgebreid en veralgemeend, met nadruk op de opleiding. Er zal naar gestreefd worden om de « missions locales » voor de werkgelegenheid en de « lokale werkwinkels » te raadplegen. Er zal een evaluatie opgemaakt worden van het systeem van de sociale clausules met als doel tot een betere werking ervan te komen.

b. Begeleiding aanbieden aan elke werkzoekende

De nieuwe begeleidingsvoorziening voor de werkzoekenden versterkt de noodzaak voor het Brussels Gewest om haar rol voluit te spelen : tegen eind 2007 moet ze een begeleiding voorzien die aangepast is aan de situatie en aan de verwachtingen van elke werkzoekende, overeenkomstig de bepalingen van het desbetreffende samenwerkingsakkoord.

Cela implique que la Région multiplie considérablement les moyens consacrés à la politique de mise à l'emploi afin d'offrir, d'ici 2007, un contrat de projet professionnel à tous les demandeurs d'emploi.

c. Accroître le niveau de qualifications

46 % des offres d'emploi à Bruxelles exigent la détention d'un diplôme de l'enseignement supérieur. On constate aussi que la proportion d'emplois peu et moyennement qualifiés est moindre à Bruxelles que dans le reste du pays. Or, plus de 65 % des demandeurs d'emploi inoccupés souffrent d'un manque de qualification. Afin de promouvoir l'embauche des Bruxellois, il faut investir massivement dans l'éducation et la formation, notamment dans la connaissance des langues.

Il est nécessaire d'acquérir dès l'école les compétences qui permettront de s'insérer plus facilement sur le marché de l'emploi.

Il faut donc sans délai revaloriser l'enseignement technique et professionnel. Le Gouvernement défendra auprès des deux Communautés – compétentes en la matière – le principe d'un refinancement substantiel des écoles techniques et professionnelles. Toutefois, à titre exceptionnel, de manière unique et dans le cadre des limites budgétaires, le Gouvernement dégagera des moyens pour participer, au niveau des infrastructures en matière d'équipements adaptés et performants, à cette dynamique pendant un an.

L'accroissement de l'emploi des Bruxellois passe par un renforcement du lien entre l'emploi et la formation. Nous devons veiller à une meilleure adéquation entre les formations octroyées et les demandes de qualifications exigées par les employeurs.

- Dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles, en partenariat avec les secteurs professionnels, au moins 5 nouveaux Centres de référence professionnels seront créés, sur le principe d'un co-financement public/privé (fonds sectoriels). Ces centres seront consacrés aux secteurs que jugeront prioritaires les acteurs du contrat.
- La diffusion des « chèques langues » sera accrue et leur accès sera étendu aux indépendants.
- Un « chèque Technologie de l'Information et de la Communication (TIC) » permettant de financer une formation intensive en informatique aux mêmes conditions que les « chèques langues » sera créé.
- Le « chèque formation », sur le modèle des « chèques langues » sera prioritairement créé par les partenaires du contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

Dit houdt in dat het Gewest de middelen voor het tewerkstellingsbeleid aanzienlijk verhoogt, zodat men tegen eind 2007 een contract voor beroepsproject aan alle werkzoekenden kan aanbieden.

c. Het kwalificatieniveau verhogen

Voor 46 % van de werkaanbiedingen in Brussel wordt een diploma hoger onderwijs geëist. Men stelt ook vast dat de verhouding voor banen die weinig of gemiddelde kwalificaties vereisen in Brussel lager ligt dan in de rest van het land. Maar meer dan 65 % van de niet-werkende werkzoekenden hebben een gebrek aan kwalificaties. Om de aanwerving van Brusselaars te promoten, moet er massaal worden geïnvesteerd in onderwijs en opleiding, onder meer op het vlak van de talenkennis.

Het is noodzakelijk dat men reeds op de schoolbanken de competenties verwerft die het mogelijk moeten maken om zich makkelijker in te schakelen op de arbeidsmarkt.

Het technisch en beroepsonderwijs moet dus zonder dralen gerevalueerd worden. De Regering zal bij de beide Gemeenschappen – die op dit gebied bevoegd zijn – pleiten voor het principe van een substantiële herfinanciering van de technische en beroepsscholen meer bepaald op het vlak van een aangepaste en degelijke uitrusting. De Regering zal echter, bij wijze van uitzondering, éénmalig en in het kader van de budgettaire beperkingen, middelen vrijmaken om gedurende een jaar deel te nemen aan deze dynamiek op het niveau van de infrastructuur.

Het verhogen van de tewerkstellingsgraad van de Brusselaars gaat via een versterking van de link tussen tewerkstelling en opleiding. We moeten waken over een betere afstemming tussen de toegekende opleidingen en de kwalificaties die de werkgevers eisen.

- In het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel zullen er, in partnership met de professionele sectoren, minstens 5 nieuwe professionele Referentiecentra worden gecreëerd, gebaseerd op het principe van een publiek/private cofinanciering (sectorale fondsen). Deze centra zullen betrekking hebben op de sectoren die de actoren van het contract als prioritair zullen beschouwen.
- De verspreiding van « taalcheques » zal worden vermeerderd en de toegang ertoe zal worden uitgebreid tot de zelfstandigen.
- Een « Informatie- en Communicatietechnologiecheque (ICT) », die zal toelaten om een intensieve opleiding in informatica te verstrekken aan dezelfde voorwaarden als bij de « taalcheques », zal worden bestudeerd.
- Het invoeren van « opleidingscheques », naar het voorbeeld van de « taalcheques » zal prioritair worden bestudeerd door de partners van het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel.

- Le Gouvernement veillera à valoriser les parcours de formation professionnelle issus d'opérateurs régionaux par un processus de certification validé par les Communautés, ce qui ouvrira de nouveaux droits importants aux bénéficiaires de formations, comme l'accès à certains emplois publics.
- La contractualisation des relations entre la Région et les employeurs impliquera que des objectifs quantifiés soient négociés avec les entreprises en matière de formation continuée.
- Dans le cadre d'une politique proactive vis-à-vis des employeurs, des instruments seront mis en œuvre par l'ORBEM afin de définir, en collaboration avec les partenaires sociaux, des profils correspondant réellement aux exigences de la fonction à pourvoir.
- La promotion du bilinguisme doit être présentée comme une chance pour Bruxelles et les Bruxellois. Le Gouvernement encouragera les initiatives des Communautés en faveur de l'apprentissage des langues et augmentera le nombre de places disponibles en formation linguistique pour les demandeurs d'emploi.

Avant la fin de 2004, la Région de Bruxelles-Capitale prendra les contacts nécessaires avec les Communautés afin de déterminer les possibilités de collaborer en matière d'apprentissage des langues, par exemple en organisant des échanges d'enseignants ou en encourageant la mise en place de dispositifs d'immersion linguistique accessibles à tous les publics.

Les secteurs pourvoyeurs de main-d'œuvre seront rapidement interrogés en vue de dresser un inventaire des domaines d'activités pour lesquels il serait utile d'élaborer des programmes de formation mieux adaptés à un bilinguisme fonctionnel.

- Le Gouvernement proposera aux autorités des Communautés d'organiser une table ronde bruxelloise de l'enseignement, à laquelle l'ensemble des pouvoirs organisateurs sera convié.
- L'accompagnement des primo arrivants visera à améliorer chaque fois que c'est possible leur insertion dans le marché du travail, en concertation avec les institutions communautaires compétentes.
- Afin de lutter contre l'analphabétisme et l'illettrisme, le partenariat avec le réseau « Lire et écrire » et « Het Centrum voor basiseducatie » sera renforcé.
- La mise en place de réelles complémentarités entre les différents acteurs de l'insertion socio-professionnelle (CPAS, MLE, ALE, Régies de quartiers, ILDE...)

- De Regering zal door middel van een erkenningprocedure, gevalideerd door de Gemeenschappen, zorgen voor de valorisatie van de beroepsopleidingstrajecten aangeboden door gewestelijke operatoren. Hierdoor zullen diegenen die de opleidingen gevolgd hebben in belangrijke mate nieuwe rechten verkrijgen, zoals de toegang tot bepaalde overheidsbanen.
- Het contractueel vastleggen van de relaties tussen het Gewest en de werkgevers, zal inhouden dat er met de ondernemingen gekwantificeerde doelstellingen op het gebied van de permanente opleiding zullen worden onderhandeld.
- In het kader van een pro-actief beleid met betrekking tot de ondernemingen, zullen er instrumenten aangewend worden door de BGDA teneinde een definitie te geven van de profielen die echt overeenstemmen met de vereisten van de te begeven functies.
- De bevordering van de tweetaligheid moet worden voorgesteld als een kans voor Brussel en de Brusselaars. De Regering zal de initiatieven aanmoedigen van de Gemeenschappen in het voordeel van het aanleren van talen en zal het aantal beschikbare plaatsen verhogen met betrekking tot de taalopleiding voor de werkkzoekenden.

Voor eind 2004 zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de nodige contacten met de Gemeenschappen nemen om te bepalen welke samenwerkingsmogelijkheden er zijn op het vlak van de taallessen, bijvoorbeeld door leerkrachten uit te wisselen of door de oprichting aan te moedigen van taalbadvoorzieningen die toegankelijk zijn voor iedereen.

De sectoren die zorgen voor werkgelegenheid zullen snel worden geraadpleegd, met het oog op de opmaak van een inventaris van activiteitsdomeinen waarvoor het nuttig zou zijn om opleidingsprogramma's op te stellen die beter aangepast zijn aan een functionele tweetaligheid.

- De Regering zal aan de Gemeenschapsoverheden voorstellen een Brusselse ronde tafel over het onderwijs te organiseren waarop de voltallige organiserende instanties zullen uitgenodigd worden.
- De begeleiding van de nieuwkomers zal tot doel hebben, om in overleg met de bevoegde gemeenschapinstanties, hun integratie op de arbeidsmarkt te verbeteren telkens dit mogelijk is.
- Teneinde het analfabetisme te bestrijden zal het partnership met het netwerk « Lire et écrire » en het « centrum voor basiseducatie » worden versterkt.
- De instelling van echte complementariteit tussen de verschillende actoren voor sociaal-professionele integratie (OCMW's, Lokale Tewerkstellingsagentschappen, Wijk-

et l'ORBEM et ses partenaires, sera une véritable priorité.

- Le statut des missions locales pour l'emploi et de l'OOTB sera harmonisé par la voie législative. Leur rôle sera également précisé ainsi que les objectifs qu'elles devront atteindre.
- Les dispositifs d'insertion socio-professionnelle resteront des piliers importants de la politique de l'emploi dans le cadre de leurs conventions de partenariat avec l'ORBEM, voire par la voie législative.
- La cession par les entreprises aux filières d'enseignement technique et professionnel de matériels amortis sera encouragée.

d. Des mesures spécifiques en faveur des jeunes

Les jeunes sont particulièrement touchés par l'exclusion sociale à Bruxelles.

La seule perspective du « stage d'attente » pour celui qui n'a pas la chance de trouver un emploi dès la fin de ses études constitue un facteur de découragement très nuisible.

A l'inverse, celui qui accède à un emploi dès la fin des études a l'occasion de s'imprégner des avantages et des contraintes de la vie active.

Le Gouvernement s'engagera, avec l'aide des partenaires sociaux et en concertation avec l'Etat fédéral, à adopter un système aussi simple que possible dont l'objet consiste à offrir une expérience professionnelle aux jeunes peu qualifiés entrant sur le marché du travail.

Dans un premier temps, des projets pilotes seront lancés. Chaque projet bénéficiera d'un accompagnement performant, qui aura pour mission d'assister le Gouvernement dans l'orientation de sa politique à ce sujet.

Afin de permettre à toutes les parties impliquées de produire des idées et projets, les acteurs du CES seront invités à formuler des propositions de mise en œuvre.

D'autre part, deux voies s'adressant spécifiquement aux jeunes seront explorées :

- Une réglementation organisant un « passage de relais » entre travailleur jeune et moins jeune (exemple : « plan tandem ») sera, après évaluation, rapidement établie. Elle sera soucieuse de viser, dans un premier temps, des secteurs pénibles.

regies, ...) en de BGDA en zijn partners zal een ware prioriteit zijn.

- Het statuut van de « missions locales » voor de werkgelegenheid en van het OOTB zal via wetgevende weg worden geharmoniseerd. Ook hun rol zal worden gepreciseerd, evenals de doelstellingen die ze zullen moeten bereiken.
- De sociaalprofessionele integratie-instellingen blijven belangrijke steunpilaren van het tewerkstellingsbeleid in het kader van hun partnerschapsovereenkomsten met de BGDA. Dit zou eveneens via wetgevende weg kunnen gebeuren.
- De overdracht van het afgeschreven materieel van de ondernemingen aan de scholen voor technisch en beroepsonderwijs zal aangemoedigd worden.

d. Specifieke maatregelen ten voordele van de jongeren

De jongeren worden in Brussel bijzonder zwaar getroffen door de sociale uitsluiting.

Het enige perspectief van een « wachttijd » voor degene die niet het geluk heeft om na het beëindigen van de studies een baan te vinden, is een zeer schadelijke ontmoedigingsfactor.

Degene die daarentegen na het beëindigen van de studies een baan vindt, heeft meer de kans om zich in te leven in de voordelen en de verplichtingen van het actieve leven.

De Regering zal, in overleg met de sociale partners en met de federale Staat, er zich toe verbinden een zo eenvoudig mogelijk stelsel aan te nemen om aan de laaggeschoolde jongeren die op de arbeidsmarkt terechtkomen de mogelijkheid te geven professionele ervaring op te doen.

In een eerste fase zullen pilotprojecten opgestart worden. Ieder project zal gepaard gaan met een efficiënte begeleiding om de Regering te helpen bij de oriëntering van haar beleid ter zake.

Teneinde aan alle betrokken partijen toe te laten ideeën en projecten naar voor te brengen, zal er aan de actoren van de ESR gevraagd worden voorstellen te doen op het vlak van de uitvoering.

Anderzijds zullen twee denkpijlers bestudeerd worden die zich specifiek tot de jongeren richten :

- Een reglementering die een « aflossing » organiseert tussen de jonge en minder jonge werknemer (bijvoorbeeld « plan tandem ») zal na onderzoek van haar deugdelijkheid snel aangenomen worden om zich in een eerste fase tot de moeilijke sectoren te richten.

- Un bureau social d'intérim sera créé pour des jeunes de 16 à 30 ans peu qualifiés, ayant très peu de chances sur le marché normal du travail. Ce bureau leur offrira du travail intérimaire et un accompagnement social.

Le secteur public, tant régional que local, doit être évidemment un levier essentiel susceptible de contribuer à la conclusion du contrat. Le secteur associatif sera également sollicité dans le cadre des subventions que la Région lui accorde. Bien entendu, le secteur privé sera largement sollicité dans le cadre de la préparation du Contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

e. Des structures adaptées aux défis de la politique de l'emploi

La nouvelle ordonnance ORBEM sera mise en œuvre et l'institution sera renforcée dans son rôle de régulateur et d'acteur dynamique de la politique de mise à l'emploi.

Le Ministre de l'Emploi soumettra au Conseil des Ministres, le plus rapidement possible et au plus tard à la fin 2004, un rapport d'évaluation relatif aux conséquences résultant de la mise en œuvre de la nouvelle réglementation fédérale sur l'accompagnement des demandeurs d'emploi.

La réorganisation éventuelle de certains services de l'ORBEM devra en toutes hypothèses tenir compte de la nécessité absolue de conserver comme objectif prioritaire le service aux demandeurs d'emploi et l'orientation rapide et adéquate vers les employeurs.

L'ORBEM se verra doté d'un contrat de gestion. C'est dans ce contrat de gestion que le Gouvernement retranscrira, dans un premier temps, les objectifs de réorganisation ou de modernisation de l'institution dont l'utilité serait mise en évidence lors de la concertation préparatoire au contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

L'ordonnance relative à la gestion mixte sera immédiatement mise en œuvre.

L'ORBEM se verra doter d'un service à gestion séparée lui permettant de poursuivre ses activités d'emploi dans le champ concurrentiel (t-service interim, outplacement et sélection psychologique).

Il convient d'améliorer et d'intensifier les relations entre l'ORBEM et les employeurs. L'organisme régional doit systématiquement démarcher les employeurs afin d'identifier et de mieux répondre à leurs besoins futurs, et assurer la coordination de cette mission. La cellule de l'ORBEM chargée de la prospection vers les indépendants sera ren-

- Een sociaal uitzendkantoor voor laaggeschoolde jongeren tussen 16 en 30 jaar en die zeer weinig kans maken op de normale arbeidsmarkt, zal worden opgericht. Dit kantoor zal uitzendwerk en sociale begeleiding aan deze jongeren aanbieden.

De openbare sector, zowel de gewestelijke als de lokale, moet uiteraard een essentiële hefboom zijn om bij te dragen tot het afsluiten van het contract. Ook het verenigingsleven zal aangesproken worden in het kader van de subsidies die ze van het Gewest ontvangen. Uiteraard zal ook de private sector in ruime mate aangesproken worden in het kader van de voorbereiding van het Contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel.

e. Structuren die aangepast zijn aan de uitdagingen van het tewerkstellingsbeleid

De nieuwe ordonnantie over de BGDA zal in werking treden en de instelling zal versterkt worden in haar rol van regulator en van dynamische actor van het tewerkstellingsbeleid.

De minister van Werkgelegenheid zal aan de Minister-raad zo snel mogelijk en ten laatste eind 2004 een evaluatierapport voorleggen met betrekking tot de gevolgen die voortvloeien uit de inwerkingstelling van de nieuwe federale wetgeving over de begeleiding van werkzoekenden.

De eventuele reorganisatie van bepaalde diensten van de BGDA zal in elk geval rekening moeten houden met de absolute noodzaak om de dienstverlening naar de werkzoekenden en de snelle en adequate oriëntatie naar de werkgevers als prioritaire doelstelling te behouden.

De BGDA zal voorzien worden van een beheerscontract. In dat beheerscontract zal de Regering in eerste instantie de doelstellingen hernemen van de reorganisatie of modernisering van de instelling, waarvan het nut duidelijk naar voor zou komen tijdens het voorbereidend overleg over het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel.

De ordonnantie met betrekking tot het gemengde beheer zal onmiddellijk in werking treden.

De BGDA zal voorzien worden van een dienst met afzonderlijk beheer, die moet toelaten om door te gaan met de concurrerende tewerkstellingsactiviteiten (t-interim, outplacement en psychologische selectie).

De verhoudingen tussen de BGDA en de werkgevers moeten worden verbeterd en uitgebreid. Het gewestelijk organisme moet systematisch stappen ondernemen bij de werkgevers, zodat men hun toekomstige noden kan identificeren en men er beter op kan inspelen, en zorgen voor de coördinatie van die opdracht. De BGDA-cel belast met de

forcée et sera davantage adaptée aux spécificités de ce secteur. Afin de systématiser un recours à l'ORBEM, les entreprises d'une certaine taille seront sollicitées en vue de désigner une personne qui en soit l'interlocuteur permanent.

L'ORBEM doit pouvoir opérer des présélections de candidats avant de les envoyer dans les entreprises.

Chaque année, le Gouvernement accordera les moyens nécessaires à l'ORBEM afin de garantir à chaque demandeur d'emploi, d'ici à 2007, le bénéfice d'un Contrat de Projet Professionnel.

Le Gouvernement étudiera également toutes les synergies que l'ORBEM pourrait mettre en œuvre, principalement en matière de formation et tout particulièrement avec le VdAB et Bruxelles-Formation.

Par ailleurs, le Gouvernement assurera la décentralisation de l'information en matière d'emploi et de formation. Les demandeurs d'emploi devront pouvoir trouver toute l'information utile à leur insertion socio-professionnelle et ce au sein d'une seule structure, proche de leur lieu de vie. Le Gouvernement étudiera, dans le cadre de leurs réformes, la possibilité de faire des missions locales et des « workwinkels » cet instrument.

La circulation en temps réel de l'information sur l'état de l'offre et de la demande constitue un vecteur stratégique de dynamisation du marché du travail. L'enjeu majeur pour le service public est de posséder toute l'information utile sur le marché de l'emploi bruxellois et d'en garder la maîtrise face à l'ensemble des acteurs concernés. C'est pourquoi, le Gouvernement s'engage également à poursuivre la mise en œuvre du réseau des plates-formes pour l'emploi permettant de relier informatiquement tous les acteurs bruxellois de l'emploi et de la formation. Par ailleurs, dans un souci d'améliorer l'accompagnement et le suivi des chercheurs d'emploi, le Gouvernement dégagera les moyens nécessaires pour développer et généraliser ce Réseau des plates-formes à tous les acteurs bruxellois de l'emploi et de la formation.

f. La lutte contre les discriminations à l'embauche

La discrimination à l'embauche constitue un des facteurs majeurs du faible taux d'emploi des Bruxellois d'origine étrangère. Ce constat est inacceptable et constitue un véritable déni de démocratie pour l'avenir de milliers de jeunes Bruxellois. Il est en effet impératif de donner à tous une chance égale en matière d'accès à l'emploi qui constitue un facteur fondamental d'émancipation sociale.

prospectie naar de zelfstandigen toe zal versterkt worden en beter aangepast worden aan de specificiteit van die sector. Om ervoor te zorgen dat men systematisch een beroep doet op de BGDA, zal aan de ondernemingen van een bepaalde omvang worden gevraagd om een persoon aan te duiden als permanente gesprekspartner.

De BGDA moet preselecties uitvoeren vooraleer de kandidaten naar de ondernemingen te sturen.

De Regering zal elk jaar aan de BGDA de middelen toekennen die nodig zijn om tegen 2007 te garanderen dat elke werkzoekende kan genieten van een Contract voor Beroepsproject.

De Regering zal eveneens alle synergieën bestuderen die de BGDA zou kunnen aanwenden, voornamelijk op het vlak van de opleiding en meer bepaald met de VDAB en Bruxelles-Formation.

Verder zal de Regering zorgen voor de decentralisatie van de informatiediensten op het vlak van de tewerkstelling en van de opleiding. De werkzoekenden moeten immers informatie kunnen vinden die nuttig is voor hun sociaal-professionele integratie en dit binnen een enkele structuur, die dicht bij hun leefomgeving gelegen is. De Regering zal de mogelijkheid bestuderen om van de « missions locales » en de lokale workwinkels dat instrument te maken in het kader van de hervormingen ervan.

De doorstroming in « real time » van de informatie over de stand van zaken betreffende de vraag en het aanbod vormt een strategische overbrenger van dynamiek aan de arbeidsmarkt. De voornaamste uitdaging voor de openbare dienst is dat men kan beschikken over alle nuttige informatie over de Brusselse arbeidsmarkt en dat men de controle behoudt over al de betrokken actoren. Daarom verbindt de Regering er zich eveneens toe om verder te gaan met het inwerkingstellen van de platformen voor de tewerkstelling, die toelaten om via de informatica alle Brusselse actoren van de tewerkstelling en van de opleiding met elkaar te verbinden. Teneinde de begeleiding en opvolging van de werkzoekenden te verbeteren, zal de Regering de nodige middelen vrijmaken om dit Netwerk van platformen te ontwikkelen en te veralgemenen tot alle Brusselse actoren van de tewerkstelling en de opleiding.

f. De strijd tegen de discriminaties bij de aanwerving

De discriminatie bij de aanwerving is één van de hoofdfactoren van de lage tewerkstellingsgraad van Brusselaars van vreemde origine. Dit is onaanvaardbaar en betekent een regelrechte ontkenning van de democratie voor de toekomst van duizenden jonge Brusselaars. Het is inderdaad noodzakelijk om iedereen gelijke kansen te geven op het vlak van de toegang tot de arbeidsmarkt, want dit is een fundamentele factor van sociale emancipatie.

Afin de répondre à ce défi, le Gouvernement s'engage à poursuivre et amplifier le plan d'action de lutte contre les discriminations à l'embauche mené au sein du Pacte territorial pour l'Emploi. Il s'appuiera pour ce faire sur une mobilisation renforcée des partenaires sociaux. L'ORBEM se verra doté d'une cellule stratégique transversale, chargée de sensibiliser ses partenaires et ses interlocuteurs à cette thématique. Cette cellule agira soit d'initiative, soit à la demande des employeurs privés, publics ou associatifs, du secteur marchand ou non marchand.

Par ailleurs, la Région encouragera les entreprises et les organismes publics à établir des « plans de diversité » et à désigner des managers « de diversité » pour que le lieu de travail soit le reflet de la société bruxelloise. Les pouvoirs publics montreront l'exemple.

Un rapport sur la politique menée en matière de discrimination à l'embauche, comportant des volets qualitatifs et quantitatifs, sera rédigé tous les deux ans.

Le Gouvernement s'engage par ailleurs à renforcer les moyens mis à disposition du Pacte territorial pour initier de nouvelles campagnes de sensibilisation et d'information à l'attention de l'ensemble des Bruxellois.

En ce qui concerne l'intégration des personnes handicapées sur le marché du travail, le Gouvernement veillera à faire respecter l'obligation d'engagement d'au moins 2 % de travailleurs handicapés dans l'ensemble des services publics bruxellois, y compris locaux.

g. Créer des synergies avec les deux autres Régions

Une politique de mise à l'emploi efficace nécessite le développement de synergies entre les trois Régions du pays notamment en matière d'échanges d'offres d'emplois mais également en matière de formation.

Certaines entreprises localisées à la périphérie de Bruxelles, où le taux de chômage est très bas, connaissent des pénuries de main d'œuvre.

Les demandeurs d'emploi bruxellois doivent pouvoir bénéficier d'un accès simple aux offres d'emploi provenant des deux autres Régions. En outre, lors de la Conférence nationale pour l'Emploi, des accords sont intervenus entre les Régions en vue de favoriser la mobilité des travailleurs.

Le Gouvernement mettra donc en place la cellule opérationnelle réunissant les représentants des Ministres de

Om deze uitdaging aan te gaan, zal de Regering zich ertoe verbinden om het actieplan ter bestrijding van de discriminaties bij de aanwerving, dat in de schoot van het Territoriale Pact voor de Werkgelegenheid gevoerd wordt, voort te zetten en uit te breiden. Hiertoe zal men zich steunen op een versterkte mobilisatie van de sociale partners. De BGDA zal worden voorzien van een transversale strategische cel, belast met het sensibiliseren van haar (gespreks)partners omtrent deze problematiek. Deze cel zal ofwel uit eigen initiatief kunnen handelen, ofwel op verzoek van werkgevers uit de private, openbare of verenigingssector, uit de profit of de non-profitsector.

Verder zal de Regering de ondernemingen en openbare instellingen aanmoedigen om « diversiteitsplannen » op te stellen en om « diversiteitsmanagers » aan te wijzen opdat de plaats van tewerkstelling een weerspiegeling zou zijn van de Brusselse maatschappij. De overheidsinstanties zullen het voorbeeld geven.

Om de twee jaar zal er een verslag opgesteld worden over het gevoerde beleid inzake discriminatie bij de aanwerving. Dit verslag zal zowel een kwalitatief als een kwantitatief luik bevatten.

De Regering verbindt er zich verder toe om de middelen ter beschikking gesteld van het Territoriaal Pact te versterken, om nieuwe sensibiliserings- en informatiecampagnes naar alle Brusselaars toe op te starten.

Voor wat de integratie betreft van de gehandicapte personen op de arbeidsmarkt, zal de Regering er over waken dat de verplichting om minstens 2 % werknemers met een handicap aan te werven in de Brusselse openbare diensten, inclusief de lokale, wordt nageleefd.

g. Samenwerkingsverbanden tot stand brengen met de twee andere Gewesten

Een efficiënt tewerkstellingsbeleid maakt de ontwikkeling noodzakelijk van samenwerkingsverbanden tussen de drie Gewesten van het land, onder meer op het vlak van het uitwisselen van werkaanbiedingen, maar ook op het vlak van de opleidingen.

Bepaalde ondernemingen die in de Brusselse periferie gevestigd zijn, waar de werkloosheidsgraad zeer laag is, hebben problemen om arbeidskrachten te vinden.

De Brusselse werkzoekenden moeten gemakkelijk toegang kunnen hebben tot de banen die door beide andere Gewesten aangeboden worden. Zo werden er tijdens de Nationale Werkgelegenheidsconferentie tussen de Gewesten akkoorden afgesloten, teneinde de mobiliteit van de werknemers te bevorderen.

De Regering zal derhalve een operationele cel oprichten, met vertegenwoordigers van de Ministeries van Arbeid

l'Emploi des trois Régions, les services publics de l'emploi et de la formation compétents et les interlocuteurs sociaux de la Région de Bruxelles-Capitale, du Brabant flamand et du Brabant wallon, chargée de mener des actions communes visant à rencontrer l'offre d'emploi restée insatisfaite.

Par ailleurs, la formation adéquate des demandeurs d'emploi reste aujourd'hui la clef pour une mise à l'emploi réussie. Le Gouvernement entamera une concertation avec les Régions wallonne et flamande, la Commission Communautaire Française et la Vlaams Gemeenschap Commissie en vue d'ouvrir l'accès aux outils de formation des deux autres Régions aux demandeurs d'emploi bruxellois.

4. Economie : favoriser la création d'entreprises comme moyen de développement durable de la ville

- Conclure un contrat pour l'économie et l'emploi avec l'ensemble des forces vives, passant par la mise en place d'incitants notamment, liés à la fiscalité, à la création d'emplois, à la localisation.
- Augmenter l'offre publique de bâtiments industriels et de surfaces à vocation économique via la SDRB (Agence immobilière économique, droit de gestion économique).
- Rendre concrète la simplification administrative.
- Faire de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise (ABE) un véritable guichet unique d'aide aux entreprises.
- Soutenir les projets d'innovation dont les applications concrètes concourent à l'emploi régional.
- Soutenir les entreprises qui inscrivent Bruxelles dans une perspective de développement durable.
- Veiller à une meilleure complémentarité de fonctionnement des para-régionaux à vocation économique.

a. Dialoguer avec les entreprises

Nous devons faire du secteur privé un réel partenaire pour assurer le développement de notre Région. La politique économique doit être encore plus soutenue et l'autorité publique doit se positionner en promoteur de ce soutien. La fonction régulatrice exercée par l'autorité publique tiendra à la fois compte des demandes légitimes du secteur régulé et de la nécessité de ne pas nuire aux mécanismes de solidarité redistributive ou aux fonctions faibles de la ville.

van de drie Gewesten, de bevoegde openbare diensten voor arbeidsvoorziening en opleiding en de sociale gesprekspartners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaams Brabant en Waals Brabant, belast met het uitvoeren van gemeenschappelijke acties en met de bedoeling om tegemoet te komen aan de niet-ingevulde werkaanbiedingen.

Anderzijds blijft de aangepaste opleiding van de werkzoekenden ook nu nog de sleutel tot een geslaagde tewerkstelling. De Regering zal overleg starten met het Waalse en het Vlaamse Gewest, met de ACCF en de VGC, teneinde de toegang tot de opleidingsvoorzieningen van de twee andere Gewesten open te stellen voor de Brusselse werkzoekenden.

4. Economie : de oprichting van ondernemingen bevorderen als duurzaam ontwikkelingsinstrument voor de stad

- Een contract voor economie en werkgelegenheid sluiten met alle actieve krachten, via de invoering van stimuli onder meer verbonden aan de fiscaliteit, aan het scheppen van arbeidsplaatsen en aan de localisatie.
- Het openbaar aanbod van industriegebouwen en oppervlakten met een economisch doel via de GOMB verhogen (Economisch Verhuurkantoor, openbaar beheersrecht).
- De administratieve vereenvoudiging concrete vorm geven.
- Van het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO) een echt eenheidsloket maken voor steun aan ondernemingen.
- Vernieuwingsprojecten steunen waarvan de concrete toepassing bijdraagt tot de gewestelijke werkgelegenheid.
- De ondernemingen steunen die Brussel inschrijven in een perspectief van duurzame ontwikkeling.
- Toezien op een meer complementair functioneren van de economisch georiënteerde pararegionale instellingen.

a. Met de ondernemingen in gesprek treden

We moeten van de privé-sector een echte partner maken voor de ontwikkeling van ons Gewest. Het economisch beleid moet beter ondersteund worden en de overheid moet zich positioneren als promotor van deze ondersteuning. De regulerende functie die de overheid uitoefent, moet zowel rekening houden met de legitieme eisen van de gereguleerde sector als met de noodzaak om geen schade toe te brengen aan de mechanismen van herverdelende solidariteit en aan de zwakke functies van de stad.

Les entreprises constituent une des principales forces vives amenées à contribuer au contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

Mais le dialogue avec les pouvoirs publics ne doit pas se limiter à la préparation épisodique d'un programme de collaboration avec l'autorité publique. Il doit devenir une habitude et un mode de travail.

Sans qu'il ne soit porté atteinte aux procédures formelles de concertation, une rencontre informelle aura lieu régulièrement, par exemple deux fois par an, afin de faciliter la réflexion commune à long terme et de prévenir d'éventuels conflits.

Les politiques proactives en termes de subsides et de fiscalité seront conçues en fonction des efforts de localisation, d'engagement durable pour l'emploi ou de participation active à des programmes économiques et sociaux consentis par les entreprises. Par ailleurs, les entreprises bénéficiant d'aides publiques transmettront leurs offres d'emploi à l'ORBEM.

L'ordonnance relative aux incitants aux micro, petites et moyennes entreprises sera mise en œuvre. Elle fera l'objet d'une évaluation deux ans après la publication des arrêtés d'application, entraînant, le cas échéant, des adaptations et des réorientations des objectifs de l'ordonnance.

b. L'implantation des entreprises

On ne peut mener de politique économique efficace à Bruxelles sans traiter le problème de la localisation des entreprises. La Région bruxelloise connaît en effet un problème spécifique d'implantation des entreprises sur son territoire, notamment du fait de l'inadéquation de leur implantation au sein de quartiers résidentiels et des nuisances qui peuvent en résulter pour les habitants.

Il est dès lors de la plus haute importance de développer les mécanismes de régulation du coût du foncier et ce, principalement, dans les secteurs les plus fragiles.

- L'offre publique de bâtiments industriels et de surfaces à vocation économique via la SDRB sera augmentée, ce qui nécessitera en conséquence une augmentation de sa dotation d'investissement.
- Le Gouvernement veillera à étendre le domaine du port pour installer des entreprises pourvoyeuses d'emploi et qui favorisent la mobilité alternative (rail et voies d'eau).
- Le Gouvernement étudiera la possibilité de donner à la SDRB un droit de gestion publique des sites écono-

De ondernemingen zijn één van de belangrijkste actieve krachten die kunnen bijdragen aan het contract voor economie en de tewerkstelling in Brussel.

Maar de dialoog met de overheden mag niet beperkt blijven tot een los-vaste voorbereiding van een samenwerkingsprogramma met de overheid. Deze dialoog moet in de gewoonten worden ingeburgerd en uitgroeien tot een werkmethode.

Zonder afbreuk te doen aan de formele overlegprocedures zullen geregeld informele ontmoetingen plaatsvinden – bijvoorbeeld tweemaal per jaar – om te zorgen voor een vlottere gemeenschappelijke reflectie op langere termijn en om eventuele conflicten te voorkomen.

De proactieve beleidslijnen inzake subsidies en fiscale maatregelen moeten worden uitgewerkt in functie van de inspanningen tot localisering, tot duurzame werkgelegenheidsverbintenissen en tot actieve deelname aan economische en sociale programma's waar de ondernemingen instappen. Bovendien moeten de ondernemingen die overheidssteun genieten hun vacatures bekendmaken aan de BGDA.

De ordonnantie betreffende de gewestelijke steun voor de algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine of middelgrote ondernemingen moet in werking worden gesteld. Ze zal geëvalueerd worden twee jaar na de bekendmaking van de uitvoeringsbesluiten en in voorkomend geval aanpassingen en nieuwe oriëntaties van haar doelstellingen met zich brengen.

b. De vestiging van ondernemingen

Men kan in Brussel geen efficiënt economisch beleid voeren zonder het localiseringsprobleem van ondernemingen aan te pakken. Het Brussels Gewest kampt immers met een specifiek probleem waar het de vestiging van ondernemingen op zijn grondgebied betreft en dan vooral de moeilijkheid dat hun onaangepaste aanwezigheid in woonwijken hinder kan veroorzaken voor de bewoners.

Daarom is het van het hoogste belang dat reguleringsmechanismen worden ontwikkeld voor de kost van gronden, vooral gericht op de meest kwetsbare sectoren.

- Het openbaar aanbod van industriegebouwen en ruimten met een economisch doel via de GOMB zal verhoogd worden, wat bijgevolg een toename van haar investeringsdotatie met zich zal brengen.
- De Regering zal zorgen voor een uitbreiding van het havendomein om er bedrijven met een groot tewerkstellingsvermogen te vestigen die een alternatieve mobiliteit (spoor- en waterweg) bevorderen.
- De Regering moet de mogelijkheid onderzoeken om de GOMB te machtigen tot een openbaar beheersrecht op

miques ou industriels désaffectés ou abandonnés sur le modèle du droit de gestion publique des logements abandonnés.

- L'inventaire des locaux vacants gérés par la SDRB deviendra un véritable outil d'intervention sur le marché immobilier en donnant les moyens à cette institution de prendre certains bâtiments en location à long terme afin de les mettre à la disposition des entreprises. Le but est de créer une véritable Agence immobilière économique sur le modèle des Agences immobilières sociales.
- Des politiques incitatives pour les entrepreneurs qui doivent déménager leur entreprise et qui se (re)localisent à Bruxelles seront développées. A cet effet, les moyens de la task-force de l'Agence Bruxelloise des Entreprises (ABE) destinée à prévenir les délocalisations seront renforcés. Par ailleurs, le Gouvernement examinera la structure adéquate à donner à l'ABE pour mener à bien ses missions.
- Le Gouvernement créera un point de rencontre entre les repreneurs potentiels et les entrepreneurs qui veulent céder leur PME.

c. Les aides et les conseils aux entreprises en vue de favoriser leur création

Ces 5 dernières années, plus de 37 % des créations d'emploi ont été générées par les petites et moyennes entreprises. Les PME constituent donc un véritable moteur de l'emploi à Bruxelles. La priorité du Gouvernement sera dès lors d'assurer leur développement et leur maintien au sein de notre Région, tout en les incitant à recourir à la main-d'œuvre locale.

- L'ABE, qui doit être développée en tant que véritable guichet unique, sera renforcée dans son rôle d'interlocuteur public de référence pour les investisseurs qui entreprennent à Bruxelles et dans son rôle de plateforme d'accès aux institutions publiques régionales qui consolident les projets d'entreprises.
- La Région, après consultation des pouvoirs locaux et des organisations représentatives, déposera dans le courant de l'année 2005 des propositions visant à rendre la simplification administrative pour les commerçants et les entreprises réellement concrète.
- Les instruments insufflant une dynamique entrepreneuriale (centres d'entreprises, guichets d'économie locale) seront intensifiés. Il sera procédé dès 2006 à une analyse des résultats obtenus au sein des Centres d'entre-

leegstaande of verlaten economische of industriële sites naar het model van het openbaar beheersrecht op leegstaande woningen.

- De inventaris van beschikbare ruimten die door de GOMB beheerd worden, moet een werkbaar instrument worden waarmee op de vastgoedmarkt kan ingegrepen worden. Daartoe moeten aan deze instelling de middelen worden verschaft om bepaalde gebouwen op lange termijn te huren zodat ze ter beschikking gesteld kunnen worden van bedrijven. De bedoeling is om zo een echt economisch verhuurkantoor in het leven te roepen naar het model van de sociale verhuurkantoren.
- Er moet een aanmoedigingsbeleid worden ontwikkeld voor ondernemers die met hun bedrijf moeten verhuizen en die zich (opnieuw) in Brussel vestigen. Daartoe moeten er meer middelen komen voor de task-force van het Brussels Agentschap voor Ondernemingen (BAO) specifiek om delocalisering te voorkomen. Verder zal de Regering nagaan welke de meeste geschikte structuur van het BAO is om zijn opdrachten tot een goed einde te brengen.
- De Regering zal een contactpunt tot stand brengen voor potentiële overnemers en ondernemers die hun KMO willen overlaten.

c. Steun en advies bij de oprichting van ondernemingen

De voorbije vijf jaar kon ruim 37 % van de nieuwe arbeidsplaatsen worden toegeschreven aan kleine en middelgrote ondernemingen. De KMO's zijn een onmiskenbare motor voor de werkgelegenheid in Brussel. Het zal voor de Regering dan ook een prioriteit zijn om ervoor te zorgen dat zij zich kunnen ontwikkelen en dat ze in het Gewest gevestigd kunnen blijven, waarbij ze er tevens toe aangezet zullen worden een beroep te doen op plaatselijke werkrachten.

- Het BAO, dat zal worden uitgebouwd tot een echt centraal loket, moet versterkt worden als referentiepartner aan overheidszijde in de dialoog met investeerders die in Brussel ondernemen en als toegangspunt tot de gewestelijke openbare instellingen die ondernemingsprojecten consolideren.
- Na raadpleging van de plaatselijke besturen en van de representatieve organisaties zal het Gewest in de loop van 2005 voorstellen formuleren om concrete vorm te geven aan de administratieve vereenvoudiging voor handelaars en bedrijven.
- De instrumenten die de ondernemingsdynamiek stimuleren (bedrijvencentra, plaatselijke economieloketten) zullen versterkt worden. Vanaf 2006 zal een analyse worden gemaakt van de resultaten die in de bedrijven-

prise. Ceux-ci pourront le cas échéant bénéficier d'un financement récurrent après 2006. Par ailleurs, la politique d'accès au crédit doit être renforcée (micro-crédit, fonds de garantie).

- Le Région étudiera la possibilité de créer un « chèque consultance » pour la création et le développement des très petites entreprises.

d. Le commerce : axe de développement

Le commerce constitue une pierre angulaire du développement de Bruxelles. Il se révèle un élément important de la revitalisation des quartiers et de la convivialité de la ville. Il représente par ailleurs un gros employeur de main-d'œuvre bruxelloise.

- La Région accentuera son soutien aux noyaux commerciaux en déclin. Une évaluation des ASBL « noyaux commerciaux » sera réalisée. La Région développera, au sein de l'ABE, un « help desk commerce » afin d'assurer une prise en compte adéquate des problèmes rencontrés par les commerçants.
- Il faudra également aider les communes à acquérir des bâtiments dont les rez-de-chaussée sont des commerces potentiels. Le soutien à ces acquisitions sera conditionné à l'usage en tant que logement ou surface accessoire au commerce des étages situés au-dessus de lui. La Région examinera la possibilité d'adopter une norme permettant de lutter contre l'installation d'activités telles que les services téléphoniques ou les magasins de nuit surabondants qui détruisent souvent le caractère convivial d'un noyau commercial ou d'un quartier d'habitation.
- La Région demandera à l'ABE de réaliser un catalogue de l'ensemble des produits et services créés ou offerts sur le territoire de la Région bruxelloise. Cette base de données aura pour objectif d'être mise à la disposition des acteurs économiques afin de promouvoir la valorisation commune des entreprises bruxelloises.
- Par ailleurs, la Région mènera une politique active de soutien au commerce extérieur afin de combler progressivement son retard sur les deux autres Régions. Ainsi, une collaboration inter-régionale plus étroite sera recherchée, afin de démultiplier notre réseau d'attachés économiques et commerciaux et de réaliser des économies d'échelles. Les attachés commerciaux devront non seulement vendre nos entreprises mais également Bruxelles en effectuant des démarches pour attirer des investissements potentiels.
- Le Gouvernement poursuivra sa politique transparente menée en matière de licences d'importation et d'exportation d'armes.

centra werden geboekt. Deze laatste kunnen in voorkomend geval een beroep doen op recurrente financiering na 2006. Bovendien zal ook het beleid dat de toegang tot kredieten regelt, versterkt worden (micro-krediet, waarborgfonds).

- Het Gewest zal de mogelijkheid onderzoeken om een consultancy-cheque in het leven te roepen voor de oprichting en de ontwikkeling van zeer kleine ondernemingen.

d. De handel : een ontwikkelingspijler

De handel is een hoeksteen van de Brusselse ontwikkeling. Het blijkt een belangrijk element in de herwaardering van de wijken en in de leefbaarheid van de stad. De sector blijkt bovendien een grote werkgever te zijn voor Brusselse werkkrachten.

- Het Gewest zal zijn steun aan tanende handelskernen optrekken. Er zal een evaluatie uitgevoerd worden van de vzw « Handelskernen ». Het Gewest zal ook binnen het BAO een « help desk handel » uitbouwen zodat men de gepaste aandacht kan geven aan de problemen waarmee handelaars kampen.
- Ook moeten de gemeenten steun krijgen voor de verwerving van gebouwen met een gelijkvloerse verdieping waar mogelijk een handelszaak gevestigd kan worden. Voorwaarde voor steun bij deze aankopen is dat de verdiepingen erboven gebruikt moeten worden als woning of als ruimte die hoort bij de handelszaak. Het Gewest zal onderzoeken in welke mate een norm kan aangenomen worden om de strijd aan te gaan tegen de vestiging van activiteiten zoals telefoondiensten of van de talrijke nachtwinkels die dikwijls de gezelligheid van een handelskern of van een woonwijk tenietdoen.
- Het Gewest zal het BAO verzoeken een catalogus samen te stellen van alle producten en diensten die op het Grondgebied van het Brussels Gewest worden gemaakt of aangeboden. Deze databank moet ter beschikking gesteld worden van de economische actoren om de gemeenschappelijke valorisatie van de Brusselse ondernemingen te bevorderen.
- Bovendien zal het Gewest een actief ondersteuningsbeleid voeren voor de buitenlandse handel om zo geleidelijk zijn achterstand op de beide andere Gewesten in te halen. Er zal gestreefd worden naar een grotere inter-gewestelijke samenwerking om ons netwerk van economische en handelsattachés te vergroten en schaalvoordelen te realiseren. De handelsattachés moeten niet alleen onze bedrijven maar ook Brussel verkopen en bijgevolg stappen ondernemen om potentiële investeerders aan te trekken.
- De Regering zal haar doorzichtig beleid inzake licenties voor de in- en uitvoer van wapens verderzetten.

e. Le congrès : un atout pour Bruxelles

La politique du congrès à Bruxelles se doit d'être dynamique. Grâce à sa situation géographique, à sa desserte en transports ainsi qu'au nombre élevé d'associations internationales ayant leur siège à Bruxelles, notre Région bénéficie d'avantages importants en la matière.

Le secteur du Congrès et de l'Exposition additionne un nombre important de qualités. Ce secteur en pleine croissance dans le monde est générateur d'importantes retombées économiques pour le commerce, l'Horeca, les transports, l'imprimerie mais aussi pour les agences de voyage, les sociétés d'organisation d'événements, les musées... Le tourisme d'affaires génère par ailleurs à Bruxelles des milliers d'emplois directs et indirects. Ces emplois s'adressent tant à un public qualifié (comptable, multilingue...) que non qualifié (serveur, ouvrier, hôtesse...) et sont ouverts aux personnes de toute origine.

Les nuisances générées par ce type d'activité sont par ailleurs quasiment nulles pour les habitants.

Enfin, de nombreuses associations sont désireuses d'organiser des congrès de spécialistes à Bruxelles en vue de sensibiliser l'exécutif européen à certaines problématiques.

Conscient du plein essor de ce secteur et de sa contribution à l'enrichissement de notre Région, le Gouvernement s'engage à :

- Améliorer le relevé de l'ensemble des lieux disponibles pour accueillir le secteur du congrès (qu'ils soient publics ou privés).
- Fédérer le secteur en réunissant l'ensemble des acteurs participant à cette dynamique et ce notamment à travers des instances déjà existantes dont les missions seront recentrées.
- Tout mettre en œuvre pour que le Palais des Congrès retrouve rapidement son activité et négocier avec le fédéral une véritable représentation de la Région au sein des instances de celui-ci.
- Appuyer les démarches visant à réaliser un Centre International de Congrès (CIC) sur le plateau de Heysel afin de rendre possible à Bruxelles l'organisation de Congrès mondiaux. Ce CIC permettra de compléter l'offre sur Bruxelles en s'appuyant sur la dynamique du Parc des Expositions de Bruxelles (Brussel Expo).

f. Le tourisme à Bruxelles, une clé économique et un pas-port pour l'identité Bruxelloise

Il n'est plus à démontrer l'importance que le tourisme peut représenter dans le développement économique d'une

e. Congressen : een troef voor Brussel

Het congressenbeleid in Brussel moet dynamisch zijn. Ons Gewest heeft op dit vlak aanzienlijke voordelen : zijn ligging, zijn bereikbaarheid via transport en het grote aantal internationale organisaties die in Brussel zetelen.

De congres- en tentoonstellingssector heeft een heel aantal kwaliteiten. Deze sector die in heel de wereld een groei kent, zorgt voor belangrijke economische neveneffecten in handel, horeca, transport, drukkerij, maar ook voor de reisagentschappen, de evenementenbureau's, musea... Daarnaast zorgt het zakentoeisme in Brussel voor duizenden rechtstreekse en onrechtstreekse arbeidsplaatsen. Deze jobs staan zowel open voor een gekwalificeerd publiek (boekhouders, meertalige werknemers, ...) als voor niet gekwalificeerde werknemers (obers, arbeiders, hostessen...) en personen van alle origines kunnen er terecht.

De hinder die dit soort activiteit voortbrengt, is overigens vrijwel onbestaande voor de bewoners.

Ten slotte wensen talloze verenigingen congressen van deskundigen te organiseren in Brussel om hiermee de Europese executieve te sensibiliseren voor bepaalde problemen.

Gezien de bloei van deze sector en de verrijking die hij inhoudt, verbindt de Regering zich ertoe :

- De overzichtstaat te verbeteren van alle beschikbare plaatsen (zowel openbaar als privé) waar de congressector kan worden onthaald.
- De sector te verenigen door alle spelers in deze dynamiek samen te brengen en dit via de reeds bestaande instanties die hun taken geherdefinieerd zullen zien.
- Alles in het werk te stellen om het Congressenpaleis spoedig opnieuw te laten functioneren en met het federale niveau te onderhandelen over een echte vertegenwoordiging van het Gewest in de beheersorganen van de instelling.
- Steun te verlenen aan de initiatieven om op het Heizelplateau een Internationaal Congrescentrum (ICC) uit te bouwen zodat ook in Brussel wereldcongressen kunnen plaatsvinden. Het ICC kan het aanbod van Brussel vervolledigen, gebruikmakend van de dynamiek van het Tentoonstellingspark van Brussel (Brussel Expo).

f. Het toerisme te Brussel, een kans voor de economie en een paspoort voor de Brusselse identiteit

Het belang van het toerisme voor de economische ontwikkeling van een Gewest dient niet meer aangetoond.

Région. Des milliers d'emploi directs et indirects dépendent de ce secteur et de son développement.

Au-delà du tourisme d'affaires (plus particulièrement abordé dans le point concernant le congrès), c'est le tourisme culturel, sportif et de loisir qui mérite toute l'attention du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Nous devons également valoriser son patrimoine et son rôle historique.

A cet égard, le Gouvernement s'engage à :

- Favoriser la promotion à l'étranger et dans le pays des événements se déroulant sur son territoire et susceptibles d'attirer les touristes;
- A mettre en place une véritable politique de city marketing;
- A favoriser les accords de coopération entre les deux Communautés. Dans ce cadre le Gouvernement privilégiera les politiques particulières visant à faire de Bruxelles une destination de choix et non une simple porte d'entrée vers la Belgique.

g. Encourager l'économie sociale

L'économie sociale est un des vecteurs importants du développement d'une économie urbaine centrée sur le développement des quartiers et la création d'emplois faiblement qualifiés. Elle poursuit comme objectif de produire des biens et des services à la collectivité ou aux particuliers dans un esprit d'équilibre entre les valeurs sociales, économiques et environnementales et suivant des modes de fonctionnement plus participatifs. A ce titre, elle mérite un soutien intensif de la part de la Région, dans le cadre d'un partenariat associant les différents acteurs du secteur de l'économie sociale, tant marchand que non-marchand.

- La Région mettra en œuvre de manière efficace la nouvelle ordonnance sur les entreprises d'insertion et les initiatives locales de développement de l'emploi. A cet égard, le rôle de Brusoc sera renforcé.
- Le Gouvernement veillera à appliquer la loi sur les marchés publics qui permet de réserver certains lots des marchés de travaux spécifiquement à des entreprises d'économie sociale.
- Le Gouvernement soutiendra le développement des coopératives d'activités et des groupements d'employeurs.

h. L'environnement : un secteur d'avenir pour l'économie Bruxelloise

Un des défis majeurs pour notre société et pour notre économie est de les inscrire le plus vite possible dans la

Duizenden banen hangen rechtstreeks en onrechtstreeks af van deze sector en van zijn ontwikkeling.

Naast het zakentoeisme (dat meer in het bijzonder ter sprake komt in het punt met betrekking tot de congressen) verdient ook het cultureel, sportief en vrijetijdstoerisme alle aandacht van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Ook het patrimonium en de historische rol van onze hoofdstad dienen gevaloriseerd te worden.

In dat verband verbindt de Regering er zich toe :

- De evenementen die op haar grondgebied plaatsvinden en die toeristen kunnen lokken, in binnen- en buitenland te bevorderen;
- Een echt beleid van city marketing op te zetten;
- De samenwerkingsakkoorden tussen beide gemeenschappen te bevorderen. In dat kader zal de Regering de voorrang geven aan een bijzondere beleidsvoering die tot doel heeft van Brussel een doelbewuste bestemming te maken en niet louter een toegangspoort tot België.

g. Stimuleren van de sociale economie

De sociale economie is één van de belangrijke ontwikkelingsvectoren voor stadseconomie gericht op de ontwikkeling van de wijken en het scheppen van arbeidsplaatsen voor laaggeschoolden. Haar doel is de productie van goederen en diensten aan de collectiviteit of aan particulieren in een context van evenwichtige maatschappelijke, economische en milieugebonden waarden en dit volgens een meer participatieve werkwijze. Daarom verdient zij een intensieve ondersteuning van het Gewest, in het raam van een partnerschap tussen haar verschillende actoren, zowel van de profit als van de non-profit sector.

- Het Gewest moet op een efficiënte wijze de nieuwe ordonnantie op de inschakelingsbedrijven en de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid ten uitvoer brengen. Hiertoe zal de rol van Brusoc versterkt worden.
- De Regering zal erop toezien dat de wet op de overheidsopdrachten wordt toegepast op grond waarvan bepaalde hoofdstukken van opdrachten voor werken specifiek voorbehouden kunnen worden voor sociale economie-ondernemingen.
- De Regering zal haar steun verlenen aan de ontwikkeling van activiteitencoöperatieven en groeperingen van werkgevers.

h. Het leefmilieu : een sector met toekomst voor de Brusselse economie

Een van de voornaamste uitdagingen voor onze maatschappij en voor onze economie bestaat erin zo vlug moge-

voie du développement durable. Ceci constitue une exigence compte tenu du coût énorme des diverses pollutions pour la collectivité, mais cela constitue aussi autant d'opportunités de développement économique pour nos entreprises bruxelloises et donc aussi pour l'emploi. Plus particulièrement, les secteurs des technologies propres, de l'éco-construction, du transport et de la logistique constituent des secteurs à triple plus-value :

- Création d'activité et d'emploi;
- Amélioration de l'environnement et de la santé;
- Économies pour la collectivité et le pouvoir d'achat des ménages.

La Région doit s'inscrire dans cette logique. Le Gouvernement intégrera ce défi dans l'ensemble des politiques et des outils économiques qu'il met en place.

Par ailleurs, une aide devra être apportée aux entreprises désireuses de reporter leur trafic sur la voie d'eau.

i. La recherche et l'innovation : un moteur de croissance

Les efforts en matière de recherche sont clairement insuffisants dans notre Région. Il faut donner une nouvelle impulsion au plan de convergence interrompu dans le cadre du budget 2004. Le Gouvernement soutiendra les projets d'innovation dont les applications concrètes concourent à l'emploi régional.

- Le Gouvernement bruxellois entreprendra un dialogue avec les universités et les hautes écoles bruxelloises ainsi que les entreprises afin de les aider à encourager la recherche appliquée et la création d'entreprises, notamment de spin off, visant à soutenir l'économie régionale.
- Tant en matière de recherche fondamentale que de recherche appliquée, les pôles universitaires wallons et flamands seront invités par le Gouvernement afin d'examiner les possibilités de collaboration avec les universités bruxelloises.
- L'ABE conservera son rôle d'interface vers les programmes européens d'innovation, de recherche et de développement.
- Le Gouvernement examinera la possibilité de finaliser les deux dossiers des incubateurs du Ceria et du site de l'Arsenal.

§ Le développement futur de l'IRSIB sera étudié.

lijk de weg van de duurzame ontwikkeling in te slaan. Dit is niet alleen een vereiste rekening houdend met de enorme kosten die de diverse vormen van vervuiling voor de gemeenschap betekenen, maar is tevens een buitenkans voor de economische ontwikkeling voor onze Brusselse ondernemingen en dus ook voor de tewerkstelling. Meer bepaald de propere technologie, de eco-contractie, het vervoer en de logistiek zijn sectoren met een drievoudige meerwaarde :

- het scheppen van banen en activiteiten;
- verbetering van het leefmilieu en van de gezondheid;
- besparingen voor de gemeenschap en een grotere koopkracht voor de gezinnen.

Het Gewest moet zich in deze logica inschrijven. De Regering zal deze uitdaging integreren in haar beleidslijnen en in de economische instrumenten die opgezet worden.

Bovendien zal steun worden verleend aan de ondernemingen die voor hun vervoer de waterweg wensen te gebruiken.

i. Onderzoek en vernieuwing : een motor van de groei

De inspanningen voor onderzoek zijn duidelijk ontoereikend in ons Gewest. Er moet een nieuwe impuls gegeven worden aan het convergentieplan dat werd onderbroken naar aanleiding van de begroting 2004. De Regering zal haar steun verlenen aan vernieuwingsprojecten waarvan de concrete toepassing bijdraagt tot de gewestelijke werkgelegenheid.

- De Brusselse Regering zal een dialoog aangaan met de Brusselse universiteiten, hogescholen en de ondernemingen om ze steunen bij het stimuleren van het toegepast onderzoek en de oprichting van ondernemingen die erop zijn gericht bij te dragen aan de gewestelijke economie.
- Zowel in het zuiver wetenschappelijk onderzoek als in het toegepast onderzoek zullen de Vlaamse en Waalse universitaire polen door de Regering gevraagd worden de mogelijkheden te onderzoeken voor samenwerking met de Brusselse universiteiten.
- Het BAO zal zijn taak als interface voor Europese vernieuwings-, onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's behouden.
- De Regering zal onderzoeken in welke mate het mogelijk is om de twee dossiers over de incubator van Ceria en van het Arsenal af te ronden.
- De toekomstige ontwikkeling van het IRSIB zal onderzocht worden.

- La Région encouragera le développement de l'économie créative afin de profiter au maximum de ses pôles de croissance (mode, design, cinéma, architecture...).

j. Développer des outils publics performants au service de la croissance économique

Les para-régionaux à vocation économique seront dotés d'un contrat de gestion dont une des préoccupations sera leur apport en termes de création d'emplois en Région bruxelloise. Dans une politique de développement d'un pôle économique public fort, une meilleure complémentarité de fonctionnement sera recherchée entre eux.

Les projets soutenus par la SDRB seront orientés de manière prioritaire vers les TPE et les PME, en évitant de concentrer les moyens de manière disproportionnée.

Le Gouvernement étudiera la meilleure façon de mettre en place des synergies entre l'ORBEM et les para-régionaux à vocation économique, en termes de prospective économique et de besoins des entreprises.

La valorisation de travailleurs bruxellois passe notamment par une adéquation des politiques d'aide à la création d'entreprises (politique de prêts favorables, politique d'aide à la localisation...) et des politiques de mise à l'emploi et de formation.

Enfin, le Conseil Economique et Social sera conforté dans son rôle et doté d'un statut. Il sera élargi aux représentants des employeurs du non-marchand. Son cadre sera rapidement rempli, avec le dégagement de premiers moyens pour ce faire dès la conclusion du budget initial 2005. Par ailleurs, le CES se verra confier, en coordination avec le service régional chargé de l'analyse économique et financière, des missions d'études et de prospectives en matières économiques et sociales.

5. Le logement : un droit constitutionnel

- Mettre en œuvre le Plan pour l'avenir du logement (construction de 5.000 logements publics dont 70 % à caractère social et 30 % à caractère moyen).
- Activer la régie foncière régionale et créer un instrument de type « régie foncière » dans toutes les communes, permettant à celles-ci d'acquérir de nouvelles propriétés.
- Veiller à l'application du Code de logement.

- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal de ontwikkeling van de creatieve economie stimuleren ten einde deze groeipolen (mode, design, film, architectuur, ...) maximaal te benutten.

j. Krachtige openbare instrumenten ontwikkelen in dienst van de economische groei

Met de para-regionale instellingen met economisch doel zal een beheerscontract worden gesloten, waarin één van de opdrachten steevast hun bijdrage aan nieuwe arbeidsplaatsen in het Brussels Gewest zal zijn. Binnen een ontwikkelingsbeleid van een sterke openbare economische pool zal worden gestreefd naar een meer complementair functioneren van deze instellingen.

De projecten die steun krijgen van de GOMB zullen bij voorrang toegespitst worden op zeer kleine ondernemingen en KMO's, waarbij moet worden vermeden dat de middelen onevenwichtig geconcentreerd worden.

De Regering zal onderzoeken welke de beste manier is om synergieën in te stellen tussen de BGDA en de para-regionale instellingen met economisch doel binnen een logica van specifieke economische vooruitzichten en welbepaalde behoeften van de ondernemingen.

De opwaardering van de Brusselse werknemers vereist een afstemming van het ondersteuningsbeleid voor de oprichting van ondernemingen (interessante leningen, localiseringssteun) en van de beleidsvoering voor tewerkstelling, voor opleiding.

Ten slotte zal de Economische en Sociale Raad bevestigd worden in zijn taak en krijgt de instelling een statuut. De Raad zal worden uitgebreid met vertegenwoordigers van de werkgevers uit de non-profit sector. De personeelsformatie zal op korte termijn worden ingevuld, waarvoor de eerste middelen zullen worden vrijgemaakt bij het vaststellen van de initiële begroting 2005. Bovendien zullen, in coördinatie met de Gewestelijke Dienst belast met de economische en financiële analyse, economische en sociale studies en projecties aan de ESR worden toevertrouwd.

5. Huisvesting : een grondwettelijk recht

- Het Plan voor de Toekomst van de Huisvesting (bouw van 5.000 openbare woningen waarvan 70 % van sociale aard en 30 % middelgrote inkomens) ten uitvoer leggen.
- De gewestelijke grondregie activeren en in alle gemeenten een instrument van het type « grondregie » in het leven roepen, waardoor zij nieuwe eigendommen kunnen verwerven.
- Toezien op de toepassing van de Huisvestingscode.

- Imaginer l'aide locative.
- Augmenter le parc géré par les AIS (Agences immobilières sociales).
- Augmenter le nombre de prêts octroyés par le fonds du logement, et permettre le préfinancement de l'acompte.
- Favoriser l'acquisition en particulier au sein des quartiers bruxellois définis comme zones d'action positives des grandes villes, au moyen d'une fiscalité immobilière allégée, et en accentuant l'offre de logements de la SDRB à destination des revenus moyens.

L'ambition en matière de politique de logement est intimement liée à l'action en matière d'emploi. Il faut offrir un logement à un prix abordable pour les plus démunis et pour les ménages disposant de revenus faibles ou moyens, désireux de fonder un projet de vie en ville.

Il convient d'urgence de lutter contre des pratiques spéculatives et l'inadéquation d'une part trop importante de l'offre de logements.

Les principes qui guideront l'action globale et coordonnée du Gouvernement bruxellois dans sa politique de logement seront :

- Le respect intégral et le financement des programmes pluriannuels de logement initiés lors de la précédente législature.
- Une meilleure régulation publique du marché du logement.
- L'encouragement des partenariats entre le public et le privé là où cette formule est possible.
- La prise en considération du logement de manière transversale dans l'ensemble des politiques publiques.
- La simplification administrative et l'accélération des procédures en matière de construction et de rénovation de logements pour les ménages comme pour les acteurs publics et subsidiés (AIS et Fonds du logement).
- Une meilleure information et des avis adéquats aux actuels et potentiels habitants de Bruxelles par la mise en place d'une ou plusieurs « boutiques du logement ». Ceci renforcera les initiatives régionales et communales déjà existantes en la matière.
- Veiller à la coordination des politiques publiques de logement.

- Het door de sociale verhuurkantoren (SVK's) beheerde woningenbestand uitbreiden.
- Het aantal leningen dat door het Woningfonds wordt toegestaan verhogen en de voorfinanciering van het voorschot mogelijk maken.
- De aankoop van woningen vergemakkelijken, in het bijzonder in de Brusselse wijken die als positieve actiezones van de grote steden omschreven staan, door middel van een verlichting van de vastgoedfiscaliteit en door het woningaanbod van de GOMB ten behoeve van de middeninkomens te versterken.

De ambities in het huisvestingsbeleid zijn nauw verbonden met het optreden inzake werkgelegenheid. Er moet gezorgd worden voor betaalbare woningen voor de minst goeuden, maar ook gezinnen met een klein of middelgroot inkomen, die hun leven willen uitbouwen in de stad, moeten geholpen worden.

Er moet dringend opgetreden worden tegen speculatieve praktijken en tegen de onaangepastheid van een groot deel van het woningaanbod dat niet tegemoetkomt aan de vraag.

De principes die het globaal en gecoördineerd handelen van de Brusselse Regering in haar huisvestingsbeleid moeten onderbouwen zijn :

- De integrale naleving en financiering van de meerjarige investeringsprogramma's die tijdens de voorbije legislatuur werden opgestart.
- Een betere regulering van de woonmarkt door de overheid.
- Aanmoediging van het partnerschap tussen overheid en privé-sector daar waar deze formule mogelijk is.
- Huisvesting als horizontaal element doorheen alle beleidslijnen van de overheid.
- Een administratieve vereenvoudiging en versnelde procedures voor de bouw en de renovatie van woningen en dit niet alleen ten behoeve van de gezinnen maar ook voor de openbare en gesubsidieerde actoren (SVK en Woningfonds).
- Een betere informatie en adviesverlening aan de huidige en potentiële inwoners van Brussel door de oprichting van één of meerdere woonwinkels ter versterking van de huidige gewestelijke en gemeentelijke initiatieven.
- Zorgen voor de coördinatie van de overheidsbeleidsvoering inzake huisvesting.

a. L'augmentation du parc public de logement

Le principe premier de l'action du Gouvernement sera d'encourager, y compris à l'échelon local, toutes les initiatives ayant pour effet d'accroître le nombre de logements publics. Cet accroissement constitue un important outil de régulation de ce marché.

- Le Plan pour l'avenir du logement (budget régional d'amorçage puis de 20 millions d'EUR en année pleine) sera respecté. Le Plan vise la production de 5.000 logements publics dont 70 % à caractère social et 30 % destinés aux revenus modestes et moyens. Une attention prioritaire sera accordée à l'offre de logements de trois chambres et plus, et ce sur l'ensemble du territoire régional.
- La définition de zones à forte intensité spéculative sera étudiée en vue d'y appliquer un droit de préemption simplifié.
- L'arrêté du Gouvernement du 19 juillet 1990 organisant l'acquisition pour les communes d'immeubles abandonnés sera étendu aux terrains non bâtis en vue d'être affectés au logement.
- Une autre priorité consistera en l'activation de la Régie foncière régionale, qui, dans un premier temps, assurera un cadastre de toutes les propriétés publiques et, dans un second temps, mettra ces informations à la disposition du secteur public et, le cas échéant, du secteur privé.
- Un instrument de type « régie foncière » sera encouragé dans toutes les communes (ou les CPAS le cas échéant), leur permettant d'acquérir de nouvelles propriétés. Ce soutien sera conditionné à l'affectation exclusive au logement de ces nouvelles propriétés. C'est entre autres aussi dans ce cadre que le Gouvernement étudiera la possibilité d'introduire une « allocation-loyer » par le biais d'un conventionnement avec ces régies.
- Les moyens nécessaires seront consacrés à l'application progressive du Code du logement et de ses différents dispositifs (normes de salubrité, droit de gestion publique...). Une évaluation rapide et permanente après son entrée en vigueur permettra d'éventuellement recentrer les moyens mis à sa disposition, et de revoir, le cas échéant, certaines normes.
- Des moyens supplémentaires seront par ailleurs mis à la disposition des bourgmestres afin de mieux contrôler le bâti.
- Les normes applicables aux AIS seront alignées sur celles du code du logement

a. De uitbreiding van het openbare woningenbestand

De Regering moet in heel haar handelen in de eerste plaats alle initiatieven aanmoedigen, ook op plaatselijk vlak, die kunnen leiden tot een groter aantal openbare woningen. Deze uitbreiding is een belangrijk instrument om deze markt te reguleren.

- Het Plan voor de Toekomst van de Huisvesting (gewestelijke startbegroting en vervolgens 20 miljoen EUR per volledig jaar) moet worden nageleefd. Het Plan beoogt de productie van 5.000 openbare woningen waarvan 70 % van sociale aard en 30 % ten behoeve van de lage en gemiddelde inkomens. Er moet bij voorrang aandacht worden besteed aan het aanbod van woningen met drie kamers en meer en dit op heel het gewestelijk grondgebied.
- Er moet worden onderzocht of gebieden met een sterke speculatieve intensiteit omschreven kunnen worden zodat er een vereenvoudigd voorkeepsrecht kan worden toegepast.
- Het besluit van de Regering van 19 juli 1990 tot organisatie van de aankoop door de gemeenten van leegstaande gebouwen zal worden uitgebreid tot de onbebouwde terreinen om deze voor de huisvesting te bestemmen.
- Een volgende prioriteit is de activering van de Gewestelijke Grondregie, die eerst en vooral een kadaster van alle overheidseigendommen moet vaststellen en vervolgens deze informatie ter beschikking stellen van de openbare en eventueel ook de privé-sector.
- In alle gemeenten moet een instrument van het type « grondregie » aangemoedigd worden dat hen in staat stelt nieuwe eigendommen te verwerven. Uitsluitend wanneer deze nieuwe eigendommen als woningen worden bestemd, kan deze steun worden toegekend. In deze context zal de Regering bovendien de mogelijkheid onderzoeken om een « huurtoelage » in het leven te roepen langs conventionering met deze grondregies.
- De vereiste middelen zullen besteed worden aan de geleidelijke toepassing van de Huisvestingscode en de regels waarin deze voorziet (gezondheidsnormen, openbaar beheersrecht ...). Aan de hand van een snelle en permanente evaluatie na de inwerkingtreding ervan kunnen eventueel de middelen herschikt worden die hiervoor werden vrijgemaakt en eventueel bepaalde normen aangepast.
- Bijkomende middelen zullen bovendien ter beschikking worden gesteld van de burgemeesters om de gebouwen beter te controleren.
- De normen die van toepassing zijn op de SVK zullen in overeenstemming gebracht worden met deze van de Huisvestingscode.

- La vente forcée des immeubles abandonnés selon une procédure accélérée sera sollicitée auprès du législateur fédéral. De même, la Région sollicitera l'Etat fédéral afin de ne pas limiter la possibilité de réquisition de l'arrêté royal du 6 décembre 1993 aux communes qui ne possèdent aucun bien inoccupé.
- Une taxe sur les immeubles de logement laissés à l'abandon pourra, en conformité avec le principe de subsidiarité, être instaurée à l'échelon régional.
- Avant fin 2004, une table ronde sera réunie afin d'organiser concrètement la coordination des actions entreprises pour lutter à Bruxelles contre le fléau que sont les marchands de sommeil.
- Le Gouvernement bruxellois incitera le Gouvernement fédéral à réunir au plus vite une conférence interministérielle du logement. Elle sera consacrée à l'examen des mesures visant à tendre à une objectivation et à un encadrement des loyers par la Région.
- L'observatoire régional du logement, en collaboration avec les communes, déterminera au plus vite des grilles de loyers (nécessaire entre autres à la détermination des allocations loyers), pour alimenter la réflexion et l'action du Gouvernement en matière de logement.
- Afin de proposer une offre de logements de qualité à un prix abordable aux plus démunis, tant à l'achat, à la location que s'agissant des charges locatives, des critères de performance énergétique à coût économique rentable seront intégrés pour tout investissement public ou subside.

b. Dynamiser le logement social

- Le plan de 82 millions d'euros dégagés de 2003 à 2007 au profit du secteur du logement social, consécutivement au remboursement de la dette du FADELS, sera intégralement respecté. A partir de 2008, les sommes que les Sociétés immobilières de service public (SISP) continueront à rembourser à la Société du logement de la Région bruxelloise (SLRB) seront intégralement consacrés aux investissements dans le secteur du logement social.
- Le moratoire sur l'aliénation de logements sociaux sera maintenu.
- Le Gouvernement bruxellois sollicitera des moyens supplémentaires pour la rénovation des logements sociaux dans les futurs avenants de Beliris, l'accord de coopération avec l'Etat fédéral.

- De federale wetgever zal worden verzocht om op gewestelijk niveau te voorzien in een gedwongen verkoop van leegstaande gebouwen door middel van een versnelde procedure. Ook zal het Gewest de federale Staat verzoeken de vorderingsmogelijkheid zoals bepaald bij koninklijk besluit van 6 december 1993 niet te beperken tot de gemeenten waarop geen enkel leegstaand gebouw gelegen is.
- Er zal op gewestelijk vlak, overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, een heffing op verlaten woongebouwen ingevoerd kunnen worden.
- Vóór eind 2004 moet er een rondetafel komen op grond waarvan alle initiatieven die in Brussel worden genomen in de strijd tegen de plaag van de huissjersmelkers gecoördineerd moeten kunnen worden.
- De Brusselse Regering zal de Federale Regering ertoe aansporen om zo snel mogelijk een interministeriële conferentie over de huisvesting bijeen te roepen. Tijdens die conferentie zullen de maatregelen onderzocht worden die strekken tot het objectiveren van de huurprijzen en een omkadering door het Gewest.
- Het Gewestelijk Observatorium voor de Huisvesting moet, samen met de gemeenten, zo spoedig mogelijk huurtabelen vaststellen (die onder meer noodzakelijk zijn voor het vaststellen van de huurtoelagen) om de reflectie en het optreden van de Regering inzake huisvesting te onderbouwen.
- Teneinde aan de armste bevolking kwaliteitsvolle koop- of huurwoningen aan te bieden tegen een betaalbare prijs, ook wat de huurlasten betreft, zullen er criteria voor energieprestatie tegen rendabele economische kost ingelast worden voor iedere gesubsidieerde of overheidsinvestering.

b. Een nieuwe dynamiek voor de sociale huisvesting

- Het plan van 82 miljoen EUR, vrijgemaakt over de periode 2003 - 2007 ten gunste van de sociale huisvestingssector aansluitend bij de terugbetaling van de ALESH-schuld, moet volledig worden uitgevoerd. Vanaf 2008 zullen de bedragen die de Openbare Vastgoedmaatschappijen (OVM) blijven terugbetalen aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM) integraal besteed worden aan investeringen in de sociale huisvestingssector.
- Het moratorium op de vervreemding van sociale woningen wordt behouden.
- De Brusselse Regering zal bijkomende middelen vragen voor de renovatie van sociale woningen in de toekomstige aanhangsels aan Beliris, het samenwerkingsakkoord met de federale Staat.

- Les programmes de mise à l'emploi seront davantage orientés vers le secteur du logement social et ce en vue d'améliorer les services aux habitants, de mieux rencontrer leurs besoins tout en évitant un report du coût de ces services sur les charges qu'ils payent.
- Le parc de logements géré par les AIS augmentera progressivement pour atteindre 2.000 unités.
- Le maintien de l'allocation régionale de solidarité à 75 % du déficit social sera coulé sous forme légale.
- La part d'investissements subventionnés des SISP sera augmentée à charge pour elles de notamment constituer des provisions pour investissement.
- Le refinancement du secteur du logement social se fera dans le respect de l'accord sur l'encadrement des loyers en simplifiant le calcul des loyers/charges, en garantissant un poids supportable pour les locataires et les rentrées financières des SISP ainsi qu'en procédant à la réactualisation des valeurs de référence des loyers.
- Dans le cadre des limites budgétaires et de manière progressive, on fera installer des compteurs individuels et, dans le cadre de la rénovation, on promouvra des économies d'énergie et des énergies renouvelables.
- La politique sociale du logement sera accrue par une redéfinition, en concertation avec le monde associatif et les acteurs publics du logement, des missions prioritaires de l'insertion par le logement et l'intensification des programmes de cohésion sociale.
- Les missions de la SASLS (service d'accompagnement social des locataires sociaux) seront intégrées dans le Code du logement. Les SISP se doteront toutes de services sociaux professionnels.
- Outre la préservation des moyens dévolus aux conseils consultatifs des locataires, il conviendra d'en instaurer dans les SISP qui n'en sont pas dotées.

Le Gouvernement s'engage en outre :

- A intensifier la politique de mixité du logement.
- A développer des logements adaptés notamment pour seniors et personnes handicapées.
- Afin de professionnaliser et/ou rationaliser la gestion administrative et logistique, plus particulièrement celle

- De tewerkstellingsprogramma's moeten meer gericht zijn op de sociale huisvestingssector en dit met het oog op betere diensten aan de bewoners, een betere tegemoetkoming aan hun behoeften, waarbij vermeden moet worden dat de kost voor deze diensten de lasten verhoogt die zij reeds betalen.
- Het woningenbestand dat door de sociale verhuurkantoren (SVK's) beheerd wordt, moet geleidelijk aan toenemen tot 2.000 eenheden.
- Het behoud van de solidariteitsbijdrage op 75 % van het sociaal tekort zal in een wettelijke vorm gegoten worden.
- Het deel van de gesubsidieerde investeringen van de OVM zal worden verhoogd. Het is hun verantwoordelijkheid om onder meer provisies voor investeringen aan te leggen.
- De herfinanciering van de sociale huisvesting zal gebeuren in naleving van het akkoord over de omkadering van de huurprijzen, met een vereenvoudigde berekening van de huurprijzen/lasten, die de huurders een betaalbare bijdrage en de OVM hun financiële inkomsten waarborgt en met een actualisering van de referentiewaarden voor de huurprijzen.
- Binnen de perken van de begroting zullen geleidelijk individuele tellers geïnstalleerd worden en in het raam van de renovatie zullen energiebesparing en het gebruik van hernieuwbare energiebronnen gestimuleerd worden.
- In overleg met de associatieve wereld en de openbare huisvestingsinstanties, zal het sociaal huisvestingsbeleid versterkt worden door middel van een herdefiniëring van de prioritaire taken van de Integratie via de Huisvesting en het aanzwengelen van de programma's voor sociale samenhang.
- De opdrachten van de DMBSH (Dienst voor maatschappelijke begeleiding van sociale huurders) zullen opgenomen worden in de Huisvestingscode. De OVM zullen een professionele sociale dienst uitbouwen.
- Behoudens de instandhouding van de middelen die zijn vrijgemaakt voor de adviesraden van de huurders moeten er ook adviesraden worden geïnstalleerd in de OVM waar deze nog niet bestaan.

De Regering verbindt zich bovendien tot het volgende :

- Er zal een intensiever woonmixbeleid gevoerd worden.
- De aangepaste woningen, onder meer voor de bejaarden en de personen met een handicap, zullen verder ontwikkeld worden.
- Teneinde het administratieve en logistieke beheer van vooral de kleinere OVM te professionaliseren en/of te

des plus petites SISP, la possibilité de création de services communs d'accompagnement sera étudiée.

- Afin d'assurer l'occupation optimale des logements sociaux et vu les délais d'attente très longs, des mécanismes de rotation seront recherchés, sans toutefois recourir au bail à durée déterminée.

c. Imaginer l'aide locative

Un système d'allocation-loyer sera progressivement expérimenté, pour des personnes entrant dans les critères du logement social et bénéficiant d'allocations du CPAS. La viabilité de cette allocation sera examinée, compte tenu des risques liés à un effet d'aubaine dont les propriétaires bénéficieraient et qui consisterait en une hausse supplémentaire des loyers.

Si l'expérience s'avérait concluante, l'aide aux locataires serait en toutes hypothèses modulée en fonction des moyens budgétaires disponibles et ce sans préjudice de ceux à investir dans la rénovation et la construction.

Le dispositif sera transitoire et réservé aux catégories sociales qui rencontrent les difficultés les plus importantes quant à l'accès au logement.

Enfin et surtout, cette aide ne sera actionnée que dans un contexte d'encadrement des loyers. C'est pourquoi, de manière prioritaire, l'opération se fera par le biais de conventionnement avec le secteur public du logement.

Par ailleurs, les allocations de déménagement et d'installation des locataires (ADILS) seront réformées pour en faciliter l'accès, recentrées sur les cas de logements inadaptes à la taille du ménage ou au handicap de la personne, et harmonisées avec les normes prévues dans le Code du logement.

d. La propriété accessible

La Région bruxelloise connaît une situation particulière puisqu'elle est la seule Région du pays à compter plus de locataires que de propriétaires. La propriété constitue un facteur important de stabilisation et de sécurité face aux aléas de la vie. L'aide à l'acquisition de logements sera donc accrue.

- Dans la perspective de l'élaboration du budget 2005, un plan pluriannuel d'augmentation du nombre de prêts à taux réduit octroyés par le Fonds du logement sera approuvé. Le Gouvernement étudiera les possibilités

rationaliseren zal worden onderzocht of gemeenschappelijke ondersteunende diensten kunnen worden opgericht.

- Om te zorgen voor een optimale bezetting van de sociale woningen en omwille van de zeer lange wachttijden, zal er gezocht worden naar rotatiemechanismen, zonder evenwel huurovereenkomsten van bepaalde duur te gebruiken.

c. Huurondersteuning projecteren

Voor de personen die aan de criteria van de sociale huisvesting beantwoorden en die OCMW-bijstand ontvangen zal er geleidelijk aan een huurtoelagenstelsel beproefd worden. De haalbaarheid van deze toelage moet onderzocht worden, gezien de risico's verbonden aan een eventueel onbedoeld voordeel voor de eigenaars als de maatregel een bijkomende verhoging van de huurprijzen zou betekenen.

Als uit de ervaring de haalbaarheid van het stelsel blijkt, dan moet deze steun aan de huurders hoe dan ook gemoduleerd worden in functie van de beschikbare middelen op de begroting en dit zonder dat de middelen voorzien voor investering in renovatie en nieuwbouw hiervoor worden aangebroken.

Het moet een overgangsmaatregel zijn die wordt voorbehouden aan de sociale categorieën die de meeste moeilijkheden ondervinden bij het vinden van een woning.

Ten slotte, mag deze steun enkel doorgang vinden als tegelijk de huurprijzen worden omkaderd. Daarom moet deze operatie bij voorrang gebeuren via conventionering met de openbare huisvestingssector.

Voorts zullen de verhuis- en installatietoelagen der huurders (VIHT) hervormd worden om er gemakkelijker toegang tot te krijgen. Zij zullen meer afgestemd worden op de gevallen van woningen die niet aangepast zijn aan de omvang van een gezin of aan de handicap van een persoon en geharmoniseerd worden met de normen voorzien in de Huisvestingscode.

d. Eigendom toegankelijk gemaakt

De toestand van het Brussels Gewest is uniek in België aangezien het meer huurders telt dan eigenaars. Eigendom is een bron van stabiliteit en een beveiliging tegen de grillen van het leven. De steun bij de aankoop van woningen moet dan ook worden versterkt.

- In voorbereiding op de uitwerking van de begroting 2005 dient een meerjarenplan te worden goedgekeurd dat voorziet in een toename van het aantal door het Woningfonds toegekende leningen tegen een beperkte

d'élargissement des critères d'octroi des prêts. Le Fonds du logement sera par ailleurs autorisé à pré-financer les acomptes et à étaler les durées de remboursement.

- Le Gouvernement examinera l'instauration d'une assurance contre la perte de revenus pour les personnes ayant acquis un premier logement.
- Les centimes additionnels régionaux et communaux au précompte immobilier seront exonérés au bénéfice du propriétaire occupant pour l'achat d'un premier logement. Ce mécanisme sera appliqué, pendant 5 ans, dans les zones d'action positive des grandes villes (loi programme du 08 avril 2003 – AR du 04 juin 2003, *Moniteur belge* 20 juin 2003), moyennant certaines conditions de revenu et de valeur foncière. Cette mesure s'appliquera également sur le reste du territoire régional sur une période de 2 ans. La perte financière pour les communes sera compensée par le Fonds de compensation.
- En cas de rénovation, le Gouvernement étendra à la fiscalité immobilière régionale le gel pendant 6 ans de la réévaluation du revenu cadastral (RC) prévu pour la part fédérale de la fiscalité immobilière dans les zones d'action positive des grandes villes) et pendant 3 ans, sur le reste du territoire régional.
- Nous faciliterons, éventuellement par ordonnance, la transformation de certains bureaux abandonnés en logement et l'occupation des logements vides situés au-dessus des commerces.
- Le Gouvernement s'attachera à renforcer sévèrement les mécanismes et sanctions visant à empêcher la revente de logements acquis dans le cadre des politiques publiques, ainsi que toutes les autres formes de pratiques spéculatives.
- La construction de logements moyens par la SDRB en partenariat avec le secteur privé sera concentrée dans l'EDRLR et les contrats de quartier ainsi que, exceptionnellement, au cas par cas, et après l'accord du Gouvernement, dans leurs zones immédiatement limitrophes. Les logements seront exclusivement destinés à des propriétaires occupants.
- Le Gouvernement envisagera la possibilité d'accentuer ses politiques d'abattement des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial unique.

Par ailleurs, les seniors sont de plus en plus désireux de rester le plus longtemps possible dans leur domicile. Le Gouvernement s'engage à aider les seniors rencontrant des difficultés financières à adapter leur logement à leurs

rentevoet. De Regering moet de mogelijkheden onderzoeken om de toekenningscriteria voor de leningen te verbreden. Het Woningfonds zal bovendien gemachtigd worden voorschotten te prefinancieren en de terugbetalingstermijnen te verlengen.

- De Regering zal de invoering onderzoeken van een verzekering tegen inkomensverlies voor de personen die een eerste woning gekocht hebben.
- De eigenaar-bewoner zal voor de aankoop van een eerste woning worden vrijgesteld van de gewestelijke en gemeentelijke opcentiemen op de onroerende voorheffing. Dit mechanisme zal gedurende 5 jaar worden toegepast in de positieve actiezones van de grote steden (programmawet van 8 april 2003 – KB van 4 juni 2003, *Belgisch Staatsblad* 20 juni 2003) onder welbepaalde inkomensvoorwaarden en bij een begrensde grondwaarde. Deze maatregel zal eveneens gedurende een periode van 2 jaar toegepast worden op de rest van het gewestelijk grondgebied. Het financieel verlies voor de gemeenten zal worden bijgesteld door het Compensatiefonds voor de gemeenten.
- In geval van renovatie zal de Regering de blokkering voor 6 jaar van de herziening van het kadastraal inkomen (KI) voor het federaal gedeelte van de onroerende fiscaliteit in de positieve actiewijken van de grote steden uitbreiden tot de gewestelijke vastgoedfiscaliteit en voor 3 jaar op het resterende gewestelijk grondgebied.
- De omvorming van bepaalde verlaten kantoren tot woningen evenals de bezetting van leegstaande woningen boven handelsvestigingen zullen, eventueel bij ordonnantie, vergemakkelijkt worden.
- De Regering zal toezien op een ernstige verstrenging van de mechanismen en sancties die erop gericht zijn te verhinderen dat woningen doorverkocht worden als ze werden verworven binnen het kader van het overheids-handelen, en van de aanpak van iedere andere vorm van speculatief optreden.
- De nieuwbouw van middelgrote woningen door de GOMB in partnerschap met de privé-sector zal geconcentreerd zijn binnen de RVOHR en de wijkcontracten evenals, bij wijze van uitzondering, in de aangrenzende zones en dit, geval per geval, na akkoord van de Regering. De woningen moeten exclusief bestemd zijn voor eigenaars-bewoners.
- De Regering zal de mogelijkheid overwegen om haar beleidsvoering inzake aftrek van de registratierechten te accentueren op de aankoop van een enige gezinswoning.

Senioren wensen steeds vaker zo lang mogelijk in hun woning te blijven. De Regering verbindt zich ertoe de senioren met financiële moeilijkheden bij te staan om hun woning aan te passen aan hun behoeften inzake mobiliteit

besoins de mobilité et de sécurité. Il en ira de même au bénéfice des personnes handicapées.

La qualité de vie des Bruxellois

1. Rénover la ville

- Atteindre 50 millions € par an pour les contrats de quartier.
- La possibilité d'introduire un nouveau volet consacré au développement économique dans les contrats de quartier sera étudiée.
- Des mécanismes de financement structurel de certaines initiatives nées dans le cadre des Contrats de quartiers seront mis en place.
- Assurer un développement global et cohérent des Zones d'intérêt régional (ZIR) et des Zones leviers, principalement par le biais de partenariats public/privé.
- Création au sein de l'administration régionale d'une cellule stratégique dépendante du Ministre-Président et chargée d'optimiser le développement de ces zones et de faciliter les procédures urbanistiques.

Les efforts entrepris en matière de revitalisation et de développement des quartiers depuis 1989 doivent être poursuivis et amplifiés.

La ville est un territoire particulièrement fragile, où tout va très vite. Les mouvements culturels et sociaux y sont amplifiés. On assiste, dans la ville, à l'afflux de groupes de populations fragilisées, peu qualifiées et à faibles revenus.

C'est dans les zones urbaines que le bâti, mais aussi les espaces publics, se dégradent le plus rapidement.

Beaucoup d'efforts restent à faire. La politique de revitalisation et d'embellissement des quartiers est plus que jamais indispensable au retissage du lien social.

Améliorer le bien-être à Bruxelles, c'est offrir un cadre de vie de qualité à ceux qui vivent ou qui transitent en ville. Au-delà du logement, il s'agit de rénover l'environnement public, de recréer des parcs et des espaces de détente, de veiller à la diversité des commerces et surtout de veiller à ce qu'il n'y ait pas de quartiers oubliés.

en veiligheid. Hetzelfde engagement geldt voor personen met een handicap.

De levenskwaliteit van de Brusselaars

1. De stad vernieuwen

- De investeringen in de wijkcontracten moeten jaarlijks 50 miljoen EUR bedragen.
- Er zal onderzocht worden of het mogelijk is een nieuw hoofdstuk over de economische ontwikkeling in de wijkcontracten in te voeren.
- Mechanismen voor de structurele financiering van bepaalde initiatieven, ontstaan in het kader van de Wijkcontracten, zullen worden ingevoerd.
- Een globale en samenhangende ontwikkeling brengen in de Gebieden van Gewestelijk Belang en in de hefboomgebieden, in hoofdzaak middels partnerschappen tussen de privé en de overheid.
- De oprichting van een strategische cel binnen de administratie, die afhangt van de Minister-Voorzitter en belast wordt met de optimale ontwikkeling van deze gebieden en het vergemakkelijken van de stedenbouwkundige procedures.

De inspanningen die sinds 1989 zijn geleverd voor de herwaardering en de ontwikkeling van de wijken moeten worden verdergezet en versterkt.

De stad is een bijzonder kwetsbaar territorium waar de dingen snel gaan. Cultuurstromingen en sociale bewegingen komen er sterker voor de dag. In de stad ziet men ook hoe kwetsbare bevolkingsgroepen met nauwelijks enige scholing en een laag inkomen worden aangetrokken.

Precies in de stedelijke gebieden zijn gebouwen, maar ook de openbare ruimten, het snelst onderhevig aan verloedering.

Er zijn nog veel inspanningen nodig. Het beleid tot herwaardering en verfraaiing van de wijken is meer dan ooit noodzakelijk voor het herstel van het maatschappelijke weefsel.

Het welzijn in Brussel verbeteren, houdt in dat een kwalitatief hoogstaande leefomgeving wordt geboden aan al wie in de stad woont of er zich beweegt. En niet alleen de woningen, maar ook de stedelijke omgeving moet gerenoveerd worden, met nieuwe parken, ontspanningsruimten en aandacht voor diversiteit in de handelszaken. Daarbij moet men er vooral op toezien dat geen enkele wijk vergeten wordt.

Pour ce faire, deux axes sont privilégiés : les programmes de rénovation urbaine et le développement des espaces inoccupés.

a. Rénover et embellir

Depuis 1993, des moyens ont été injectés dans les quartiers anciens de la capitale. Au sein de l'« EDRLR » (Espace de développement renforcé du logement et de la rénovation) et de la zone « Objectif 2 », de l'argent communal, régional, fédéral et européen a été consacré aux politiques de revitalisation des quartiers.

Même si l'effort a été conséquent, de nombreux quartiers ont encore besoin de moyens pour réussir leur développement.

Plusieurs pistes devront être explorées.

- Il s'agit d'abord d'augmenter progressivement l'enveloppe budgétaire consacrée aux Contrats de quartier, dont les sources de financement sont multiples (Communes, Région, Beliris). L'objectif est d'atteindre au terme de la législature le montant annuel de 50 millions €, avec un rythme de croisière de 4 contrats de quartier lancés par an.
- Les procédures d'élaboration et d'accompagnement des contrats de quartier seront simplifiées et assouplies de manière à accroître le taux de réalisation des opérations dans les délais impartis. Il s'agira donc de veiller à ce que les communes dépensent effectivement les subsides octroyés par la Région.
- Le Gouvernement introduira la possibilité de mettre en œuvre un nouveau volet consacré au développement économique dans les contrats de quartier.
- Des mécanismes de financement structurel de certaines initiatives nées dans le cadre des Contrats de quartiers pourront être mis en place, afin de les pérenniser.
- Le Gouvernement poursuivra résolument la politique adoptée jusqu'ici, à savoir le refus de principe de toute dispersion des moyens dévolus aux quartiers.

De manière exceptionnelle, on pourra toutefois prévoir une aide limitée, pour certains quartiers « urbains » situés en dehors des périmètres « EDRLR » et « Objectif II », mais uniquement lorsque l'urgence manifeste est démontrée au cas par cas dans un rapport introduit par la commune concernée. Les critères et paramètres objectifs susceptibles de mener à la détermination d'une telle urgence feront l'objet d'une réglementation spécifique.

La mission d'analyse des éventuelles situations d'urgence sera dévolue au SRDU (secrétariat régional au déve-

Daarom worden er twee beleidsoriënteringen vooropgesteld : de programma's voor stadsvernieuwing en de ontwikkeling van ongebruikte ruimten.

a. Renoveren en verfraaien

Sinds 1993 zijn middelen geïnjecteerd in de oude wijken van de hoofdstad. Binnen de RVOHR (ruimten voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting en de renovatie) en het gebied « Doelstelling 2 » werd gemeentelijk, gewestelijk, federaal en Europees geld besteed aan het beleid ter herwaardering van de wijken.

Ook al waren de inspanningen aanzienlijk, toch hebben nog heel wat wijken nood aan middelen om te slagen in hun ontwikkeling.

Hiervoor moeten verschillende pistes gevolgd worden.

- In de eerste plaats moet er geleidelijk meer ruimte komen in de begroting van de « wijkcontracten », een beleid dat meerdere financieringsbronnen heeft (Gemeenten, Gewest, Beliris). Het doel is om op het einde van de legislatuur een jaarlijks bedrag van 50 miljoen EUR te halen, met een kruissnelheid van vier nieuwe wijkcontracten per jaar.
- De procedures voor de uitwerking en de begeleiding van de wijkcontracten zullen vereenvoudigd en versoepeld worden zodat de operaties beter kunnen slagen binnen de termijnen die hun worden toebedeeld. Er moet dus op toegezien worden dat de gemeenten ook werkelijk de subsidies besteden die door het Gewest worden toegekend.
- De Regering zal de mogelijkheid overwegen om een nieuw hoofdstuk met betrekking tot de economische ontwikkeling in de wijkcontracten uit te voeren.
- Er kunnen structurele financieringsmechanismen die zijn ontstaan in het kader van de Wijkcontracten ingevoerd worden zodat ze kunnen voortbestaan.
- De Regering zal resoluut het beleid verderzetten dat dusver is gevoerd en dat principieel weigert de middelen bestemd voor de wijken te spreiden.

Toch kan uitzonderlijk voorzien worden in een beperkte steun voor bepaalde « stedelijke » wijken gelegen buiten de perimeters « RVOHR » en « Doelstelling II », maar dit enkel wanneer, geval per geval, een overduidelijke dringendheid wordt aangetoond in een verslag ingediend door de betrokken gemeente. De objectieve criteria en parameters die ertoe kunnen leiden dat tot een dergelijke dringendheid wordt besloten, zullen in een specifieke reglementering worden vastgesteld.

De analyseopdracht van de eventuele dringende toestanden zal worden toevertrouwd aan het GSSO (Gewes-

loppement urbain), afin d'objectiver les éventuelles aides accordées par la Région.

- Ensuite, il conviendrait de consacrer plus de moyens, dans le cadre de Beliris, à l'investissement dans les espaces publics et les équipements collectifs des périmètres définis dans les Contrats de quartier. Cette mesure se concrétisera dans le cadre du Comité de coopération.
- Enfin, il faudra être attentif à la poursuite des politiques européennes de cohésion dans les quartiers fragilisés de Bruxelles. Le Gouvernement doit absolument sauvegarder ces initiatives de développement économique des quartiers en négociant avec la Commission européenne la pérennité de ce type d'investissement à Bruxelles. Ainsi, le Gouvernement veillera à préserver les actuelles priorités dans le cadre de l'affectation des Fonds européens pour la période 2007/2013. Ceux-ci seront affectés dans l'actuelle zone Objectif II.

Un seul Ministre assumera la responsabilité de toutes les compétences relatives aux politiques des quartiers, en ce compris les instruments économiques développés dans ces quartiers (noyaux commerciaux, centres d'entreprises, guichets d'économie locale, micro crédit, opérations financées dans le cadre des fonds structurels européens...).

*
* *

Par ailleurs :

- Les demandes de primes à la rénovation des logements et des façades seront simplifiées.
- La demande de permis d'urbanisme et la demande de primes pourront être traitées simultanément.
- Par ailleurs, sera étudiée la possibilité d'octroi des primes pour les remplacements de chauffe-eau et de convecteurs à gaz afin de lutter contre les risques d'intoxication liées au CO.
- Enfin, dans le cadre des limites budgétaires et sous réserve d'une analyse financière, la rénovation sera préférée à la démolition-construction.

b. Investir les espaces inoccupés

Deux types d'espaces ont été définis par la Région. Dans le PRAS, il s'agit des zones d'intérêt régional (ZIR). Dans

telijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling) zodat de eventuele steun die het Gewest toekent objectief gewaardeerd kan worden.

- Vervolgens moeten in het raam van Beliris meer middelen besteed worden aan investeringen in de openbare ruimten en de collectieve uitrustingen van de perimeters die omschreven staan in de Wijkcontracten. Deze maatregel zal geconcretiseerd worden in het kader van het Samenwerkingscomité.
- Ten slotte moet aandacht besteed worden aan de verderzetting van de initiatieven binnen de context van het Europese cohesiebeleid in de kwetsbare wijken van Brussel. De Regering moet absoluut deze economische ontwikkelingsinitiatieven in de wijken behouden door met de Europese Commissie te onderhandelen over het voortbestaan van dit soort investeringen in Brussel. Daarom moet de Regering erop toezien dat de huidige prioriteiten bij de toekenning van de Europese Fondsen voor de periode 2007/2013 behouden blijven. Deze zullen worden bestemd in het bestaande gebied Doelstelling II.

Eén enkele minister zal verantwoordelijk zijn voor alle bevoegdheden in verband met het beleid van de wijken, met inbegrip van de economische voorzieningen die in deze wijken ontwikkeld worden (handelskernen, bedrijvencentra, plaatselijk economieloket, micro-krediet, de operaties gefinancierd in het kader van de Europese structuurfondsen ...).

*
* *

Bovendien :

- Zullen de premies voor woningrenovatie en gevelreiniging vereenvoudigd worden.
- Zullen de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning en de aanvraag om premies gelijktijdig behandeld worden.
- Zal ook de mogelijkheid onderzocht worden om premies toe te kennen voor de vervanging van de warmwaterinstallatie en van de gasconvectoren ten einde de risico's op CO-vergiftiging tegen te gaan.
- Zal ten slotte de voorkeur worden gegeven aan renovatie eerder dan aan afbraak-heropbouw en dit uiteraard in het kader van de budgettaire beperkingen en onder voorbehoud van een financiële analyse.

b. De ongebruikte ruimten heroveren

Deze ruimte werd door het Gewest op twee manieren omschreven. In het GBP heet ze Gebied van Gewestelijk

le PRD, c'est le concept de zones leviers qui est privilégié. Notre projet pour Bruxelles est axé sur le développement économique et commercial et sur la mise sur le marché de nouveaux logements. Certaines de ces zones sont susceptibles d'accueillir ces fonctions (« Tour et Taxis », « Josaphat », zone du canal, Gare de l'Ouest...).

- Afin d'exploiter au mieux ces espaces, nous mettrons sur pied des partenariats entre les pouvoirs publics et les acteurs immobiliers et économiques privés.
- Les affectations futures de ces sites doivent être définies préalablement aux plans d'aménagement et au regard des besoins du quartier dans sa globalité. Un schéma directeur fixera le cadre du développement des ZIR en prévoyant un programme des opérations à mener, une évaluation des instruments urbanistiques existants ou à mettre en œuvre, un timing des opérations, ainsi qu'une évaluation financière des projets à réaliser et la définition de leur mode de financement. Afin de garantir sa réalisation, ce schéma directeur devra avoir un caractère réglementaire. Sa procédure d'élaboration devra être précisée. Il conviendra d'associer étroitement les communes et de se concerter parallèlement avec les représentants des acteurs socio-économiques.
- Afin de permettre aux habitants d'appréhender le projet et de contribuer au processus de développement de leur quartier, il est important que la procédure d'élaboration comprenne également une phase participative de consultation de la population. Cela doit se faire au moment de l'élaboration du schéma directeur.
- Quant aux affectations à promouvoir, il conviendra de privilégier les fonctions dites « faibles » (logements, équipements collectifs, espaces publics, activités productives,...) du fait de la crise du logement et d'un réel manque d'espaces de développement économique régional dans certains secteurs.
- Nous créerons au sein de l'administration régionale une cellule stratégique dépendante du Ministre-Président chargée d'optimiser le développement de ces zones.

2. Aménager le territoire dans l'intérêt des Bruxellois

- Placer la participation au centre de toutes les politiques d'aménagement du territoire.
- Les réserves foncières seront mobilisées en faveur de développement de projets transversaux axés sur la création d'activités et le logement.
- L'application de l'ordonnance relative au droit de préemption sera en tout point simplifiée.

Belang (GGB). In het GewOP geeft men de voorkeur aan het begrip Hefboomgebied. Ons project voor Brussel is gericht op de ontwikkeling van economie en handel en het op de markt brengen van nieuwe woningen. In sommige van deze gebieden zijn deze functies mogelijk. (« Thurn & Taxis », « Josaphat », kanaalzone, Weststation...).

- Om deze ruimten beter te benutten, zullen wij partnerstructuren uitbouwen met de overheid en privé-actoren uit de vastgoed- en de economische wereld.
- De toekomstige bestemmingen van deze sites moeten omschreven worden voorafgaand aan de plannen van aanleg, rekening houdend met de behoeften van de wijk in haar geheel. Een richtschema zal het ontwikkelingskader van de GGB vaststellen aan de hand van een programma met door te voeren operaties, een evaluatie van de bestaande en toe te passen stedenbouwkundige instrumenten, een timing voor de operaties en een financiële evaluatie van de uit te voeren projecten, met een omschrijving van de financieringswijze. Om de uitvoering ervan te waarborgen, dient dit richtschema een regelgevend karakter te hebben. De gemeenten zullen hierbij nauw betrokken moeten worden en parallel daarmee moet ook met de vertegenwoordigers van de sociaal-economische actoren overleg gepleegd worden.
- Om de bewoners de mogelijkheid te bieden een inzicht te verwerven in het project en bij te dragen tot het ontwikkelingsproces van hun wijk, is het belangrijk dat de uitwerkingsprocedure ook voorziet in een participatieve fase waarbij de bevolking geraadpleegd wordt. Deze moet plaatsvinden bij de uitwerking van het richtschema.
- Wat betreft de te bevorderen bestemmingen moet de voorkeur worden gegeven aan zogenaamd « zwakke » functies (woningen, collectieve uitrustingen, openbare ruimten, productieve activiteiten,...) gelet op de huisvestingscrisis en een reëel gebrek aan economische ontwikkelingsruimte in bepaalde sectoren.
- Wij zullen binnen het gewestelijk bestuur een strategische cel oprichten die afhangt van de Minister-Voorzitter en belast wordt met een optimale ontwikkeling van deze gebieden.

2. Het grondgebied ordenen in het belang van de Brusselaars

- Participatie centraal stellen in alle aspecten van het ruimtelijke-orderingsbeleid.
- De grondreserves zullen gemobiliseerd worden voor de ontwikkeling van brede projecten die zorgen voor nieuwe activiteit en huisvesting.
- De toepassing van de ordonnantie op het voorkeepsrecht zal op alle gebieden worden vereenvoudigd.

- La réglementation relative aux charges d'urbanisme sera rendue plus prévisible.
- La Région bruxelloise sera le maître d'œuvre du développement du quartier européen.

La situation de Bruxelles est particulière : il s'agit d'une Ville-Région enclavée, aux limites restreintes, à l'espace assez densifié (surtout dans son centre historique). De plus, on sait que sa situation socio-économique est fragile et ses moyens de financement rares. Il est donc primordial de réfléchir à un aménagement urbanistique cohérent, qui intègre à la fois les atouts et les faiblesses de la ville. C'est pourquoi, il est donc primordial de réfléchir à la simplification des procédures urbanistiques.

a. La gestion concertée et la participation

Les actions menées en matière d'aménagement du territoire s'inscriront systématiquement dans une optique de mixité de fonctions, sociale, économique et culturelle.

D'une manière générale, toutes les formes de participation, qui devront être accessibles à tous les publics, seront encouragées pour autant qu'elles s'inscrivent dans un contexte général de bonne gestion de la gouvernance publique.

L'approche régionale de l'aménagement du territoire sera soucieuse de concertation avec les autorités communales. Une attention particulière sera portée au respect des orientations communales, surtout lorsqu'elles sont fixées dans un plan concerté avec la Région.

La Région pérennisera la subsidiation d'associations oeuvrant dans le domaine de l'information et de la participation afin de renforcer celle-ci; il développera en outre l'information et la participation, à destination des publics socio-culturellement faibles afin de leur permettre d'exercer pleinement leur citoyenneté.

b. Mobiliser les réserves foncières

Une négociation globale avec la SNCB doit être organisée en vue de planifier le dégel des réserves foncières. Beliris sera sollicitée afin de jouer un rôle levier à cet égard.

La planification de l'urbanisation des sites ferroviaires sera menée en commençant par ceux qui sont le plus imbriqués dans le tissu urbain et en donnant la priorité aux opérations susceptibles d'augmenter le parc de logements et les zones d'accueil pour les entreprises.

- De regelgeving met betrekking tot de stedenbouwkundige lasten zal voorspelbaarder gemaakt worden.
- Het Brussels Gewest zal de bouwheer zijn van de ontwikkeling van de Europese wijk.

De situatie van Brussel is bijzonder : het is een ingesloten Stad-Gewest met enge grenzen en een geconcentreerde ruimte (vooral in het historisch centrum). Bovendien is het gemeengoed dat de sociaal-economische toestand labiel is en de financieringsmiddelen schaars. Daarom is het essentieel dat wordt nagedacht over een samenhangende stedenbouwkundige aanleg waarin zowel met de sterke punten als met de zwakke punten van de stad rekening gehouden wordt. Daarom is het dus van essentieel belang na te denken over een vereenvoudiging van de stedenbouwkundige procedures.

a. Overlegbeheer en participatie

De initiatieven die genomen worden inzake ruimtelijke ordening moeten systematisch passen in een benadering die een mix nastreeft van de sociale, economische en culturele functie.

In het algemeen zullen alle vormen van participatie toegankelijk moeten zijn voor eenieder en ook aangemoedigd worden, voor zover zij passen binnen een algemene context van behoorlijk bestuur en public governance.

De gewestelijke benadering van ruimtelijke ordening moet voorzien in overleg met de gemeentelijke overheden. Bijzondere aandacht moet worden besteed aan de naleving van de gemeentelijke oriëntaties, vooral als deze in een plan werden vastgelegd na overleg met het Gewest.

Het Gewest zal de verenigingen die werk verrichten op het vlak van informatie en participatie op duurzame wijze blijven subsidiëren; het Gewest zal bovendien de informatie en participatie ontwikkelen naar de zwakke sociaal-culturele groepen toe teneinde hen de mogelijkheid te bieden hun burgerschap ten volle te kunnen uitoefenen

b. De grondreserves mobiliseren

Er moet een globale onderhandeling met de NMBS komen zodat een planning kan worden opgemaakt voor de vrijmaking van de grondreserves. Er zal een beroep gedaan worden op Beliris om hier als hefboom te fungeren.

De stedenbouwkundige planning van de spoorwegsites moet zodanig gebeuren dat begonnen wordt met de gebieden die het meest vervlochten zijn in het stedelijk weefsel en dat prioriteit wordt gegeven aan operaties die het woningbestand en de opvanggebieden voor ondernemingen kunnen vergroten.

L'application de l'ordonnance relative au droit de préemption sera facilitée en tout point.

En cas de bâtiments classés, les procédures seront simplifiées et un recours effectif sera rendu possible contre les décisions de la CRMS (Commission royale des monuments et sites). Dès que cette procédure de recours sera effective, le permis unique sera supprimé.

La Région soutiendra le projet du Port de Bruxelles d'affecter au développement de nouvelles activités économiques liées à la voie d'eau, une partie du terrain « ex-Carcoke » à un centre de traitement des boues du canal, ce qui permettra de réaliser des économies substantielles.

c. Urbanisme et patrimoine

Un moratoire est instauré quant à toute nouvelle évolution réglementaire en matière d'urbanisme et de planification. Les seules exceptions à ce moratoire seront réservées aux évolutions ayant trait à la simplification administrative ou à une obligation découlant de la hiérarchie des normes.

Les délais réglementaires pour la délivrance des permis devront être mieux respectés et la durée d'octroi sensiblement réduite, surtout pour les permis de petite importance, tel le placement d'enseignes.

Une attention particulière sera portée à la qualité architecturale et urbanistique des grands projets qui seront, à chaque fois que c'est possible, l'objet de concours. La mise en place d'un « maître bâtisseur » sera envisagée pour améliorer la qualité architecturale dans la Région. Ce « maître bâtisseur » ne sera en rien intégré dans un processus contraignant et n'alourdira pas les procédures en vigueur.

La mise en valeur du patrimoine d'hier et la qualité du patrimoine de demain renforceront l'attrait de notre Région et contribueront à son développement culturel. En matière de protection du patrimoine ancien, le seul critère ne sera pas l'ordre chronologique ; il faudra aussi tenir compte des biens du XX^{ème} siècle et des biens les plus menacés.

Enfin, le Gouvernement supprimera l'exonération du précompte immobilier des bâtiments classés, sauf convention d'usage avec la Région.

d. Respecter les mixités de fonctions

Le principe des charges d'urbanisme ne doit pas être remis en cause. Les charges seront toujours affectées prio-

De toepassing van de ordonnantie op het voorkeepsrecht moet op alle vlakken worden vergemakkelijkt.

Voor beschermde gebouwen zullen de procedures worden vereenvoudigd en een effectief beroep tegen de beslissingen van de KCML (Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen) zal mogelijk worden gemaakt. Van zodra deze beroepsprocedure van kracht is, zal de unieke vergunning afgeschaft worden.

Het Gewest zal zijn steun verlenen aan het project van de Haven van Brussel om een deel van het voormalige « Carcoke »-terrein te bestemmen voor de ontwikkeling van nieuwe economische activiteiten die verband houden met de waterweg en voor een verwerkingscentrum voor kanaalslib, waardoor aanzienlijke besparingen gerealiseerd kunnen worden.

c. Stedenbouwkunde en patrimonium

Er wordt een moratorium ingesteld op iedere nieuwe regelgeving inzake stedenbouw en planning. De enige uitzonderingen op dit moratorium zullen voorbehouden worden aan de evoluties die betrekking hebben op een administratieve vereenvoudiging of op een verplichting die voortvloeit uit de hiërarchie van de normen.

De reglementaire termijnen voor de afgifte van de vergunningen moeten beter worden nageleefd en de behandelingsduur ervan wordt gevoelig ingekort, vooral voor de vergunningen van gering belang, zoals het aanbrengen van uithangborden of neonreclames.

Een bijzondere aandacht zal besteed worden aan de architecturale en stedenbouwkundige kwaliteit van de grote projecten die, telkens dit mogelijk is, het voorwerp van een wedstrijd zullen uitmaken. De aanstelling van een bouwmeester zal overwogen worden om de architecturale kwaliteit in het Gewest te verbeteren. Deze bouwmeester zal geen bindend advies kunnen geven en zal de vigerende procedures geenszins verzwaren.

De valorisatie van het patrimonium van gisteren en de kwaliteit van het patrimonium van morgen zullen de aantrekkingskracht van ons Gewest versterken en bijdragen tot de culturele ontwikkeling ervan. In verband met de bescherming van het oud patrimonium zal de chronologische rangschikking niet de enige maatstaf zijn; men zal ook rekening moeten houden met het patrimonium van de XX^e eeuw en met het meest bedreigde erfgoed.

Ten slotte zal de Regering de vrijstelling van de onroerende voorheffing van de beschermde gebouwen afschaffen, behalve indien er een gebruiksovereenkomst is met het Gewest.

d. Het principe van de gemengde functies respecteren

Het beginsel van de stedenbouwkundige lasten hoeft niet in vraag gesteld te worden. De lasten zullen nog steeds

ritairement à la création de logements et à la réalisation d'équipements collectifs situés si possible à proximité du projet qui les a générées.

Afin de rassurer les investisseurs privés potentiels et de rendre transparentes et prévisibles les règles du jeu, les fourchettes de perception de charges additionnelles par les communes seront indiquées dans des actes réglementaires communaux.

Le statut urbanistique des Représentations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres missions internationales sera revu de manière à mieux protéger le logement.

e. Bruxelles, Capitale européenne des Bruxellois

Bruxelles doit être la capitale européenne des Bruxellois. Cela passe par un développement concerté entre le Gouvernement bruxellois et les institutions européennes.

Un « Engagement commun » sera proposé aux Institutions européennes. Il sera basé sur un triple partenariat :

- Mettre tout en œuvre pour décroïsonner le quartier européen, le rendre plus accessible et plus agréable en réhabilitant l'espace public et en permettant aux habitants du quartier de se le réapproprier. En effet, pour améliorer l'intégration de l'Europe à Bruxelles et pour qu'elle devienne la capitale des Bruxellois et des Européens, il s'agit d'élargir la réflexion à l'ensemble du développement régional, tout en évitant les écueils consistant en la mise en place de quartiers déshumanisés, dépourvus de logements et d'animations.
- Respecter le projet de ville bruxellois et ses prescriptions liées à l'aménagement du territoire et des réglementations urbanistiques. C'est dans cette perspective que la Région, en tant qu'autorité urbanistique et économique, doit rester le principal acteur des décisions urbanistiques visant l'implantation de l'Europe à Bruxelles. Ainsi, cet engagement contiendra des règles précises en matière de surfaces de bureaux ainsi que de logements dans le quartier européen.
- La Région se concertera systématiquement avec Etterbeek, Ixelles, la Ville de Bruxelles et l'Etat fédéral afin de coordonner leurs points de vue quant aux dossiers relatifs aux implantations européennes. La Région demandera aux autorités européennes de déléguer un point de contact unique permettant de structurer durablement ces relations.

Cet engagement se basera au départ sur l'accord de coopération bipartite spécifique relatif à l'aménagement du

bij voorrang bestemd worden voor nieuwe woningen en de aanleg van collectieve uitrustingen die indien mogelijk gelegen zijn nabij het project waarop ze van toepassing zijn.

Om mogelijke privé-investeerders gerust te stellen en in dienst van de transparantie en de voorspelbaarheid van de spelregels zullen de inningsmarges van de bijkomende lasten door de gemeenten worden vermeld in reglementaire gemeentelijke aktes.

Het stedenbouwkundig statuut van de diplomatieke, consulaire en handelsvertegenwoordigingen en van andere internationale zendingen zal herzien worden om de huisvesting beter te beschermen.

e. Brussel, Europese hoofdstad van de Brusselaars

Brussel moet de Europese hoofdstad van de Brusselaars zijn. Daarvoor is een ontwikkeling vereist waarover overleg wordt gepleegd en gezamenlijk wordt beslist door de Brusselse Regering en de Europese instellingen.

Aan de Europese instellingen zal een « Gemeenschappelijk engagement » worden voorgesteld. Dit moet steunen op een drievoudig partnerschap :

- Alles in het werk stellen om de Europese wijk uit haar isolement te halen en ze toegankelijker en aangenamer te maken door de openbare ruimte te saneren en ervoor te zorgen dat de bewoners van de wijk deze opnieuw innemen. Om de integratie van Europa in Brussel te verbeteren en om de stad tot hoofdstad te maken van zowel Brusselaars als Europeanen is het immers belangrijk dat de reflectie wordt verbreed tot de hele gewestontwikkeling en zo de ontwikkeling van spookwijken, zonder woningen of animatie, te voorkomen.
- Respect opbrengen voor het Brusselse stadsproject, zijn voorschriften voor de ruimtelijke ordening en de stedenbouwkundige regelgeving. In dat perspectief moet het Gewest, als stedenbouwkundige en economische overheid, de belangrijkste speler blijven in de stedenbouwkundige beslissingen die betrekking hebben op de vestiging van Europa in Brussel. Dit engagement zal dus nauwkeurige regels bevatten voor kantooroppervlakte en woningen in de Europese wijk.
- Het Gewest zal systematisch overleg plegen met Etterbeek, Elsene en Brussel-Stad en met de federale staat om tot een gecoördineerd standpunt te komen in verband met dossiers betreffende de Europese vestigingen. De Regering zal aan de Europese overheden verzoeken een centraal contactpunt te delegeren, waardoor deze betrekkingen op een duurzame wijze gestructureerd kunnen worden.

Dit engagement moet steunen op het specifieke tweepartijenakkoord over de aanleg van de Europese wijk tus-

quartier européen, conclu entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale. Par ailleurs, le Gouvernement reprendra rapidement les discussions pour parvenir à la conclusion d'un accord tripartite, incluant également les 3 communes sur lesquelles se trouve le quartier européen, à savoir la Ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles et d'Etterbeek. Il faut tout mettre en œuvre pour aboutir à ce nouvel accord qui fait de la mixité, du logement, de la qualité de vie et de la mobilité ses priorités.

3. Favoriser les politiques de proximité

- Contractualisation des rapports entre la Région et les communes.
- Création d'un fonds de compensation des trésoreries communales destiné à soutenir les communes à fiscalité élevée et dont le rendement de cette fiscalité est relativement faible.
- Créer de nouveaux emplois ACS dans des secteurs particulièrement importants pour la collectivité, tels que la propreté, la maintenance des logements sociaux, la sécurité et la petite enfance.
- Création de 2.600 places de crèches dans le cadre du budget régional.
- Rencontrer la demande d'augmentation barémique du personnel communal.
- Le Gouvernement mènera une politique spécifique en matière d'infrastructures sportives, permettant de financer tant des infrastructures de proximité que des installations communales.
- Adoption d'une ordonnance relative à la reconnaissance des lieux d'exercice des cultes et des courants philosophiques non confessionnels.
- Conclure un pacte associatif en Région bruxelloise.
- Développement de la fourniture d'accès à l'internet à haut débit aux citoyens et aux entreprises en valorisant le réseau Irisnet et en utilisant le « wifi ».

a. Région et communes partenaires

Les communes sont un élément essentiel de la gouvernance urbaine. Lorsque l'institution locale dispose de moyens suffisants et en use avec pertinence, elle est le relais le plus précieux d'un projet de ville régional. La compréhension des phénomènes urbains, le dialogue avec les citoyens, les réponses les plus urgentes et souvent les plus

sen de federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Bovendien zal de Regering spoedig de gesprekken aangaan om tot een driepartijenakkoord te komen, waarbij eveneens de drie gemeenten betrokken zullen worden waarover de Europese wijk gespreid is, met name de stad Brussel en de gemeenten Elsene en Etterbeek. Alles moet in het werk gesteld worden om dit nieuwe akkoord tot stand te brengen waarin sociale mix, huisvesting, leefkwaliteit en mobiliteit tot prioriteiten verheven worden.

3. Het buurtbeleid bevorderen

- Het afsluiten van contracten tussen het Gewest en de gemeenten.
- Oprichten van een compensatiefonds voor de gemeentelijke thesaurieën ter ondersteuning van de gemeenten met een hoge fiscaliteit die daar een betrekkelijk laag rendement uit halen.
- Nieuwe GESCO-banen scheppen in sectoren die zeer belangrijk zijn voor de gemeenschap, zoals de netheid, het onderhoud van de sociale woningen, de veiligheid en de kinderopvang.
- Voorzien in 2.600 plaatsen in kinderkribben in het kader van het gewestelijk budget.
- Tegemoet komen aan de vraag tot loonschaalverhoging van het gemeentepersoneel.
- De Regering zal een specifiek beleid voeren inzake sportinfrastructuur, waarbij er middelen zullen zijn zowel voor de buurtinfrastructuren als voor de gemeentelijke installaties.
- Goedkeuring van een ordonnantie die betrekking heeft op de erkenning van de plaatsen voor het houden van erediensten alsook van de niet-confessionele filosofische stromingen.
- In het Brussels Gewest een overeenkomst met het verenigingsleven sluiten.
- Ontwikkelen van een internetverbinding met hoge snelheid voor de bevolking en voor de ondernemingen door het valoriseren van het Irisnet-netwerk en door gebruik te maken van de « wifi ».

a. Het Gewest en de gemeenten als partners

Gemeenten spelen een essentiële rol in het stedelijk beleid. Wanneer de lokale instelling over voldoende middelen beschikt en er op relevante manier gebruik van maakt, is zij de meest waardevolle schakel in een gewestelijk stadsproject. Door het feit dat de gemeenten inzicht hebben in stedelijke verschijnselen, in dialoog treden met

adaptées aux défis que nous rencontrons font des communes les partenaires privilégiés de notre action.

Les communes sont de surcroît les seules autorités publiques qui peuvent agir dans les matières relevant de tous les niveaux de pouvoir.

Afin de garantir la réalisation des objectifs fixés ensemble et le respect de l'autonomie communale, nous favoriserons ici aussi la contractualisation de nos rapports.

Le suivi de ces contrats sera aussi un outil précieux de gouvernance lorsqu'il permettra d'analyser la réalisation des objectifs et les moyens d'amélioration des pratiques existantes.

Les contrats entre la Région et les communes se baseront sur les éléments suivants :

- Convenir avec les communes du soutien financier et logistique nécessaire à la réalisation des objectifs en matière de logement (par exemple soutien à la création de régies foncières). L'accent sera mis sur la complémentarité avec les programmes déjà existants (plan logement, pluriannuels, programme grandes villes...).
- Favoriser l'établissement de contrats de propreté permettant de mieux répartir l'effort Région – Commune en vue d'une amélioration sensible de la propreté de l'espace public.
- Poursuivre et amplifier les collaborations en matière de sécurité (gardiens d'espace public, éclairage, matériel de surveillance...).
- Des « contrats - fiscalité », pour respecter les engagements pris dans le Contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.
- Une tutelle financière plus participative, axée sur l'assistance aux communes et l'accompagnement des plans de financement.
- Les Contrats de mobilité avec les communes seront poursuivis et évalués tous les 2 ans.

Les mécanismes de la Dotation Générale aux Communes (DGC) seront intégralement maintenus et les moyens y consacrés amplifiés. Sans que les mécanismes de répartition de la DGC soient remis en cause, cette amplification sera notamment consacrée à l'appui des communes qui ont manifestement subi des effets négatifs et inattendus liés à

de la population et het snelst en vaak op de meest geschikte manier reageren op de uitdagingen waarmee wij geconfronteerd worden, kunnen zij onze bevoorrechte actiepartners worden.

De gemeenten zijn bovendien de enige overheden die kunnen optreden in materies van alle overheidsniveaus.

Om de doelstellingen die we samen hebben opgesteld te kunnen verwezenlijken en om de autonomie van de gemeenten te waarborgen, zullen wij onze relatie contractueel vastleggen.

De follow-up van deze contracten zal tevens een waardevol bestuursinstrument zijn wanneer op basis daarvan de verwezenlijking van de doelstellingen alsook de middelen ter verbetering van de bestaande praktijken geanalyseerd kunnen worden.

De contracten tussen het Gewest en de gemeenten zullen gebaseerd zijn op de volgende elementen :

- Met de gemeenten afspraken maken omtrent de financiële en logistieke steun die zij nodig hebben voor de verwezenlijking van de doelstellingen inzake huisvesting (bijvoorbeeld steun bij het oprichten van gemeentelijke grondregies). Het accent zal komen te liggen op het aanvullend karakter met de reeds bestaande programma's (huisvestingsplan, meerjarenprogramma's, programma grootstedenbeleid...).
- Het sluiten van netheidscontracten bevorderen om zo te komen tot een betere spreiding van de inspanningen tussen Gewest – gemeente en zo de openbare ruimte aanzienlijk properder te maken.
- De samenwerking op het vlak van veiligheid verder zetten en uitbreiden (wachters van openbare ruimten, verlichting, bewakingsuitrusting...).
- « Fiscaliteitscontracten » om de verbintenissen die aangegaan zijn in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel, na te leven.
- Een participatiever financieel toezicht, gericht op de ondersteuning van de gemeenten en op de begeleiding van de financieringsplannen.
- De mobiliteitscontracten met de gemeenten zullen verdergezet worden en om de twee jaar geëvalueerd worden;

De mechanismen van de Algemene Dotatie aan de Gemeenten (ADG) blijven volledig behouden en er zullen meer middelen voor uitgetrokken worden. Zonder de verdelingsmechanismen opnieuw ter discussie te stellen, zullen deze bijkomende middelen onder meer gebruikt worden om de gemeenten te steunen die duidelijk negatieve en

l'application des critères de la DGC. Parallèlement, un « Fonds de compensation » sera institué afin de contenir les hausses fiscales locales et soutiendra les communes à fiscalité élevée et dont le rendement de cette fiscalité est relativement faible.

La réorganisation des pouvoirs locaux sera axée sur l'accroissement de la démocratie participative et la revalorisation du rôle démocratique de l'assemblée locale.

La Région encouragera une meilleure coordination avec et entre les communes, en particulier par la voie contractuelle. La tutelle d'opportunité continuera à n'être exercée que de manière exceptionnelle.

La création d'emplois ACS sera poursuivie à un rythme soutenu. Chaque année, des ACS supplémentaires seront créés, en soutien aux politiques de proximité. Ces engagements interviendront, éventuellement dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, dans les secteurs de la sécurité, de la propreté et de la maintenance du logement social et de la petite enfance. Ainsi, dès 2004, 100 engagements supplémentaires auront lieu dans le secteur de la sécurité. A partir de 2005, 300 engagements supplémentaires auront lieu, suivis de 400 en 2006, pour atteindre le rythme de croisière de 500 engagements par an en 2007. L'octroi de ces emplois sera prioritairement dirigé vers les moins qualifiés et les recrutements seront assortis de formations lorsque c'est possible. Après 2005, les nouveaux postes créés pourront éventuellement et de manière limitée être affectés à d'autres fonctions liées à la qualité de la vie.

Une des principales demandes des familles, visant à concilier vie professionnelle et vie privée, a trait au nombre de places dans les crèches. Le Gouvernement s'engage à favoriser la création de 2.600 places, en collaboration avec toutes les instances concernées. Cet objectif prioritaire fera l'objet d'une attention particulière dans le cadre des budgets des contrats de quartier et des fonds structurels européens.

Le Gouvernement mènera une politique spécifique en matière d'infrastructures sportives, permettant de financer la création et la rénovation d'infrastructures de proximité et d'installations communales. Le Gouvernement étudiera la faisabilité de la création d'une piscine en plein air.

Le personnel communal et des CPAS réclame depuis de nombreuses années une augmentation barémique de 2 %. Afin de rencontrer cette demande et d'appuyer les communes qui ont approuvé cette augmentation de 2 %, le Gouvernement régional accordera un subside équivalent à 1 % de cette augmentation barémique.

onverwachte effecten ondervonden hebben van de toepassing van de criteria van de ADG. Parallel zal een « Compensatiefonds voor de gemeentelijke thesaurieën » opgericht worden om de verhoging van de plaatselijke fiscale druk in de hand te houden, ter ondersteuning van de gemeenten met een hoge fiscaliteit die daar evenwel een betrekkelijk laag rendement uit halen.

De reorganisatie van de lokale besturen zal gericht zijn op de versterking van de participatieve democratie en op de herwaardering van de democratische rol van de lokale volksvertegenwoordiging.

Het Gewest zal een betere coördinatie met en tussen de gemeenten bevorderen, in het bijzonder via contracten. Ook in de toekomst zal het opportunitiestoezicht slechts in uitzonderlijke gevallen worden toegepast.

Het scheppen van GESCO-banen zal doorgaan aan een gestaag ritme. Bijkomende GESCO-banen zullen jaarlijks opgericht worden ter ondersteuning van het buurtbeleid. Deze aanwervingen zullen eventueel in het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling kunnen gebeuren in de sectoren veiligheid, netheid en onderhoud van de sociale woningen en kinderopvang. Zo zullen reeds in 2004, 100 bijkomende aanwervingen gebeuren in de veiligheidssector. In 2005 zullen er 300 aanwervingen bijkomen, gevolgd door 400 nieuwe aanwervingen in 2006 om in 2007 tot een kruissnelheid van 500 aanwervingen per jaar te komen. Het toekennen van deze banen zal prioritair gaan naar de laagst gekwalificeerde personen en indien mogelijk zullen de aanwervingen gepaard gaan met opleidingen. Na 2005 kunnen de nieuwe gecreëerde banen eventueel en in beperkte mate bestemd worden voor andere functies die verband houden met de levenskwaliteit.

Een van de belangrijkste vragen van de gezinnen om het beroepsleven en het privé-leven beter op elkaar af te stemmen, heeft betrekking op de plaatsen in de kinderkribben. De Regering verbindt er zich toe te voorzien in 2.600 plaatsen en dat in samenwerking met alle betrokken instanties. Aan deze prioritaire doelstelling zal bijzondere aandacht besteed worden in het kader van de budgetten van de wijkcontracten en van de Europese Structuurfondsen.

De Regering zal een specifiek beleid voeren inzake sportinfrastructuur, waarbij er middelen zullen zijn voor de aanleg en de renovatie van buurtinfrastructuren en van gemeentelijke installaties. De Regering zal een haalbaarheidsstudie uitvoeren voor de aanleg van een openluchtzwembad.

Jarenlang al vraagt het gemeentepersoneel een loonschaalverhoging met 2 %. Om aan deze vraag tegemoet te komen en om de gemeenten die deze verhoging van 2 % goedgekeurd hebben te helpen, zal de Gewestregering een toelage toekennen die gelijk is aan 1 % van de verhoging.

Certaines communes ont également comme charge d'assurer une politique de santé. Il s'agit ici d'un pilier essentiel du projet de ville.

Dans ce cadre, la priorité sera accordée à la prise en charge du déficit historique (couvrant les années 1996-2002) des hôpitaux publics, constaté dans un accord conjoint entre Iris et le Gouvernement, et au financement des missions sociales.

Ce financement sera conditionné à la mise en œuvre d'une restructuration et d'une rationalisation du réseau des hôpitaux publics (exemple : statut monohospitalier des médecins).

A cet égard, le fonds de refinancement des trésoreries communales sera maintenu à son niveau actuel et une partie de sa capacité d'emprunt sera réservée aux hôpitaux.

Afin d'y parvenir dans les meilleurs délais, le Gouvernement confiera à Iris cette mission de réorganisation médicale qui doit conduire à l'équilibre des finances des hôpitaux publics sans altérer l'offre de soins à la population bruxelloise.

Afin d'accompagner les évolutions barémiques des administrations locales, un subside spécifique couvrira le coût que représente la revalorisation de 1% du personnel.

b. Vivre ensemble

En Région Bruxelles-Capitale, peut-être plus qu'ailleurs en Belgique, la diversité des cultures, des religions et des convictions philosophiques dans lesquelles se reconnaissent les citoyens est une réalité.

La multiculturalité constitue une richesse pour la Région, de même que la solidarité entre toutes ses composantes constitue la trame d'un projet citoyen commun.

Notre société a choisi le chemin difficile de la citoyenneté partagée. Ce modèle a pour objectif d'amener chaque femme et chaque homme à vivre les uns avec les autres en égalité de droits et de devoirs. Ce choix est ambitieux et exigeant. Il impose le respect mutuel et le respect de la différence, mais aussi le respect pour tous de l'autorité de l'État et du socle de valeurs communes qui fondent notre démocratie.

Le Gouvernement veillera – dans le respect des principes de séparation de l'Eglise et de l'Etat – à contribuer positivement au respect de la diversité religieuse et philosophique et de l'égalité de traitement entre les cultes.

Le Gouvernement s'engage, dans le cadre des trois principes fondamentaux de la liberté de manifester ses opinions

Sommige gemeenten moeten ook een gezondheidsbeleid voeren. Het betreft hier een essentiële pijler van het stadsproject.

Voorrang zal worden gegeven aan het ten laste nemen van het historisch tekort (1996-2002) van de openbare ziekenhuizen, vastgesteld na gemeen akkoord tussen Iris en de Regering, en aan de financiering van de sociale opdrachten.

Deze financiering zal gebeuren onder voorwaarde van een herstructurering en een rationalisering van het netwerk der openbare ziekenhuizen (bijvoorbeeld statuut voor de arts die enkel voor het ziekenhuis werkt)

In dat verband zal het « Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën » op zijn huidig niveau behouden blijven en zal een deel van zijn leningsvermogen voorbehouden worden voor de ziekenhuizen.

De Regering zal aan IRIS deze opdracht toevertrouwen inzake geneeskundige reorganisatie die moet leiden tot een evenwicht van de financiën van de openbare ziekenhuizen, zonder geenszins het zorgverleningsaanbod aan de Brusselse bevolking, aan te tasten.

Om de evolutie van de loonschaal van de plaatselijke besturen te begeleiden, zal een specifieke subsidie de kosten dekken die gepaard gaan met de herwaardering van 1% van deze schalen.

b. Samen leven

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt, misschien meer dan welk ander gebied in België ook, geconfronteerd met een verscheidenheid van culturen, religies en filosofische overtuigingen waarin de burgers zich herkennen.

De multiculturaliteit is een rijkdom voor het Gewest zoals ook de solidariteit tussen al haar groepen de basis vormt van een gemeenschappelijk burgerproject.

Onze maatschappij heeft de moeilijke weg van het gedeelde burgerschap gekozen. Dit model heeft tot doel om elke vrouw en elke man met gelijke rechten en plichten met elkaar te laten leven. Dit is zeker een ambitieuze en veel-eisende keuze die niet alleen wederzijds respect en respect voor het verschil oplegt, maar tevens respect voor de overheid en voor de sokkel van gemeenschappelijke waarden waarop onze democratie steelt.

De Regering zal – zonder afbreuk te doen aan de principes van scheiding van Kerk en Staat – een positieve bijdrage leveren tot het respect van de culturele religieuze en filosofische diversiteit en van de gelijke behandeling van de verschillende erediensten.

In het kader van de drie basisbeginselen, gaande van de vrije meningsuiting en de vrijheid erediensten te houden,

et de pratiquer un culte, de l'indépendance des cultes et mouvements philosophiques, ainsi que de l'égalité et de la non discrimination, à développer une politique d'harmonisation des conditions de reconnaissance des lieux de cultes.

Les religions reconnues ainsi que le courant philosophique subventionné seront placés sur un même pied.

A ce titre, le Gouvernement adoptera une ou plusieurs ordonnance(s) concernant tous les cultes reconnus pour établir la reconnaissance et le financement des lieux de cultes et de la laïcité organisée.

Cette mesure implique l'approbation, pour la législature à venir, d'un budget pour les différents lieux de cultes et pour la laïcité organisée.

Par ailleurs, une plate-forme placée sous les auspices du Ministre chargé des pouvoirs locaux et composée de représentants bruxellois des cultes et des courants philosophiques non confessionnels, sera chargée, en concertation avec le Parlement, d'organiser un dialogue destiné à faciliter la compréhension mutuelle et, éventuellement, la prévention ou la remédiation de situations de tension.

c. La mise en place d'un pacte associatif, vecteur de démocratie participative

Les associations sont un lieu de rencontre des citoyens, d'apprentissage des responsabilités et de la démocratie, de confrontation d'idées, de dialogue avec la société civile. Avec la mise en place d'un pacte associatif, le Gouvernement veut créer les conditions d'une citoyenneté active, développer, encourager cette citoyenneté et placer la culture du débat au centre du processus démocratique.

Le Ministre-Président établira les contacts nécessaires pour conclure un pacte associatif transversal et élaborer une charte de principes fondamentaux que chacune des parties signataires (Gouvernements, associations, etc.) s'engageront à respecter.

Ce pacte portera notamment sur l'autonomie des associations, la complémentarité entre cette autonomie et la responsabilité des pouvoirs publics, la stabilisation du financement des associations, la reconnaissance de l'engagement libre et volontaire comme un moteur de la vie associative et le développement d'un dialogue systématique entre les pouvoirs publics et le monde associatif pour l'élaboration et l'évaluation des politiques concernant les associations, sans porter préjudice au primat du pouvoir politique.

over de onafhankelijkheid van de erediensten en filosofische bewegingen tot de gelijkheid en non-discriminatie, verbindt de Regering zich ertoe een beleid uit te werken ter harmonisering van de erkenningsvoorwaarden van de plaatsen van erediensten.

De erkende religies en de gesubsidieerde filosofische stromingen zullen op voet van gelijkheid geplaatst worden.

In die context zullen één of meerdere ordonnanties goedgekeurd worden die betrekking hebben op alle erkende erediensten en die gericht zijn op de erkenning en de financiering van de plaatsen van erediensten en voor de georganiseerde laïciteit.

Voor de komende legislatuur impliceert deze maatregel de goedkeuring van een begroting voor de verschillende plaatsen van erediensten en voor de georganiseerde laïciteit.

Bovendien zal een overlegplatform, onder de auspiciën van de minister belast met de plaatselijke besturen en samengesteld uit Brusselse vertegenwoordigers van de erediensten en van de niet-confessionele filosofische strekkingen, ermee worden belast om in overleg met het Parlement een dialoog te organiseren om het wederzijds begrip en eventueel de preventie of de opheffing van spanningen te bevorderen.

c. Opstellen van een overeenkomst met het verenigingsleven, vector van een participatieve democratie

Verenigingen zijn een plaats waar burgers elkaar ontmoeten, waar men leert wat verantwoordelijkheid en democratie is, waar verschillende ideeën geuit worden en men in dialoog treedt met de gemeenschap. Via een overeenkomst met het verenigingsleven wil de Regering de voorwaarden scheppen voor een actief burgerschap, dat burgerschap ontwikkelen en aanmoedigen en de debatcultuur in het centrum van het democratisch proces plaatsen.

De Minister-Voorzitter zal de nodige contacten leggen om een algemene overeenkomst met het verenigingsleven te sluiten en een charter uit te werken met daarin de grondbeginselen die elk van de ondertekenende partijen (Regeringen, verenigingen, enz.) belooft na te zullen leven.

Deze overeenkomst zal meer bepaald betrekking hebben op de autonomie van de verenigingen, de complementariteit tussen deze autonomie en de verantwoordelijkheid van de overheid, de stabilisering van de financiering van de verenigingen, de erkenning van het vrij en vrijwillig engagement als motor van het verenigingsleven en de opbouw van een systematische dialoog tussen de overheid en het verenigingsleven voor de uitwerking en de evaluatie van het beleid aangaande de verenigingen. Evenwel zal dit geen afbreuk doen aan het primaat van de politiek.

d. Lutter contre la fracture numérique

L'accès aux nouvelles technologies n'est pas égal pour tous. Dans ce contexte, certains groupes sont particulièrement fragilisés, comme les personnes âgées, les personnes à faibles revenus, les personnes peu qualifiées. La formation aux nouvelles technologies doit s'envisager dès le plus jeune âge, au sein de l'enseignement primaire et secondaire. Mais elle doit se poursuivre dans l'enseignement supérieur et universitaire et, le cas échéant, tout au long de la vie tant pour les demandeurs d'emploi que pour les personnes actives sur le marché du travail.

Contrairement aux Etats-Unis, à certains pays scandinaves, le taux d'équipement informatique et de connexion Internet des ménages belges, et particulièrement bruxellois, est encore trop faible.

Pour lutter contre la fracture numérique, le Gouvernement s'engage progressivement à :

- Poursuivre le développement des formations aux TIC notamment par la création d'un chèque TIC.
- Développer la fourniture d'accès à l'internet à haut débit aux citoyens et aux entreprises en valorisant le réseau régional à large bande, Irisnet, et en utilisant la « wifi », une technologie d'accès sans fil à l'internet. La Région pourrait à terme privilégier certains groupes cibles comme les étudiants, les personnes à faibles revenus, en leur offrant un accès à petit prix, voire gratuit.
- Développer l'utilisation du matériel informatique présent dans les écoles en dehors des heures de classe.

4. La sécurité, pour une qualité de vie de tous

Le droit à la sécurité des personnes et des biens est une priorité. La qualité de vie de chacun est impossible sans quiétude. L'insécurité touche l'ensemble des quartiers, mais est une injustice supplémentaire lorsqu'elle touche les quartiers les plus fragilisés d'entre eux. Il est essentiel d'assurer la convivialité de tous nos quartiers, de réduire le sentiment d'insécurité en jouant sur l'aménagement des rues, des places et en veillant à un éclairage adéquat. Il faut participer à la proximité des forces de police, établir un climat de confiance avec les citoyens en augmentant la présence policière mais aussi en veillant à un meilleur ancrage de celle-ci dans la vie de notre ville.

Même si la Région dispose de peu de moyens pour intervenir dans cette problématique, le Gouvernement s'engage à :

- Développer des actions pour qu'un nombre croissant de policiers connaissent mieux le territoire qui constitue

d. De digitale kloof bestrijden

Niet iedereen heeft gelijke toegang tot de nieuwe technologieën. Bepaalde groepen worden in deze context sterk benadeeld, zoals de bejaarden, de personen met een laag inkomen en de laaggeschoolden. Van jongs af aan moet men leren omgaan met deze nieuwe technologieën, in het basisonderwijs en in het middelbaar onderwijs. Dat leerproces moet evenwel voortgezet worden in het hoger en universitair onderwijs, en desgevallend, het hele leven lang, zowel voor de werkzoekenden als voor de mensen die actief zijn op de arbeidsmarkt.

In tegenstelling tot de Verenigde Staten en sommige Scandinavische landen ligt in België, en vooral in Brussel, het percentage gezinnen dat over computerapparatuur en een interverbinding beschikt, nog te laag.

Om de digitale kloof te bestrijden verbindt de Regering zich ertoe geleidelijk aan :

- De ICT-opleidingen verder uit te werken, meer bepaald door het creëren van een ICT-cheque.
- Een internetverbinding met hoge snelheid te ontwikkelen voor de burgers en voor de ondernemingen door het valoriseren van het gewestelijk breedbandnetwerk, Irisnet, en door gebruik te maken van de « wifi », een technologie voor draadloze internettoegang. Op termijn zou het Gewest bepaalde doelgroepen kunnen bevoorrechten, zoals studenten, mensen met een laag inkomen, door hen goedkoop, of zelfs gratis, toegang te bieden.
- Het gebruik van computermateriaal in de scholen buiten de uren aanmoedigen.

4. De veiligheid, een levenskwaliteit voor iedereen

Het recht op veiligheid van personen en goederen is een prioriteit. De levenskwaliteit van ieder mens is onmogelijk zonder rust. De onveiligheid is een onrecht dat alle wijken raakt, maar het is een bijkomend onrecht wanneer het de meest kansarme raakt. Het is belangrijk de gezelligheid van al onze wijken te waarborgen, het gevoel van onveiligheid terug te dringen door te werken aan de inrichting van de straten en pleinen en te zorgen voor een gepaste verlichting. Er moet gewerkt worden aan de nabijheid van de politiediensten en er moet een sfeer van vertrouwen met de burgers worden opgebouwd door de aanwezigheid van de politie te versterken, maar ook door ervoor te zorgen dat deze beter verankerd wordt in het leven in onze stad.

Hoewel het Gewest over weinig middelen beschikt om op te treden in deze problematiek, verbindt de Regering zich ertoe om :

- Acties te ontwikkelen opdat steeds meer agenten beter het grondgebied kennen, waar ze actief zijn en dus

leur champ d'action et donc résident sur le territoire régional. A cet égard, la Région peut, via ses structures, améliorer la préparation aux examens de recrutement, et mettre sur pied des cours d'apprentissage de la seconde langue nationale.

- Renforcer le financement régional des contrats de sécurité et de prévention pour l'engagement de personnel dit « préventif » (du type « Gardiens d'Espaces Publics ») ou destiné à prélever les futures amendes administratives dans le cadre de la nouvelle loi sur les incivilités.
- Mettre en place un plan d'accompagnement des zones de police destiné à venir en appui à celles-ci au plan de la gestion financière, du suivi du personnel, de la mise en place des procédures de marchés publics ou des synergies administratives entre zones de police et communes.
- Soutenir les efforts de formation aux nouveaux métiers de la ville en veillant à accroître et à stabiliser le personnel régional affecté aux politiques de prévention.
- Prévoir un financement régional pour le fonctionnement de l'Ecole régionale et intercommunale de police (ERIP).
- Accroître les moyens octroyés dans le cadre des « Contrats de sécurité et de prévention » après évaluation, afin de stabiliser le personnel actuellement engagé et à augmenter le nombre de dispositifs d'appui à la prévention (éducateurs...) dans les quartiers les plus fragiles.
- Financer une politique d'éclairage public qui est indéniablement un plus quant à la lutte contre le sentiment d'insécurité. La Région établira un cadastre de l'éclairage public et prévoira, en concertation avec les communes et via une politique croisée des contrats de sécurité et des travaux subsidiés, une norme minimale d'éclairage pour chaque rue, chaque place, chaque parc...
- Veiller au soutien logistique et financier quant à l'installation de caméras de surveillance sous le contrôle exclusif de la police, dans les lieux les plus exposés.
- La Région insistera pour que la STIB conserve et accroisse la présence physique de ses agents dans toutes les stations de métro. Ainsi, les agents dits « de mezzanine » seront rétablis. La Région insistera auprès de la STIB pour que l'usage des caméras se fasse en conformité avec les normes déontologiques existantes. Les campagnes d'éducation pour lutter contre le vandalisme

wonen op het grondgebied van het Gewest. In dit opzicht kan het Gewest via zijn structuren de voorbereiding van de wervingsexamens verbeteren en cursussen over de tweede landstaal organiseren.

- De gewestelijke financiering van de veiligheids- en preventiecontracten te versterken voor de aanwerving van zogenaamd « preventief » personeel (van het type « Wachters van openbare Ruimten ») of van personeel om de toekomstige administratieve boetes te innen in het kader van de nieuwe wet betreffende de overlast.
- Een begeleidingsplan voor de politiezones op te zetten met de bedoeling deze zones te steunen op het vlak van het financieel beheer, de follow-up van het personeel, de oprichting van procedures voor overheidsopdrachten of een administratieve synergie tussen politiezones en gemeenten.
- Steun te bieden aan de inspanningen die worden geleverd om opleiding te bieden inzake de nieuwe stadsberoepen door erop toe te zien dat het gewestelijk personeel dat wordt toegewezen aan het preventiebeleid, stijgt en behouden blijft.
- Te voorzien in een gewestelijke financiering voor de werking van de Gewestelijke Intercommunale Politie-school (GIP).
- Na evaluatie de middelen te verhogen die worden toegerekend in het kader van de « Veiligheids- en Preventiecontracten », om het huidige personeel op peil te houden en het aantal voorzieningen voor steun aan preventie (opvoeders, ...) op te trekken in de meest kansarme wijken.
- Een beleid inzake openbare verlichting te financieren dat ontegensprekelijk een pluspunt is in de strijd tegen het gevoel van onzekerheid. Het Gewest zal een kadaster voor openbare verlichting oprichten en zal, in samenspraak met de gemeenten en via een gemengd beleid van veiligheidscontracten en gesubsidieerde werken, een minimumnorm opstellen voor de verlichting van elke straat, elk plein, elk park...
- Toezien op de logistieke en financiële steun in verband met de installatie van bewakingscamera's onder het uitsluitend toezicht van de politie en op de meest risicovolle plaatsen.
- Het Gewest zal erop aandringen dat de MIVB de aanwezigheid van haar personeel in al de metrostations in stand houdt en opvoert. Zo zal het zogenaamde « mezzanine »-personeel opnieuw aangesteld worden. Het Gewest zal er bij de MIVB op aandringen om de camera's overeenkomstig de bestaande deontologische normen te gebruiken. De wellevendheidscampagnes om het vandalisme te bestrijden zullen een nieuwe dynamiek

seront dynamisées, notamment par des mesures favorisant l'encadrement des jeunes et les rapprochements de la STIB et de la police.

- Le Gouvernement demandera au SIAMu d'actualiser le plan de crise en cas d'attaques terroristes, d'accidents de chemins de fer, catastrophes industrielles... Le Gouvernement continuera à optimiser le fonctionnement interne et externe du SIAMu.
- Le Gouvernement coordonnera les initiatives des communes en matière de sécurité routière, sur base des recommandations des états généraux bruxellois de la sécurité routière du 25 novembre 2003.
- Le Gouvernement sera extrêmement attentif à ce que les fonctions de la sécurité relèvent en tout point de l'autorité publique, y compris pour la gestion du stationnement.

5. Bouger dans la ville

- La STIB renforcera une politique de tarification sociale progressive.
- La STIB augmentera son offre de transport en densifiant son réseau.
- Développement d'un réseau de nuit de la STIB.
- La Région veillera à ce que le RER profite aux Bruxellois : les gares se trouvant sur le territoire régional seront desservies par le RER.
- La Région finalisera les 19 itinéraires cyclables régionaux.
- La Région créera un centre de distribution urbaine et des parkings pour poids lourds proche d'un nœud de communication intermodal.
- Limiter l'accès des camions aux voiries commerciales.
- Planifier et coordonner les travaux publics à réaliser sur l'ensemble de la législature.

La mobilité n'est pas seulement affaire de déplacements, elle est avant tout un droit : le droit de chacun de se rendre là où il le désire.

Une ordonnance « mobilité » doit clarifier les droits et devoirs des citoyens. Elle donnera un statut réglementaire aux cartes et conclusions de l'actualisation du plan Iris qui est en cours. Le concept de mobilité de base y sera développé.

krijgen, onder meer via maatregelen die de omkadering van de jongeren en de toenadering tot de MIVB en de politie bevordert.

- Verder zal de Regering de DBDMH verzoeken het crisisplan te actualiseren voor terroristische aanslagen, spoorwegongevallen, industriële rampen e.d.. De Regering zal de interne en externe werking van de DBDMH verder optimaliseren.
- Het Gewest zal de initiatieven van de gemeenten inzake verkeersveiligheid coördineren. Hierbij zal het Gewest zich inspireren op de aanbevelingen van de staten-generaal van de verkeersveiligheid van november 2003.
- De Regering moet er van heel nabij op toezien dat de veiligheidsfuncties volledig onder de bevoegdheid van de overheid vallen, met inbegrip van het parkeerbeheer.

5. Mobiliteit in de stad

- De MIVB moet haar beleid van progressieve sociale tarifiering opvoeren.
- De MIVB moet haar vervoersaanbod verhogen door haar net dichter te maken.
- Ontwikkeling van een MIVB-nachtnet.
- Het Gewest moet erop toezien dat het GEN de Brusselselaars ten goede komt : de stations op het grondgebied van het Gewest zullen worden bediend door het GEN.
- Het Gewest moet de 19 GFR (Gewestelijke Fietsroutes) afwerken.
- Het Gewest moet een stedelijk distributiecentrum en parkings voor zware vrachtwagens oprichten in de nabijheid van een intermodaal knooppunt van verbindingswegen.
- De toegang van vrachtwagens tot de winkelstraten beperken.
- De openbare werken die moeten worden uitgevoerd, plannen en coördineren over de hele legislatuur.

Onder mobiliteit verstaat men niet uitsluitend « verplaatsingen »; het is op de eerste plaats een recht : het recht van iedereen om te gaan waar hij of zij wenst.

Een ordonnantie over de mobiliteit moet de rechten en plichten van de burgers verduidelijken. Zij zal een reglementair statuut geven aan de kaarten en besluiten die voortvloeien uit de actualisering van het Irisplan dat thans in uitvoering is. Het concept inzake basismobiliteit zal erin ontwikkeld worden.

La Région poursuivra la logique du plan Iris qui souhaite un meilleur équilibre entre les différents modes de déplacement et la limitation des nuisances générées par le trafic.

a. Une meilleure offre de transports en commun

Au cours de la législature précédente, des mesures ont été prises pour améliorer l'offre de transports publics (extension de la fréquence et de la vitesse). Des tarifs préférentiels ont également été successivement accordés à diverses catégories d'usagers des transports publics (tarif diminué pour les VIPO, gratuité pour les enfants de moins de 12 ans et pour les seniors).

Il reste néanmoins encore de nombreuses mesures à prendre pour rendre attractifs les transports en commun aux yeux de tous. Pour ce faire :

- Le statut de la STIB sera maintenu intégralement public. La dette de la STIB sera maintenue sous contrôle.
- L'amélioration des services de la STIB ne doit ni se limiter aux endroits, ni aux moments où la demande est la plus forte mais doit viser la satisfaction des besoins de l'ensemble de la population bruxelloise. La STIB augmentera donc son offre de transport en densifiant son réseau, nonobstant l'objectif de rentabilité commerciale des lignes et en tenant compte de l'utilité sociale.
- Le programme VICOM sera poursuivi et développé pour réellement assurer une augmentation de la vitesse commerciale des véhicules de la STIB. Tout gain en cette matière permettra une augmentation des fréquences.
- Les plans de réseaux tram et bus seront arrêtés avant la fin du premier semestre 2005. Ils s'attacheront à garantir une meilleure desserte au bénéfice des Bruxellois.
- La STIB mettra progressivement en œuvre une politique renforcée de tarification sociale. Priorité sera donnée, dans les limites des moyens budgétaires, aux minimes, aux demandeurs d'emploi inscrits à l'ORBEM et aux moins de 18 ans.

L'objectif est d'assurer à terme l'accès gratuit au réseau de la STIB. Cet objectif ne pourra être atteint graduellement qu'en tenant compte des moyens nouveaux dégagés par une négociation avec le Fédéral.

- Le Gouvernement souhaite développer progressivement un réseau de nuit. Le développement d'un tel réseau se révèle indispensable à bien des égards, avant tout en

Het Gewest zal de logica voortzetten van het Irisvervoerplan dat een beter evenwicht nastreeft tussen de verschillende verplaatsingswijzen evenals een beperking van de verkeersoverlast.

a. Een beter aanbod van het openbaar vervoer

Tijdens de vorige legislatuur werden maatregelen genomen om het aanbod van het openbaar vervoer te verbeteren (uitbreiding van de frequentie en verhoging van de snelheid). Er werden achtereenvolgens voorkeurstarieven toegekend aan verscheidene categorieën van gebruikers van het openbaar vervoer (verminderd tarief voor de WIGW, gratis vervoer voor kinderen jonger dan 12 jaar en senioren).

Er moeten echter nog vele maatregelen worden genomen om het openbaar vervoer aantrekkelijk te maken voor iedereen :

- Het openbaar statuut van de MIVB blijft integraal behouden. Haar schuld zal onder controle worden gehouden.
- De verbetering van de dienstverlening van de MIVB moet zich niet beperken tot de plaatsen waar of de ogenblikken waarop de vraag het hoogst is, maar dient ernaar te streven dat aan de behoeften van de gehele Brusselse bevolking wordt voldaan. De MIVB zal haar vervoersaanbod dus verhogen door haar net dichter te maken en hierbij rekening houden met het maatschappelijk belang.
- Het VICOM-programma zal voortgezet en ontwikkeld worden om tot een echte stijging te komen van de reissnelheid van de MIVB-rijtuigen. Iedere winst op dat vlak zal een toename van de frequenties toelaten.
- De netplannen van trams en bussen zullen vastgesteld worden vóór het einde van de eerste semester van 2005. Zij zullen een betere bediening voor de Brusselaars nastreven.
- De MIVB zal geleidelijk aan een versterkt beleid van sociale tarifiering uitvoeren. Binnen de grenzen van de budgettaire middelen zal er voorrang worden gegeven aan leefloners, aan werkzoekenden die zijn ingeschreven bij de BGDA en aan –18-jarigen.

De doelstelling bestaat erin op termijn de gratis toegang tot het net van de MIVB te waarborgen. Deze doelstelling zal slechts geleidelijk aan kunnen bereikt worden, rekening houdend met nieuwe middelen die worden vrijgemaakt via onderhandelingen met de federale staat.

- De Regering wil geleidelijk aan een nachtnet ontwikkelen; de ontwikkeling van een dergelijk net blijkt in vele opzichten noodzakelijk, vooral inzake werkgelegenheid.

matière d'emploi. Il faut savoir que 12 % du volume de l'emploi régional s'effectue en soirée et 4 % de nuit. Par ailleurs, le transport de nuit constitue un outil de sécurisation des déplacements des noctambules. Les taxis seront intégrés à l'offre globale de transport public pour compléter le réseau STIB aux terminus et en heures tardives. Des expériences de taxis collectifs et de tarification intégrée avec les transports publics seront tentées.

- Le gouvernement bruxellois réévaluera les besoins en matériel roulant tant pour la commande de nouveaux trams et bus que pour la commande métro (et de ce fait également la nécessité de nouvelles capacités pour les dépôts et les ateliers) en vue d'assurer un matériel roulant suffisant pour rencontrer l'accroissement de clientèle qui sera consécutif à la politique volontariste en faveur des transports publics.
- La future commande de bus tiendra compte, sur base du plan à adopter, d'une politique d'achat de bus propres (propulsés au gaz, à l'hydrogène, à l'électricité...) et de leur taille.
- Le Conseil consultatif des usagers et le service de médiation seront activés.

Le Gouvernement veillera également à ce que les politiques d'accessibilité des transports en commun aux personnes à mobilité réduite (PMR) soient intensifiés. Dans ce cadre, les achats de nouveaux matériels ainsi que les aménagements des espaces d'embarquement et de débarquements devront faire l'objet d'une étude d'impact sur cette accessibilité PMR.

Une des pistes de financement de ces politiques réside dans la comptabilisation des moyens affectés à la politique ferroviaire régionale depuis 1989, afin de démontrer le sous-investissement de la SNCB sur le territoire régional bruxellois. Sur cette base, et sans revendiquer une diminution des enveloppes allouées à la SNCB, le Gouvernement revendiquera une dotation compensatoire affectée au fonctionnement de la STIB, et ce en vue de tenir compte de la charge que constituent les navetteurs. Sans ceci, la seule piste consistera en un prélèvement relatif à la circulation ou au stationnement.

a. Réaliser le RER dans l'intérêt de Bruxelles

Le futur réseau express régional (RER) est présenté comme une solution aux problèmes de mobilité des centres urbains. Nous devons nous assurer que ce sera vraiment le cas. Il existe un risque réel que la diminution des temps de parcours pour entrer et sortir de la capitale conduise à

Het is belangrijk om weten dat 12 % van het gewestelijk werkvolume 's avonds en 4 % 's nachts wordt uitgevoerd. Bovendien is het vervoer 's nachts een middel om de verplaatsingen van diegenen die 's nachts leven of werken veiliger te maken. De taxi's zullen geïntegreerd worden in het globaal openbaar vervoeraanbod om het MIVB-net aan de eindpunten en in de late uren aan te vullen. Er zal geëxperimenteerd worden met collectieve taxi's en met een geïntegreerde tarifiering van het openbaar vervoer.

- De Brusselse Regering zal de behoeften aan rollend materieel, zowel voor de bestelling van de nieuwe trams als voor de bestelling van de nieuwe metrostellen opnieuw evalueren (en dus ook de noodzaak om de capaciteiten van stel- en werkplaatsen te verhogen) om ervoor te zorgen dat het rollend materieel zal voldoen aan de stijging van het aantal gebruikers dat een gevolg zal zijn van het voluntaristisch beleid ten gunste van het openbaar vervoer.
- De toekomstige bestelling van bussen zal, op basis van een nog goed te keuren plan, rekening houden met het feit dat propere bussen dienen aangekocht (aangedreven op gas, waterstof, elektriciteit...) van een zekere omvang.
- De Adviesraad van de MIVB-gebruikers en de ombudsdienst zullen geactiveerd worden.

De Regering zal er eveneens op toezien dat het beleid inzake de toegankelijkheid van het openbaar vervoer voor mensen met beperkte mobiliteit (MBM) wordt uitgebreid. In dit kader moet de aankoop van nieuw materieel en de inrichting van opstap- en afstapruimten worden onderzocht om na te gaan of deze toegankelijk zijn voor mensen met beperkte mobiliteit.

Eén van de pistes voor de financiering van dit beleid bestaat in het boeken van de middelen die zijn toegewezen aan het gewestelijk spoorwegbeleid sinds 1989 om zo de onderinvestering van de NMBS op het grondgebied van het Brussels Gewest aan te tonen. Op basis hiervan, en zonder een vermindering te eisen van de budgetten die worden toegewezen aan de NMBS, zal de Regering een compenserende dotatie eisen die zal worden toegewezen aan de werking van de MIVB om rekening te houden met de lasten die voortvloeien uit het vervoer van de pendelaars. Zonder deze dotatie zal de enige manier bestaan in een heffing op het verkeer of het parkeren.

b. De realisatie van het GEN in het belang van Brussel

Het toekomstige Gewestelijke Expresnet (GEN) wordt voorgesteld als een oplossing voor de mobiliteitsproblemen van de stedelijke centra. We moeten er zeker van zijn dat dit effectief het geval zal zijn. Er bestaat een reëel risico dat de vermindering van de reistijd van en naar de hoofd-

encourager certains ménages bruxellois à quitter Bruxelles pour aller s'installer en périphérie. Le RER ne pourra entraîner une nouvelle diminution des recettes régionales. Le Gouvernement exclura que des politiques utiles à certains égards engendrent, par la facilitation de la mobilité, un appauvrissement de la Région. Il est donc évident que nous refuserons tout report des coûts d'investissement et d'exploitation sur la Région bruxelloise et qu'il faudra que des mesures d'accompagnement du RER garantissent l'absence de tout impact négatif sur la démographie et les finances publiques bruxelloises.

- La Région veillera à ce que le RER profite aux Bruxellois. Elle exigera que les gares se trouvant sur le territoire régional soient desservies par le RER. Ces travaux devront être financés par la SNCB, suivant un plan proposé par le Gouvernement.
- La Région demandera au fédéral d'étudier toutes les mesures, notamment fiscales, destinées à favoriser l'installation d'habitants à Bruxelles.
- La Région veillera à accompagner la mise en œuvre du RER de politiques adéquates en matière de stationnement et de mobilité coordonnées, y compris en dehors de Bruxelles, et ce en vue de décourager la navette « domicile-travail ».
- La Région veillera à protéger les riverains des nuisances causées par l'exploitation du RER.

En outre, les deux autres Régions seront sollicitées en vue de favoriser l'interconnexion des transports publics de surface.

Une concertation sera instaurée entre les trois Régions pour envisager l'implantation de parkings de dissuasion destinés à encourager le transfert modal.

c. La mobilité dans l'aménagement urbain

La mise en zone 30 des quartiers d'habitat doit s'accompagner des aménagements routiers et de la réorganisation de l'espace public au bénéfice des piétons, cyclistes et utilisateurs des transports publics.

La gestion globale du stationnement sera harmonisée au niveau régional. A cette fin, la Région mettra en place une agence régionale impliquant les communes. La Région veillera à garantir une harmonisation de la tarification et de la gestion des cartes riverains. La perception des redevances de stationnement sera effectuée par les communes, sans préjudice de la nécessité de financer l'agence. Le caractère public de cette gestion du stationnement sera garanti.

stad bepaalde Brusselse huisgezinnen ertoe aanzet Brussel te verlaten om zich in de randgemeenten te vestigen. Het GEN mag geen nieuwe vermindering van de regionale inkomsten teweegbrengen. De Regering moet beletten dat een beleid dat in sommige opzichten nuttig is om de mobiliteit te vergemakkelijken, leidt tot een verarming van het Gewest. Het is dus evident dat we elke overdracht van investerings- en uitbatingskosten op het Brussels Gewest zullen weigeren en de begeleidingsmaatregelen van het GEN moeten elke negatieve impact op de Brusselse demografie en openbare financiën uitsluiten.

- Het Gewest zal erop toezien dat het GEN de Brusselaars ten goede komt en zal eisen dat de stations op het grondgebied van het Gewest worden bediend door het GEN. Deze werkzaamheden moeten gefinancierd worden door de NMBS volgens een plan voorgesteld door de Regering.
- Het Gewest zal de Federale Regering vragen alle maatregelen, ook op fiscaal vlak, te bestuderen om de vestiging van inwoners te Brussel te bevorderen.
- Om het pendelverkeer woonst-werk te ontmoedigen zal het Gewest erop toezien dat de uitvoering van het GEN gepaard gaat met een gecoördineerd parkeer- en mobiliteitsbeleid, ook buiten Brussel.
- Het Gewest zal toezien op de bescherming van de buurtbewoners tegen de last die wordt veroorzaakt door de uitbating van het GEN.

Bovendien zal aan beide andere gewesten gevraagd worden om voorrang te geven aan aansluitingsmogelijkheden van het bovengronds openbaar vervoer.

Er zal een overleg tussen de drie gewesten plaatsvinden om de vestiging te overwegen van ontrappings- of overstapparkings om het multimodaal vervoer aan te moedigen.

c. De mobiliteit in de stedelijke ordening

De invoering van de zone 30 in de woonwijken moet gepaard gaan met aanpassingen aan de wegen en de reorganisatie van de openbare ruimte ten behoeve van de voetgangers, fietsers en de gebruikers van het openbaar vervoer.

Het globale parkeerbeheer moet geharmoniseerd worden op gewestelijk vlak. Hiertoe zal het Gewest een gewestelijk agentschap oprichten waarbij de gemeenten betrokken worden. Het Gewest zal toezien op de gewaarborgde harmonisering van de tarifiering en van het beheer van de bewonerskaarten. De inning van het parkeergeld zal gebeuren door de gemeenten ongeacht de noodzaak om het agentschap te financieren. Het openbaar karakter van dit parkeerbeheer zal gewaarborgd worden.

L'agence assurera également la mise en place du téléajournement des parkings accessibles au public. L'objectif est d'indiquer clairement aux automobilistes les places restantes dans les différents parkings.

La circulaire n° 18 du 12 décembre 2002 relative aux emplacements de parking pour les bureaux sera simplifiée. La simplification envisagera une baisse des capacités tenant compte de la desserte par les transports en commun. On encouragera, notamment par le biais des permis d'environnement, l'ouverture des parkings publics et, si possible, des parkings d'entreprises au profit des habitants le soir et la nuit.

d. Promouvoir les modes de déplacement doux

Les « déplacements doux » (à pied ou à vélo) constituent également une alternative à la voiture. Ainsi, plus de 40 % des Bruxellois qui quittent leur domicile au cours de la journée le font à pied. C'est pourquoi le Gouvernement prendra en considération, dans sa politique de mobilité, la nécessité de garantir de manière prioritaire la protection et le confort des usagers faibles que sont les cyclistes et les piétons.

Ces déplacements seront rendus plus agréables et plus sûrs. Ainsi, les abords d'écoles et les grands axes rapides, barrières difficilement franchissables pour les déplacements urbains, connaîtront des aménagements renforçant la sécurité des piétons. Trop de rues, d'espaces publics sont encore source de craintes et de danger pour les piétons, qu'il s'agisse de personnes âgées, d'enfants ou de personnes handicapées.

La réalisation des zones 30, zones résidentielles et piétonnes proposées par les communes sera accélérée, dans la limite des moyens budgétaires. Les moyens financiers existant (contrats de quartier, travaux subsidiés...) doivent être mieux coordonnés pour atteindre cet objectif et les plafonds de subsides réévalués.

La politique de soutien au mode de déplacement cycliste sera poursuivie et amplifiée, notamment par la finalisation rapide des 19 ICR (Itinéraires Cyclables Régionaux). La cellule spécialisée au sein de l'AED sera renforcée.

Un plan piéton et un plan global vélo seront rédigés.

La Région veillera, notamment au travers des plans triennaux (travaux subsidiés) et des contrats de quartier, à améliorer le confort et la sécurité de l'espace public, en tenant compte des besoins des usagers les plus faibles

Het agentschap zal tevens instaan voor de dynamische telebewegwijzering van de openbare parkings. Het doel hiervan is dat aan de automobilisten duidelijk wordt meegedeeld hoeveel plaatsen er nog vrij zijn in de verschillende parkings.

De omzendbrief nr. 18 van 12 december 2002 betreffende de parkeerplaatsen voor kantoren zal worden vereenvoudigd. De vereenvoudiging zal een vermindering van de capaciteit betreffen, rekening houdend met de bediening door het openbaar vervoer. Via milieuvergunningen zal onder meer het openhouden van de openbare parkings en, indien mogelijk, van de bedrijvenparkings 's avonds en 's nachts ten voordele van de inwoners aangemoedigd worden.

d. De zachte verplaatsingen bevorderen

De « zachte verplaatsingen » (te voet of per fiets) zijn een alternatief voor de wagen. Meer dan 40 % van de Brusselaars die tijdens de dag de straat op gaan, doen dit te voet. Daarom zal het mobiliteitsbeleid van de Regering prioritair de bescherming en het comfort van de zwakke weggebruikers, zoals fietsers en voetgangers, waarborgen.

Deze verplaatsingen moeten aangenamer en veiliger worden gemaakt. Zo zullen de plaatsen die moeilijk doorkruist worden bij stadsverplaatsingen, namelijk de onmiddellijke omgeving van scholen en van de grote assen voor versneld verkeer, ingericht worden om de veiligheid van de voetgangers te versterken. Te veel straten en openbare ruimten worden nog steeds als gevaarlijk ervaren door de voetgangers, of het nu gaat om bejaarden, kinderen of gehandicapten.

De realisatie van zones 30 en van woonerven, voorgesteld door de gemeenten, zal worden versneld binnen de perken van de budgettaire middelen. De bestaande financiële middelen (wijkcontracten, gesubsidieerde werken, enz...) moeten beter gecoördineerd worden om deze doelstelling te bereiken. De plafonnering van de subsidies zal opnieuw geëvalueerd worden.

Het beleid ter ondersteuning van de verplaatsing per fiets moet worden voortgezet en versterkt, meer bepaald door de snelle afwerking van de 19 GFR (Gewestelijke Fietsroutes). De gespecialiseerde cel binnen het BUV zal worden versterkt.

Een voetgangersplan en een globaal fietsplan zullen worden opgesteld.

Het Gewest zal erop toezien dat het comfort en de veiligheid van de openbare ruimte verbeterd wordt, onder meer via driejarenplannen (gesubsidieerde werken) en de wijkcontracten en hierbij rekening houden met de noden

(éclairage de qualité, limitation des obstacles physiques sur les trottoirs, politique de rénovation et d'aménagement des trottoirs et des carrefours adéquate...).

Les nouveaux modes de déplacements dits « ludiques alternatifs » (skate, roller,...) seront pris en compte et l'on aménagera au moins deux sites où la pratique de ces disciplines sera possible.

e. Moins de camions dans la ville

La Région créera, en partenariat avec le secteur privé, un centre de distribution urbaine et de parkings pour poids lourds, proche d'un nœud intermodal. Ce centre aura pour objectif la concentration des poids lourds, en dehors des zones d'habitation. Leurs marchandises seront transférées dans de plus petits véhicules mieux adaptés à la mobilité urbaine.

La possibilité de limiter l'accès des camions aux voiries commerçantes et aux grandes voies de pénétration selon des horaires compatibles avec la fluidité du trafic sera rapidement étudiée.

L'activité de la plate-forme multimodale sera soutenue comme tout ce qui privilégie l'utilisation de la voie d'eau et du rail. Contact sera pris avec la SNCB pour qu'elle respecte ses engagements à ce sujet et améliore l'accessibilité en chemins de fer des principaux sites portuaires.

En toutes hypothèses, la Région prendra, en concertation avec les communes et les zones de polices, des mesures sévères afin de réprimer durement le stationnement illicite des poids lourds et des véhicules occupant illégalement des places réservées aux zones de livraison.

f. Une meilleure coordination des chantiers

Le choix des travaux publics régionaux à réaliser doit faire l'objet d'une planification globale : des priorités claires doivent être dégagées, en ce qui concerne les quartiers et les voiries à réaménager et en ce qui concerne le type d'aménagements.

Le Gouvernement établira une planification, sur l'ensemble de la législature, des travaux publics à réaliser prioritairement en fonction de l'état de dégradation des espaces publics et des priorités établies. Cette planification devra également permettre de coordonner les travaux à réaliser dans un même quartier par les différents pouvoirs publics. Par exemple, il serait nécessaire de confirmer la pratique qui veut que l'on assure une cohérence dans le planning des travaux de voiries.

van de zwakste gebruikers (kwaliteitsvolle verlichting, beperking van de fysieke hindernissen op de voetpaden, beleid gericht op vernieuwing en de gepaste inrichting van voetpaden en kruispunten, enz...).

Er zal rekening worden gehouden met de nieuwe verplaatsingswijzen die als « alternatief en ludiek » bestemd worden (skate, roller, enz...) en minstens twee sites zullen aangelegd worden waar deze disciplines kunnen beoefend worden.

e. Minder vrachtwagens in de stad

Het Gewest zal in partnerschap met de privé-sector een stedelijk distributiecentrum en parkings voor zware vrachtwagens oprichten langs de ring en in de nabijheid van een intermodaal knooppunt. Dit centrum moet de zware vrachtwagens concentreren buiten de woongebieden. De goederen zullen dan verder worden vervoerd via kleinere voertuigen die beter zijn aangepast aan de mobiliteit in de stad.

De mogelijkheid om de toegang van vrachtwagens tot de winkelstraten en de grote invalswegen te beperken tot de tijdstippen, waarop dit mogelijk is zonder het verkeer te belemmeren, moet snel worden bestudeerd.

Niet alleen de activiteit van het multi-modaal platform, maar alles waarbij voorrang gegeven wordt aan het gebruik van water- en spoorwegen, zal aangemoedigd worden. Er zal aan de NMBS gevraagd worden om haar verbintenissen terzake na te leven en de toegankelijkheid van de voornaamste havensites per spoor te verbeteren.

Het Gewest moet in ieder geval, in overleg met de gemeenten en de politiezones, strenge maatregelen nemen om het onwettig parkeren te beteugelen van zware vrachtwagens en van voertuigen die op onwettige wijze parkeren op plaatsen voorbehouden voor leveringen.

f. Een betere coördinatie van de werven

De keuze van de gewestelijke openbare werken die moeten worden uitgevoerd, moet vervat worden in een globale planning : er moeten duidelijke prioriteiten komen met betrekking tot de wijken en de wegen die moet worden aangelegd, alsook inzake het type aanleg.

De Regering moet een planning opmaken, gespreid over de hele legislatuur, van de openbare werken die prioritair moeten worden uitgevoerd in functie van de staat van beschadiging van de openbare ruimten en de gestelde prioriteiten. Deze planning moet eveneens de mogelijkheid bieden de werken te coördineren, die in eenzelfde wijk moeten worden uitgevoerd door de verschillende overheden. Zo zou het bijvoorbeeld noodzakelijk zijn zich te schikken naar de praktijk die vereist dat er een samenhang bestaat in de planning van de werken aan het wegennet.

Un site web sera créé auprès de l'administration régionale qui tiendra à jour l'information de base sur tous ces travaux, ainsi que des déviations de chantier et perturbations de la circulation.

6. Un environnement de qualité

- La Région transposera la directive-cadre sur l'eau en intégrant la tarification solidaire, familiale et progressive de l'eau.
- La Région remédiera rapidement à la malpropreté des espaces publics.
- La Région accentuera la politique de prévention en matière de déchets.
- Elle mettra en œuvre le plan air-climat.
- La Région adoptera une attitude ferme pour réduire les nuisances sonores (chemins de fer, aéroport...).
- L'ordonnance sur les droits fondamentaux des consommateurs domestiques en matière d'énergie sera adoptée dès le début de la législature, tandis que le respect des engagements en matière d'émission de CO₂ sera une priorité.
- La politique des espaces verts sera axée sur l'accès de tous à ces espaces, ainsi que sur une rénovation prioritaire des espaces situés dans les quartiers centraux densément bâtis et dans les quartiers en difficulté.
- La construction à haute qualité environnementale et les emplois issus des politiques environnementales constitueront des priorités.

Un million d'habitants sur 161 km², près de 12 millions de m² de bureaux, 650.000 emplois dont 350.000 occupés par des navetteurs rejoignant en grand nombre la ville en transport individuel : Bruxelles est une zone urbaine très dense soumise à de lourdes pressions environnementales.

Le Gouvernement veut relever le défi de maintenir et d'améliorer la qualité de vie de ces habitants et de ceux qui y travaillent. Ceci ne sera possible qu'avec la collaboration de tous les acteurs concernés et la modification des comportements de chacun. L'information, la sensibilisation, la guidance et la formation seront donc au centre des politiques environnementales.

Dans un milieu urbain comme Bruxelles, l'action environnementale de la Région aura comme objectif la protection de la santé et l'amélioration de la qualité de la vie de ses habitants, notamment par l'amélioration de la qualité

Er zal een website opgericht worden bij het gewestelijk bestuur. Op deze site zal alle basisinformatie in verband met wegenwerken, werfomleggingen en vertraagd verkeer bijgehouden worden.

6. Een kwaliteitsvol leefmilieu

- Het Gewest moet de kaderrichtlijn over de watervoorziening omzetten en de solidaire, en progressieve tarifiering van het water per gezin erin opnemen.
- Het Gewest moet snel het probleem oplossen van het gebrek aan netheid van de openbare ruimten.
- Het Gewest zal het afvalpreventiebeleid aanscherpen.
- Het Gewest zal het plan « lucht-klimaat » uitvoeren.
- Het gewest moet een kordaat standpunt innemen om de geluidsoverlast te verminderen (spoorwegen, luchthaven, enz...).
- De ordonnantie over de fundamentele rechten van de huishoudelijke verbruikers inzake energie moet worden goedgekeurd van bij het begin van de legislatuur en de naleving van de verbintenissen inzake CO₂-uitstoot zal een prioriteit zijn.
- Het beleid inzake groene ruimten moet worden toegespitst op de toegang voor iedereen tot deze ruimten, alsook op de prioritaire vernieuwing van de ruimten in de dichtbebouwde centrumwijken en in de wijken in moeilijkheden.
- Het bouwen met naleving van een hoge milieukwaliteit en banen die voortvloeien uit het milieubeleid zullen prioriteiten uitmaken.

Eén miljoen inwoners op 161 km², nagenoeg 12 miljoen m² kantooroppervlakte, 650.000 banen waarvan er 350.000 ingenomen zijn door pendelaars die per individueel vervoer de stad bereiken : Brussel is een zeer dicht stedelijk gebied dat onderworpen is aan zware milieudruk.

De Regering wil de uitdaging aangaan om de levenskwaliteit van diegenen die er wonen en werken op niveau te houden en te verbeteren. Dit zal slechts mogelijk zijn indien alle betrokken actoren meewerken en indien eenieder bereid is zijn gedrag te wijzigen. Informatie, bewustmaking, begeleiding en opleiding zullen dus centraal staan in het milieubeleid.

In een stedelijk milieu zoals Brussel zal de actie van het Gewest op het vlak van milieu afgestemd zijn op de bescherming van de gezondheid en de verbetering van de levenskwaliteit van zijn inwoners, onder meer door een

générale de l'air, la diminution du stress par moins de bruit, une politique adaptée de plantation...

Les actions en matière d'environnement revêtiront un aspect transversal et seront coordonnées avec les actions communales en vue de la réalisation d'Agendas 21 locaux.

Dans son action, le Gouvernement placera le développement durable (développement économique, protection de l'environnement et justice sociale) au centre de ses préoccupations.

a. Le service public de l'eau

L'eau est un service d'intérêt général. C'est un bien commun, dont le pouvoir public doit assurer l'accès de tous au prix le plus juste. L'enjeu de la politique de l'eau est la gestion durable de cette richesse naturelle par une utilisation rationnelle et par une lutte contre toute forme de pollution. Pour réaliser cet objectif de service public, il convient de transposer rapidement la directive 2000/60/CE instituant un cadre pour l'action communautaire dans le domaine de l'eau. Il sera prévu de :

- mettre en œuvre la tarification solidaire, familiale et progressive de l'eau ;
- confirmer le statut public des opérateurs de l'eau.
- soutenir financièrement cette politique afin que les communes et leurs habitants ne doivent pas supporter intégralement le coût de l'épuration des eaux usées, de la modernisation du réseau d'égouttage et, dans le cadre des primes à la rénovation, du remplacement des conduites en plomb.

La politique du maillage bleu sera développée sur l'ensemble du territoire régional.

b. Une ville propre

Pour améliorer la qualité de vie dans la ville, il faut remédier sans plus attendre aux défauts de propreté de l'espace public. Tout sera mis en œuvre pour rendre rapidement visible l'amélioration de la propreté des rues de tous nos quartiers.

A cet effet, un véritable contrat devra être passé entre les communes et l'ABP (Agence Bruxelles Propreté) pour assurer au mieux la coordination des actions entreprises sur les voiries régionales et communales. Ce contrat doit être plus ambitieux qu'une simple formalisation du dialogue entre deux partenaires. Il s'agira de rendre opérationnelle la collaboration par la définition de plans coordonnés,

verbetering van de algemene luchtkwaliteit, de vermindering van geluidsoverlast en dus van stress, een aangepast aanplantingsbeleid...

De acties inzake leefmilieu moeten transversaal zijn en worden gecoördineerd met de acties van de gemeenten met het oog op de uitvoering van de lokale Agenda's 21.

De duurzame ontwikkeling (economische ontwikkeling, bescherming van het leefmilieu en sociale rechtvaardigheid) zal centraal staan in de actie van de Regering.

a. De openbare dienstverlening inzake watervoorziening

Water is een dienst van algemeen nut. Het is een gemeenschappelijk goed dat de overheid aan iedereen voor de eerlijkste prijs moet aanbieden. De kern van het waterbeleid bestaat in het duurzaam beheer van deze natuurlijke rijkdom door een rationeel gebruik en de strijd tegen elke vorm van vervuiling. Om deze openbare dienstverlening te verwezenlijken, moet de richtlijn 2000/60/EG snel worden omgezet; deze creëert een kader voor de actie van de Gemeenschap op het vlak van water. Er wordt bepaald dat :

- de solidaire en geleidelijke tarifiering per gezin van het water moet ingevoerd worden.
- het openbaar statuut van de watermaatschappijen moet bevestigd worden.
- dit beleid financieel moet gesteund worden, opdat de gemeenten en hun inwoners de volledige kosten niet moeten dragen van de zuivering van het gebruikte water, van de modernisering van het afwateringsnetwerk en – in het kader van de premies voor renovatie – van de vervanging van de loden leidingen.

Het beleid van het Blauwe Netwerk moet worden gevoerd op het hele grondgebied van het Gewest.

b. Een propere stad

Om de levenskwaliteit in de stad te verbeteren, moet men dadelijk het probleem van het gebrek aan netheid van de openbare ruimten aanpakken. Alles moet in het werk worden gesteld, zodat de verbetering van de netheid van de straten in al onze wijken snel zichtbaar wordt.

Hiertoe moet er een echt contract worden gesloten tussen de gemeenten en Net Brussel om de acties op het gewestelijke en gemeentelijke wegennet zo goed mogelijk te coördineren. Dit contract moet verder gaan dan een eenvoudige schriftelijke versie van de dialoog tussen twee partners. De samenwerking moet concreet worden gemaakt door de bepaling van gedetailleerde en gecoördineerde

détaillés, accompagnés d'objectifs quantifiés, définissant le travail de soutien apporté par l'ABP aux communes.

c. Une gestion écologique des déchets

La prévention sera la piste privilégiée afin de limiter et même de réduire la quantité de déchets produits, qu'ils proviennent des ménages, de l'horeca, du tertiaire, de l'industrie ou de la construction. Ainsi, la Région favorisera la rénovation des immeubles plutôt que la démolition/reconstruction qui génère des déchets lourds et coûteux.

En ce qui concerne le transport des déchets, le Gouvernement privilégiera la piste du transport par barges. Dans les limites budgétaires disponibles, les investissements nécessaires seront réalisés.

L'existence des sacs obligatoires ne pourra conduire en aucune manière au financement de la politique des déchets par une nouvelle taxe de consommation. Des incitants seront mis en place afin de favoriser le tri des déchets par les ménages, le tertiaire et les entreprises.

Par ailleurs, la Région veillera à développer des mécanismes de valorisation économique des déchets produits sur son territoire. Une étude de faisabilité sera lancée à cet égard.

En vue de valoriser le recyclage des déchets verts, la Région veillera au développement d'un deuxième centre de compostage.

Le Gouvernement étudiera la possibilité d'installer de nouveaux parcs à conteneurs en commençant par les zones où ils manquent actuellement.

d. Respirer dans la ville

La qualité de l'air ambiant sera améliorée par des mesures concrètes, notamment dans le domaine du trafic routier où l'objectif du PRD de réduction 20 % de ce trafic pour 2010 sera mis en œuvre.

Le plan air-climat sera mis en œuvre.

Une attention particulière sera accordée à la pollution intérieure par un soutien à la Cellule Régionale d'Intervention pour les Pollutions Intérieures (CRIPI) et ce en lien avec la première ligne du système de santé et les médecins généralistes. Cette cellule sera chargée des analyses d'urgence dès la constatation de problèmes et recevra les moyens pour le faire.

plannen, aangevuld met gekwantificeerde doelstellingen die de steun bepalen die Net Brussel biedt aan de gemeenten.

c. Een ecologisch afvalbeleid

Er moet voorrang worden gegeven aan preventie om de afvalberg te beperken en zelfs te verminderen, of deze nu wordt geproduceerd door de gezinnen, de horeca, de tertiaire sector, de nijverheid of de bouwsector. Zo moet het Gewest de vernieuwing van gebouwen in de hand werken tegenover de afbraak/heropbouw die zwaar en duur afval voortbrengt.

Wat het afvalvervoer betreft, moet de Regering voorrang geven aan de piste van het transport over water. Binnen de budgettaire middelen zullen de noodzakelijke investeringen worden gedaan.

Het bestaan van verplichte zakken mag er geenszins toe leiden dat het afvalbeleid wordt gefinancierd door een nieuwe verbruiksbelasting. Er moeten stimuli komen om de scheiding van het afval door de gezinnen, de tertiaire sector en de ondernemingen in de hand te werken.

Het Gewest zal trouwens toezien op de ontwikkeling van mechanismen voor de economische valorisatie van het afval dat wordt geproduceerd op zijn grondgebied. Hiertoe zal een haalbaarheidsstudie worden uitgevoerd.

Voor een betere recyclage van het groenafval zal het Gewest toezien op de uitbouw van een tweede composteringscentrum.

De Regering zal de mogelijkheid bestuderen om nieuwe containerparken te bouwen, waarbij zal worden gestart met de zones die momenteel niet over een dergelijk park beschikken.

d. Ademen in de stad

De kwaliteit van de omgevingslucht moet worden verbeterd via concrete maatregelen, meer bepaald op het vlak van het wegvervoer, waarbij de doelstelling van het GeWOP, die erin bestaat dit vervoer tegen 2010 met 20% te verminderen, zal worden uitgevoerd.

Het lucht-klimaatplan zal worden uitgevoerd.

Er moet bijzondere aandacht worden besteed aan de binnenvervuiling door steun te verlenen aan de Regionale Cel voor Interventie bij Binnenvervuiling (RCIB), samen met het systeem van de eerstelijnszorg en de huisartsen. Deze cel zal belast worden met de dringende analyses van bij de vaststelling van de problemen en zal middelen krijgen om dit werk uit te voeren.

La faisabilité d'une utilisation accrue de véhicules propres sera étudiée (notamment ayant recours aux biocarburants).

e. Réduire les nuisances sonores

La santé et le repos des Bruxellois seront mieux protégés de la pollution sonore par une action sur les sources de bruit. Le plan de lutte contre le bruit sera poursuivi et accentué sur base d'un cadastre général. La Région aura à cet égard une approche intégrée en ce qui concerne les différents modes de transport.

La Région adoptera une attitude ferme avec les chemins de fer et le niveau fédéral pour réduire les nuisances sonores dues au transport.

La RBC exige la conclusion d'un accord de coopération relatif au problème des nuisances sonores provoqué par les vols liés à l'aéroport de Bruxelles-national. Cet accord de coopération doit être préalable à toute réorganisation des vols à Bruxelles-national.

La RBC doit être immédiatement et intégralement associée à la rédaction de tous les aspects de cet accord de coopération.

La RBC défend les principes suivants :

1. l'habitabilité sur l'ensemble de son territoire en tenant compte de la densité de population.
2. la réduction des nuisances sonores sans augmentation du survol nocturne.
3. la réduction accélérée de l'usage des avions actuellement vecteurs des plus fortes nuisances sur Bruxelles (ce qui vise, par exemple, les Airbus A300, Boeing B767 et MD11).
4. le soutien intensif de toute initiative auprès de l'UE visant à la suppression des vols de nuit dans l'ensemble des Etats membres de l'UE.
5. la fixation des routes aériennes, de jour et de nuit, et les conditions d'exploitation de l'aéroport sur base d'un cadastre du bruit.
6. la réduction des nuisances sonores profitera prioritairement aux quartiers aujourd'hui les plus touchés.

De haalbaarheid van een verhoogd gebruik van propere voertuigen zal worden bestudeerd (meer bepaald door een beroep te doen op biobrandstoffen).

e. De geluidsoverlast beperken

De gezondheid en de rust van de Brusselaars moeten beter beschermd worden tegen geluidsoverlast door een actie tegen de geluidsbronnen. De strijd tegen het lawaai moet worden voortgezet en opgevoerd op basis van een geluidskadaster. Het Gewest zal in dit opzicht een geïntegreerde aanpak toepassen wat betreft de verschillende vervoerswijzen.

Het Gewest moet, samen met de Spoorwegen en het federale niveau, een kordaat standpunt innemen om de geluidsoverlast te verminderen, die wordt veroorzaakt door het transport.

Bovendien eist het Gewest dat een samenwerkingsakkoord gesloten wordt in verband met de geluidsoverlast die wordt veroorzaakt door de vluchten van en naar de luchthaven van Brussel Nationaal. Dit samenwerkingsakkoord moet gesloten worden voorafgaandelijk aan iedere reorganisatie van de vluchten te Brussel Nationaal.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet onmiddellijk en volledig betrokken worden bij de redactie van alle aspecten van dit samenwerkingsakkoord.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verdedigt de volgende principes :

- 1 de bewoonbaarheid van het volledige grondgebied van het gewest, rekening houdend met de bevolkingsdichtheid.
- 2 de vermindering van de geluidsoverlast zonder toename van de nachtvluchten over Brussel.
- 3 een versnelde vermindering van het gebruik van de vliegtuigen die thans zorgen voor de meeste hinder over Brussel (zo bijvoorbeeld de vliegtuigen van het type Airbus A300, Boeing B767 en MD11).
- 4 het intensief steunen bij de Europese Unie van alle initiatieven die de afschaffing van de nachtvluchten in alle lidstaten tot doel hebben.
- 5 het vaststellen van luchtcorridors voor dag- en nachtvluchten en de uitbatingsvoorwaarden van de luchthaven op basis van een geluidskadaster.
- 6 de vermindering van de geluidsoverlast zal in de eerste plaats de wijken ten goede komen die vandaag het meest getroffen zijn.

La réglementation régionale sur le bruit sera appliquée et le réseau de sonomètres performants sera étendu avec des poursuites en cas d'infraction.

En tout état de cause, la Région exigera que sa population bénéficie des avantages socio-économiques de l'aéroport, en particulier concernant la mise au travail des groupes défavorisés sur le marché de l'emploi.

f. Un service universel de l'énergie respectueux de l'environnement

Une augmentation substantielle du budget énergie sera amorcée en vue de promouvoir les économies d'énergies et l'utilisation des énergies renouvelables.

Le calendrier de libéralisation sera maintenu ainsi que la capitalisation publique intégrale progressive de Sibelga.

La comparaison des tarifs des différents fournisseurs sera largement diffusée afin d'éclairer les choix des consommateurs lors de la libéralisation du marché. Une obligation de fourniture minimale sera négociée avec les fournisseurs d'énergie. Les CPAS recevront la faculté d'imposer à ces derniers des plans de remboursement raisonnable.

L'ordonnance sur les droits fondamentaux des consommateurs domestiques en matière d'énergie sera adoptée dès le début de la législature.

La cogénération sera soutenue et la formule des certificats verts sera développée.

Les moyens nécessaires à la rencontre des objectifs de « Kyoto » seront dégagés en privilégiant l'information et les investissements des particuliers participant à la dynamique d'économie d'énergie. A cet égard, les systèmes de primes pour les mesures d'utilisation rationnelle d'énergie prises par les particuliers, les entreprises, et les pouvoirs publics bruxellois seront multipliés.

En ville, les bâtiments sont responsables d'une majorité des émissions de CO₂. Une politique de promotion des bâtiments à hautes performances énergétiques et environnementales sera développée; elle sera appliquée dans la mesure du possible aux immeubles publics (Régies foncières régionale et communales, pararégionaux, SISF...).

Par le système du tiers investisseur, la rénovation des bâtiments et de leurs installations (chauffage, éclairage...) permettra de réaliser à court terme des réductions de char-

De regionale geluidsreglementering moet worden toegepast en het netwerk van efficiënte geluidsmeters moet worden uitgebreid met vervolging in geval van overtreding.

Het Gewest zal in ieder geval eisen dat de sociaal-economische voordelen van de luchthaven zijn bevolking ten goede komt, meer bepaald op het vlak van de tewerkstelling van de kansarme bevolkingsgroepen.

f. Een universele dienstverlening inzake energie met respect voor het milieu

De begroting van het Gewest inzake energie zal aanzienlijk worden verhoogd om de energiebesparing en het gebruik van hernieuwbare energie te bevorderen.

Het schema van de vrijmaking van de markt wordt behouden, alsook de volledige en geleidelijke openbare kapitalisatie van SIBELGA.

De vergelijking van de prijzen van de verscheidene leveranciers moet op brede basis verspreid worden, zodat de consument bewust kan kiezen bij de vrijmaking van de markt. Er zal met de energieleveranciers worden onderhandeld over een verplichte minimumlevering. De OCMW's zullen de mogelijkheid krijgen om de leveranciers plannen voor een redelijke terugbetaling op te leggen.

De ordonnantie over de fundamentele rechten van de huishoudelijke verbruikers inzake energie moet worden goedgekeurd van bij het begin van de legislatuur.

De warmtekrachtkoppeling moet worden aangemoedigd en de formule van de groene certificaten zal worden uitgebouwd.

De nodige middelen voor het halen van de « Kyoto »-normen moeten worden vrijgemaakt, waarbij aandacht moet worden geschonken aan de voorlichting en de investeringen van de particulieren die deelnemen aan de dynamiek van de energiebesparing. Hiertoe moeten de systemen van de premies voor de maatregelen voor rationeel energieverbruik die worden genomen door de particulieren, de ondernemingen en de Brusselse overheid, worden uitgebreid.

In de stad is de bouwsector de grootste verantwoordelijke voor de CO₂-uitstoot. Er zal een beleid worden gevoerd voor de bevordering van gebouwen die zeer energie- en milieu-efficiënt zijn; dit beleid zal in de mate van het mogelijke worden toegepast op de openbare gebouwen (Gewestelijke en Gemeentelijke Grondregie, pararegionalen, vastgoedmaatschappijen van openbaar nut, enz...).

Via het systeem van de derde investeerder, zal de vernieuwing van de gebouwen en hun installaties (verwarming, verlichting, enz...) op korte tijd kunnen leiden tot

ges pour les occupants tout en participant aux avancées liées aux engagements pris à Kyoto. Pour accélérer ces économies, un fonds énergie, sous contrôle direct du Gouvernement, sera créé. Il sera alimenté moyennant une réforme des prélèvements pour les missions de service public de Sibelga.

g. Les poumons vers de la ville

Les espaces verts constituent une des richesses de la Région bruxelloise. Le Gouvernement entend mener une politique spécifique en faveur des espaces verts tant classés que non-classés.

Cette politique sera axée sur l'accès de tous à ces espaces ainsi que sur une rénovation prioritaire des espaces situés dans les quartiers centraux densément bâtis ainsi que dans les quartiers en difficulté.

Les intérieurs d'îlots, les continuités végétales (talus de chemin de fer, promenade verte, toitures vertes...) seront protégés afin de réaliser un maillage vert.

L'utilisation de techniques alternatives aux pesticides sera encouragée.

h. La protection de l'environnement au service de l'économie et de l'emploi

Les procédures d'octroi des permis d'environnement seront simplifiées notamment par l'utilisation de l'informatique pour l'introduction des demandes.

L'ordonnance relative à la gestion des sols pollués sera appliquée et on évaluera dans les plus brefs délais son efficacité environnementale et économique, particulièrement au regard du développement de l'activité économique dans les quartiers centraux. Dans ce cadre, la nécessité de créer un fonds sur le modèle de celui mis en œuvre au niveau tri-régional pour les stations-service, sera étudiée.

Le Gouvernement envisagera la création d'un éco-centre rassemblant, entre autres, les activités environnementales de sensibilisation à l'environnement des jeunes, des ménages, des milieux économiques...

Les obligations légales en matière d'isolation, de certification énergétique, de recyclage de déchets (obligations de reprise étendues...) et d'assainissement du sol vont générer de nouveaux emplois qualifiés et non qualifiés. Des

een vermindering van de lasten voor de bewoners en gelijktijdig wordt een steentje bijgedragen tot de verwezenlijking van de verbintenissen die in Kyoto werden aangegaan. Om deze energiebesparing te versnellen, zal er een energiefonds worden opgericht dat onder het rechtstreeks toezicht staat van de Regering. Het zal worden gestijfd via een hervorming van de heffingen voor de taken inzake openbare dienstverlening van Sibelga.

g. De groene longen van de stad

De groene ruimten zijn één van de rijkdommen van het Brussels Gewest. De Regering wil een specifiek beleid voeren ten gunste van de geklasseerde en de niet-geklasseerde groene ruimten.

Dit beleid zal worden toegespitst op de toegang van iedereen tot deze ruimten, alsook op de prioritaire vernieuwing van de ruimten in centrale wijken die dicht bebouwd zijn, alsook in de wijken in moeilijkheden.

De binnenplaatsen van de huizenblokken, de aanplantingen (op de taluds van de spoorwegen, groene boulevard, groene daken ...) zullen worden beschermd om een groen netwerk te verwezenlijken.

Het gebruik van technieken die een alternatief bieden voor pesticiden zal worden aangemoedigd.

h. De milieubescherming ten dienste van de economie en de werkgelegenheid

De procedures voor de toekenning van de milieuvergunningen zullen worden vereenvoudigd, meer bepaald door het gebruik van informatica voor de invoering van de aanvragen.

De ordonnantie over het beheer van de vervuilde gronden zal worden toegepast en de doeltreffendheid ervan voor het milieu en de economie zal zo snel mogelijk worden geëvalueerd, meer bepaald wat betreft de ontwikkeling van de economische activiteit in de centrale wijken. In dit kader zal de noodzaak worden bestudeerd om een fonds op te richten naar het model van het fonds dat werd opgericht op het niveau van de drie gewesten voor de benzinstations.

De Regering zal de oprichting overwegen van een eco-centrum, waar onder andere de activiteiten voor de sensibilisering van jongeren, gezinnen en economische kringen, enz... inzake milieu kunnen plaatshebben.

De wettelijke verplichtingen inzake isolatie, energetische certificatie, afvalrecyclage (verplichting tot terugname wordt uitgebreid, enz...) en bodemsanering zullen zorgen voor nieuwe banen voor geschoolden en onge-

filiales de formation adaptées permettront de faire profiter les Bruxellois de ces opportunités.

Le patrimoine immobilier lié aux espaces verts bénéficiera d'une rénovation appropriée.

La Région encouragera l'introduction de clauses environnementales dans les cahiers des charges publics afin d'orienter les achats des pouvoirs publics vers des produits et services durables.

Le Gouvernement soutiendra le développement de certaines filières comme la construction et la rénovation écologique de l'habitat. Par l'utilisation de nouveaux matériaux, incorporant davantage de ressources renouvelables et grâce à l'isolation, on atteindra des économies d'énergie permettant à la Région de respecter ses engagements en matière de réduction de gaz à effet de serre et de réaliser d'importantes économies sur le poste chauffage.

Bruxelles, la Région qui accueille l'Europe

1. Une ambition internationale pour Bruxelles

a. Une politique internationale ambitieuse

La Région doit mener une politique internationale qui correspond aux domaines de ses compétences exclusives et défendre sa place tant dans le cadre des politiques européennes que dans le cadre de ses relations bilatérales et multilatérales.

Au niveau européen, la Région prendra toute la place qui lui revient dans les négociations relatives à ses missions. Le Gouvernement s'impliquera tout particulièrement dans les négociations relatives aux prochaines perspectives financières de l'UE (2007-2013) qui conditionneront l'octroi à Bruxelles de fonds européens qui viendront en appui des politiques qu'elle mène en matière de lutte contre la pauvreté, de promotion de l'emploi et d'insertion sociale et professionnelle des populations précarisées.

Notre spécificité de Ville-Région amènera également le Gouvernement à nouer des relations plus fortes avec les Villes se trouvant dans la même situation. En effet, l'échange de bonnes pratiques et des projets de ville développés ailleurs nous enrichira.

Par ailleurs, les coopérations que la Région mettra en oeuvre avec des partenaires étrangers lui permettront d'intensifier ses relations économiques et commerciales, sources d'emploi et de création de nouvelles richesses.

C'est pourquoi le Gouvernement mènera tout d'abord une stratégie de développement d'une politique extérieure

schoolden. Dank zij een aangepaste opleiding zullen de Brusselaars van deze kansen kunnen profiteren.

Het vastgoedpatrimonium dat verbonden is aan groene ruimten, zal een gepaste vernieuwing ondergaan.

Het Gewest zal de invoering van milieuclausules aanmoedigen in de lastenboeken van de overheidsopdrachten om de overheid ertoe aan te zetten duurzame producten en diensten aan te kopen.

De Regering zal enkele nieuwe pistes steunen, zoals ecologisch bouwen en vernieuwen. Via het gebruik van nieuwe materialen met meer hernieuwbare mogelijkheden en dank zij de isolatie zal er energie kunnen worden bespaard, waardoor het Gewest zijn verbintenissen inzake de vermindering van gas met een broeikaseffect kan nakomen en grote besparingen inzake verwarming kan uitvoeren.

Brussel, het Gewest dat Europa verwelkomt

1. Een internationale ambitie voor Brussel

a. Een ambitieus internationaal beleid

Het Gewest moet een internationaal beleid voeren dat beantwoordt aan zijn exclusieve bevoegdheden en zijn positie verdedigen, zowel in het kader van de Europese beleidsvoering als in het kader van zijn bilaterale en multilaterale betrekkingen.

Op Europees niveau zal het Gewest de plaats bekleden waar het recht op heeft in de onderhandelingen die aan zijn bevoegdheden raken. De Regering zal zich meer in het bijzonder toelagen op de onderhandelingen met betrekking tot de volgende financiële perspectieven van de EU (2007-2013) die de Europese fondsen zullen bepalen die aan Brussel toegekend worden en dit ter ondersteuning van het gevoerde beleid op het vlak van armoedebestrijding, bevordering van de werkgelegenheid en sociale en professionele inschakeling van de arme bevolkingsgroepen.

Het specifiek karakter van het Stad-Gewest zal de Regering er eveneens toe brengen nauwere betrekkingen aan te knopen met de Steden die zich in dezelfde toestand bevinden. De uitwisseling van positieve ervaringen en van stadsprojecten die elders ontwikkeld werden, kan ons inderdaad alleen maar verrijken.

Voorts zullen de samenwerkingsverbanden die het Gewest tot stand zal brengen met buitenlandse partners het mogelijk maken zijn internationale en commerciële betrekkingen, als bron van werkgelegenheid en van nieuwe rijkdommen, te versterken.

Het is daarom dat het Gewest in de eerste plaats een strategie voor de ontwikkeling van een coherent buitenlands

cohérente afin que les actions existantes ainsi que les nouvelles à entreprendre s'intègrent dans une stratégie globale d'image de Bruxelles et de développement socio-économique.

Ainsi, le Gouvernement renforcera la collaboration entre la Direction des Relations extérieures du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et le Bureau de Liaison Bruxelles-Europe. De plus, cette collaboration sera étendue aux organismes d'intérêt public bruxellois qui ont une activité internationale ainsi qu'au réseau des attachés économiques et commerciaux.

Enfin, concernant plus spécifiquement le commerce extérieur, le Gouvernement mènera une politique active de soutien aux instruments que sont la Direction du commerce extérieur et Bruxelles Export. Le Gouvernement cherchera aussi à démultiplier notre réseau d'attachés économiques et commerciaux, principalement en créant des synergies avec les autres structures régionales.

L'ambition internationale de Bruxelles doit être menée en assurant un cadre de vie agréable à tous ceux qui y habitent et y travaillent.

b. Promouvoir dynamiquement l'image de Bruxelles

Le Gouvernement s'engagera dans une politique volontariste visant à dynamiser l'image de cette capitale aux multiples facettes.

Que ce soit dans le domaine des événements urbains (qu'ils soient culturels ou sportifs) ou dans l'image générale de notre Région, le Gouvernement s'engage :

- A maintenir les budgets « image de Bruxelles » en dynamisant ses retombées via les événements mêlant public « local » et tourisme. Des critères seront établis afin de définir les objectifs d'une promotion cohérente de l'image de Bruxelles.
- A apporter son aide à la promotion à l'étranger des événements urbains susceptibles de valoriser l'image de notre Région.
- A accompagner les communes qui développeraient des initiatives visant à mettre en avant les potentiels de notre capitale.
- A soutenir la venue d'événements culturels, sportifs et scientifiques à dimension internationale.

Pour mener à bien cette politique, le Gouvernement recentrera les moyens budgétaires de la manière la plus optimale possible. Dans le même esprit et afin de ne pas

beleid zal voeren om ervoor te zorgen dat de bestaande acties en de nieuwe acties die zullen ondernomen worden, passen in een globale strategie voor het imago van Brussel en voor een sociaal-economische ontwikkeling.

De Regering zal bijgevolg de samenwerking tussen de Directie van de Externe betrekkingen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Verbindingsbureau Brussel-Europa versterken. Bovendien zal deze samenwerking uitgebreid worden tot de Brusselse Instellingen van openbaar nut die internationaal actief zijn, alsook tot het netwerk van economische en handelsattachés.

Tenslotte, wat meer specifiek de buitenlandse handel betreft, zal de Regering een actief ondersteuningsbeleid voeren ten behoeve van de Directie Buitenlandse Handel en Brussel Export. De Regering zal ook trachten ons netwerk van economische en handelsattachés te vergroten, voornamelijk door te zorgen voor samenwerkingsverbanden met andere gewestelijke structuren.

De internationale ambitie van Brussel moet waar gemaakt worden met inachtneming van de leefbaarheid van de stad voor iedereen die er woont en werkt.

b. Het imago van Brussel op dynamische wijze bevorderen

De Regering zal kiezen voor een voluntaristisch beleid met als doel het imago van deze hoofdstad met haar veelvuldige facetten een dynamiek te geven.

Zowel op het vlak van de stadsevenementen (sport, cultuur) als op het vlak van het algemeen imago van ons Gewest, verbindt de Regering er zich toe :

- De begrotingsenveloppe « imago van Brussel » te behouden en de positieve effecten ervan te valoriseren via evenementen met een mix van « plaatselijk » publiek en toerisme. Er zullen criteria worden vastgesteld teneinde de doelstellingen voor een coherente bevordering van het imago van Brussel te bevorderen.
- Steun te verlenen aan de promotie in het buitenland van stadsevenementen die het imago van ons Gewest in de verf kunnen zetten.
- Te zorgen voor een begeleiding van de gemeenten die initiatieven zouden ontwikkelen om het potentieel van onze hoofdstad naar buiten te brengen.
- Het onthaal van culturele, sportieve en wetenschappelijke evenementen met een internationale dimensie te ondersteunen.

Om dit beleid met succes te voeren, zal de Regering de budgettaire middelen optimaal herschikken. Met dezelfde gedachte voor ogen en teneinde het aantal actoren niet te

multiplier les acteurs, seuls deux Ministres seront compétents en matière de promotion de l'image de Bruxelles.

2. Des Finances saines et une politique budgétaire maîtrisée : une sécurité pour l'avenir

Seule une véritable solidarité au sein du Gouvernement et le partage commun d'un même projet de ville permettront d'assurer le développement harmonieux de la Région de Bruxelles-Capitale. Son financement approprié est un défi majeur du Gouvernement. La solution idéale devrait permettre à Bruxelles de profiter de sa dynamique économique. A cet effet, les partenaires devront ensemble saisir les opportunités qui contribuent à une meilleure santé financière de notre Région.

La politique fiscale sera également un instrument important de mise en œuvre des politiques décrites dans cet accord. La Région et les communes seront partenaires en la matière.

En tant que région autonome, la Région bruxelloise doit conforter sa capacité financière. Dans cette optique, il est important que la Région, aussi sur le plan fiscal, reste attractive pour les fonctions d'habitabilité et d'emploi.

a. Une stratégie budgétaire équilibrée

Le maintien de finances saines et d'un budget qui tend vers l'équilibre entre dépenses et recettes constitue la meilleure garantie pour la mise en œuvre d'une politique gouvernementale active dans le futur.

La Région respectera les normes convenues avec le niveau fédéral dans le cadre du Pacte européen de stabilité et de croissance. A cette fin, la Région signera et exécutera l'accord de coopération pluriannuel qui devra être conclu entre le Fédéral, les Régions et les Communautés. Néanmoins, l'importance des besoins à rencontrer à Bruxelles fait en sorte que la Région ne pourra pas fournir d'effort supplémentaire par rapport à la trajectoire définie en 1999 par le Conseil Supérieur des Finances qui ramène à zéro le déficit budgétaire à l'horizon 2010.

En respectant ces normes, le niveau de la dette régionale pourra être durablement réduit, ce qui permettra de libérer de nouvelles marges budgétaires pour financer de nouvelles initiatives politiques.

Toute proposition au Gouvernement contiendra une évaluation de son impact budgétaire et financière à court et à long terme.

vermenigvuldigen, zullen slechts twee ministers bevoegd zijn voor de bevordering van het imago van Brussel.

2. Gezonde financiën en een beheerst budgettair beleid : een zekerheid voor de toekomst

Enkel een daadwerkelijke solidariteit binnen de Regering en het delen van een gemeenschappelijk stadsproject zal een harmonieuze ontwikkeling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogelijk maken. Een geschikte financiering hiervoor is één van de hoofduitdagingen van de Regering. De ideale oplossing zou erin bestaan dat Brussel hiertoe gebruik maakt van zijn economische dynamiek. De partners zullen hiervoor samen de kansen moeten aangrijpen die bijdragen tot een betere financiële gezondheid van ons Gewest.

Het fiscaal beleid zal eveneens een belangrijk instrument zijn voor de uitvoering van de beleidslijnen die in dit akkoord beschreven zijn. Het Gewest en de gemeenten zullen partners zijn ter zake.

Als autonoom gewest dient het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn financieel vermogen te versterken. In het licht hiervan is het van belang dat het Gewest ook fiscaal aantrekkelijk blijft op het vlak van het wonen en de werkgelegenheid.

a. Een evenwichtige budgettaire strategie

De instandhouding van een gezonde financiële toestand en van een begroting die streeft naar een evenwicht tussen uitgaven en inkomsten is de beste waarborg voor de toekomstige uitvoering van een actief regeringsbeleid.

Het Gewest zal de normen naleven die in het kader van het Europees stabiliteits- en groeipact met het federaal niveau overeengekomen zijn. Hiertoe zal het Gewest het meerjaren-samenwerkingsakkoord dat tussen de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen moet gesloten worden, ondertekenen en uitvoeren. De omvang van de behoeften waaraan te Brussel moet tegemoet gekomen worden betekent evenwel dat het Gewest geen bijkomende inspanningen kan leveren ten opzichte van het traject dat in 1999 door de Hoge Raad voor Financiën vastgesteld werd en dat het begrotingstekort tegen 2010 tot nul moet herleiden.

Door deze normen na te leven zal de gewestelijke schuld op duurzame wijze kunnen beperkt worden, wat het mogelijk zal maken nieuwe budgettaire marges vrij te maken om nieuwe beleidsinitiatieven te financieren.

Ieder voorstel aan de Regering moet een evaluatie bevatten van zijn budgettaire en financiële weerslag op korte en lange termijn.

De la même manière, la gestion dynamique de la dette sera poursuivie et les pararégionaux seront encouragés à mener la même politique. La gestion de la dette directe et indirecte doit mener à un financement meilleur marché de la dette régionale globale.

Le Centre de Coordination financière de Bruxelles qui vient d'être créé sera rendu opérationnel avant la fin 2004 par la participation effective des treize institutions participantes. Lorsque c'est souhaitable et possible, d'autres institutions seront incitées à participer au système.

b. Des recettes plus justes

Compte tenu des besoins de financement de la Région, le Gouvernement maintiendra le niveau actuel de la croissance naturelle de ses recettes, tout en s'assurant que la pression fiscale globale sur les habitants et les entreprises de la Région ne soit pas alourdie durant cette législature.

Par ailleurs, la recette attendue du casino sera affectée aux politiques sociales inscrites dans le programme du Gouvernement, à des réductions d'impôt prévues pour améliorer l'habitabilité et encourager la création d'emplois et d'entreprises, ainsi qu'à une réduction de la taxe forfaitaire régionale.

Parallèlement, le Gouvernement veillera :

- à développer progressivement l'administration fiscale régionale;
- à procéder à un réaménagement de la fiscalité à la suite d'une évaluation des instruments fiscaux, notamment en incluant des mécanismes incitatifs (favorables à l'économie et au respect de l'environnement);
- à envisager la possibilité d'accentuer ses politiques d'abattement des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial unique;
- à geler le précompte immobilier sur le matériel et outillage dès 2005 et à examiner sa suppression.

Par ailleurs, rappelons certaines autres mesures fiscales décidées :

- une taxe sur les immeubles laissés à l'abandon pourra, en conformité avec le principe de subsidiarité, être instaurée;
- les centimes additionnels régionaux et communaux au précompte immobilier seront exonérés au bénéfice du

Op dezelfde wijze zal ook het dynamisch beheer van de schuld voortgezet worden en de pararegionale instellingen zullen aangemoedigd worden om eenzelfde beleid te voeren. Het beheer van de rechtstreekse en onrechtstreekse schuld moet leiden tot een goedkopere financiering van de globale gewestelijke schuld.

Het Financieel Coördinatiecentrum van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal voor eind 2004 operationeel gemaakt worden door de effectieve participatie van de dertien deelnemende instellingen. Andere instellingen zullen aangespoord worden om aan het systeem deel te nemen indien dit wenselijk en mogelijk is.

b. Meer rechtvaardige inkomsten

Rekening houdend met de financieringsbehoeften van het Gewest, zal de Regering de natuurlijke groei van haar inkomsten op het huidige niveau behouden zonder dat de globale fiscale druk op de bevolking en de ondernemingen van het Gewest gedurende deze regeerperiode zal worden verzwaard.

Verder zullen de verwachte inkomsten van het casino bestemd worden voor het sociale beleid dat in het Regeeringsprogramma ingeschreven is, voor de geplande belastingverminderingen om het wonen te verbeteren en om het scheppen van banen en de oprichting van ondernemingen aan te moedigen evenals voor een vermindering van de forfaitaire gewestbelasting.

Parallel hiermee zal de regering toezien op :

- de progressieve uitbreiding van de gewestelijke fiscale administratie;
- een herinrichting van de fiscaliteit na een evaluatie van de fiscale voorzieningen, onder meer door de invoering van stimulerende mechanismen (ten voordele van de economie en het respect voor het leefmilieu);
- de mogelijkheid om haar beleid inzake aftrek van de registratierechten bij de aankoop van een enige gezinswoning te versterken;
- het bevriezen van de onroerende voorheffing op materieel en uitrusting vanaf 2005 en de mogelijke afschaffing ervan bestuderen.

Daarnaast herinneren we tevens aan enkele andere fiscale maatregelen die werden genomen :

- er zal een belasting op leegstand kunnen worden ingevoerd, conform het subsidiariteitsbeginsel;
- de eigenaars-bewoners zullen worden vrijgesteld van de regionale en gemeentelijke opcentiemen inzake de

propriétaire occupant pour l'achat d'un premier logement. Ce mécanisme sera appliqué, pendant 5 ans, dans les zones d'action positive des grandes villes, moyennant certaines conditions de revenu et de valeur foncière. Cette mesure s'appliquera également sur le reste du territoire régional sur une période de 2 ans. La perte financière pour les communes sera compensée par le Fonds de compensation;

- En cas de rénovation, à élargir à la fiscalité régionale le blocage pour 6 ans de la révision du revenu cadastral décrété pour la part fédérale de la fiscalité immobilière dans les zones d'action positive (politique des grandes villes) et pendant 3 ans, sur le reste du territoire régional;
- dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, offrir des incitants, notamment fiscaux, aux entreprises qui s'engageront contractuellement à créer des emplois durables et à contribuer à des processus de formation;
- la Région demandera au Fédéral d'étudier toutes les mesures, notamment fiscales, destinées à favoriser l'installation d'habitants à Bruxelles.

Il faudra également négocier une augmentation des crédits de l'accord de coopération Beliris, afin d'éviter que les surcoûts générés par les fonctions de capitale nationale et internationale de Bruxelles ne pèsent sur le budget régional.

Le Gouvernement s'attachera également à accroître les montants perçus au titre de la mainmorte. A cet égard, une concertation sera engagée avec le fédéral notamment afin de faire passer la compensation pour la non perception du précompte immobilier de 72 % (compensation actuelle) à 100 %. A l'occasion de cette concertation, la Région insistera sur une exécution correcte, voir étendue, de l'ordonnance du 22 décembre 1994 (la mainmorte *bis*). Par ailleurs, le Gouvernement sera extrêmement attentif aux conséquences pour le budget régional de la mainmorte liée aux bâtiments des institutions européennes.

Par ailleurs, le Gouvernement s'engage à demander aux autorités fédérales une répartition plus équilibrée des aides fédérales pour la remise au travail des chômeurs (droits de tirage).

c. Des dépenses réévalués et une gestion efficace

En terme de dépenses, l'ensemble des crédits du budget régional et des pararégionaux seront réexaminés et rééva-

onroerende voorheffing voor de aankoop van een eerste woning. Dit mechanisme zal gedurende 5 jaar worden toegepast in de positieve actiezones van de grote steden, gekoppeld aan bepaalde voorwaarden inzake inkomens en grondwaarde. Deze maatregel zal ook van toepassing zijn in het resterende gedeelte van het gewestelijke grondgebied voor een periode van 2 jaar. Het financieel verlies voor de gemeenten zal worden gecompenseerd door het Compensatiefonds;

- de uitbreiding naar de gewestelijke fiscaliteit, in geval van renovatie, van het blokkeren van de herziening van het kadastraal inkomen voor een periode van zes jaar, zoals uitgevaardigd voor het federale gedeelte van de onroerende fiscaliteit, in de positieve actiegebieden (grootstedenbeleid) en voor een periode van drie jaar in het resterende gedeelte van het gewestelijk grondgebied;
- In het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling moeten er meer bepaald fiscale stimuli worden geboden aan ondernemingen die zich er contractueel toe verbinden duurzame werkgelegenheid te creëren en een bijdrage te leveren tot de opleiding;
- Het Gewest zal het federale niveau vragen alle maatregelen, vooral de fiscale, te bestuderen, die tot doel hebben mensen ertoe aan te zetten zich te vestigen in Brussel.

Er zal tevens onderhandeld moeten worden over een verhoging van de kredieten van het samenwerkingsakkoord Beliris teneinde te vermijden dat de meerkosten die gepaard gaan met de nationale en internationale hoofdstedelijke functie van Brussel op de begroting zouden doorwegen.

De Regering zal er tevens op toezien dat de bedragen die worden geïnd op basis van de dode hand toenemen. Hiertoe zullen onderhandelingen worden opgestart met het federaal niveau om de compensatie voor de niet-inning van de onroerende voorheffing van 72 % (huidige compensatie) op 100 % te brengen. Ter gelegenheid van deze onderhandelingen zal het Gewest ook aandringen op een correcte, ja zelfs verder reikende uitvoering van de ordonnantie van 22 december 1994 (dode hand *bis*). Voorts zal de Regering ten zeerste aandachtig zijn voor de gevolgen op de gewestbegroting van de dode hand die verbonden is aan de gebouwen van de Europese instellingen.

Bovendien verbindt de Regering zich ertoe de federale autoriteiten om een meer evenwichtige verdeling van de federale steun voor de wedertewerkstelling van werklozen (trekkingsrechten) te verzoeken.

c. Een nieuwe evaluatie van de uitgaven en een doeltreffend beheer

Op het vlak van de uitgaven zullen alle kredieten van de gewestbegroting en van de para-regionale instellingen

lués au regard de leur impact sur la mise en œuvre du projet de ville.

Les mécanismes d'adaptation des dotations des pararegionaux seront revus dans le cadre des nouveaux contrats de gestion, de manière à ne pas croître, en principe, à un rythme plus rapide que l'inflation.

Pour le financement des grands projets d'investissement, des sources de financement alternatives seront recherchées activement pour autant que la maîtrise publique soit garantie. Par ailleurs, la Région s'adressera plus systématiquement à la Banque Européenne d'Investissement.

d. Une nouvelle comptabilité de l'Etat efficiente et transparente

Pour permettre l'entrée en vigueur de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets des communautés et des régions, le Gouvernement soumettra au Conseil régional dans les plus brefs délais un projet d'ordonnance complétant et précisant les dispositions générales contenues dans la loi.

3. L'administration au service des Bruxellois

a. Moderniser l'administration

La modernisation de la fonction publique sera poursuivie. Le rôle des administrations est essentiel dans la préparation et la mise en œuvre des politiques du Gouvernement. Il est donc primordial que le gouvernement puisse compter sur une administration moderne, efficace, responsable, orientée vers le résultat, avec des fonctionnaires motivés, conscients et fiers de leur rôle vis-à-vis de la population.

Les procédures d'attribution des mandats pour les postes vacants seront lancées aussi vite que possible.

La désignation des futurs titulaires des fonctions de management sera objectivée et impliquera le passage par des commissions de sélection.

Les administrations seront davantage responsabilisées. A cette fin, les mandataires se verront, à côté des objectifs à long terme énoncés lors de l'attribution du mandat, régulièrement fixer par le gouvernement des objectifs à court terme clairs et mesurables, sur base desquels ils seront évalués. Le cas échéant, en cas de défaillance manifeste, le Gouvernement devra pouvoir mettre fin au mandat avant l'échéance de 5 ans.

opnieuw onderzocht en geëvalueerd worden met het oog op hun weerslag op de uitvoering van het stadsproject.

De aanpassingsmechanismen van de dotaties van de pararegionale instellingen zullen herzien worden in het kader van de nieuwe beheerscontracten teneinde te vermijden dat de dotaties, in principe, sneller stijgen dan de inflatie.

Voor de financiering van de grote investeringsprojecten zal naar alternatieve financieringsbronnen gezocht worden voor zover het overheidsbeheer gewaarborgd blijft. Het Gewest zal in het bijzonder meer systematisch een beroep doen op de Europese Investeringsbank.

d. Een nieuwe efficiënte en doorzichtige Rijkscomptabiliteit

Om de inwerkingtreding mogelijk te maken van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen van de gemeenschappen en de gewesten, zal de Regering zo vlug mogelijk aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een ontwerp van ordonnantie voorleggen ter aanvulling en verduidelijking van de algemene bepalingen die in de wet vervat zijn.

3. De administratie ten dienste van de Brusselaars

a. De administratie moderniseren

De modernisering van het openbaar ambt zal worden voortgezet. De rol van de administraties is zeer belangrijk bij de voorbereiding en de uitvoering van het beleid van de Regering. Het is dus van primordiaal belang dat de regering kan rekenen op een moderne, doeltreffende en verantwoordelijke administratie, die resultaatgericht werkt met gemotiveerde ambtenaren bewust en fier van hun rol tegenover de bevolking.

De procedures voor de toekenning van mandaten in vacante betrekkingen zullen zo snel mogelijk van start gaan.

De benoeming van de toekomstige houders van managementfuncties zal worden geobjectiveerd en worden behandeld door een selectiecommissie.

De administraties zullen een grotere verantwoordelijkheid krijgen. Hiertoe zal de regering voor de mandatarissen, naast de lange termijn doelstellingen die werden bepaald bij de toekenning van het mandaat, duidelijke en meetbare doelstellingen bepalen op korte termijn; de mandatarissen zullen worden beoordeeld op de mate waarin ze deze doelstellingen hebben bereikt. Indien nodig, met name wanneer de mandataris manifest faalt, zal de Regering en einde kunnen stellen aan het mandaat vooraleer de termijn van 5 jaar verstreken is.

Les processus internes des administrations seront simplifiés, via notamment l'utilisation systématique de tableaux de bord, avec pour objectif d'améliorer et de simplifier leur fonctionnement à l'intérieur des moyens disponibles. D'une manière générale, la priorité sera donnée au raisonnement par résultats et objectifs mesurables, plutôt qu'aux discussions sur les moyens.

La priorité continuera à être donnée aux emplois statutaires dans les administrations régionales.

La professionnalisation de la gestion des ressources humaines sera poursuivie, via l'usage systématique des descriptions de fonction et de profil, l'évaluation, la formation, la mobilité interne, intrarégionale et externe. Dans tous ces domaines, une politique positive d'égalité des chances et de bien-être au travail sera menée.

Une réelle culture de la communication interne sera développée au sein des administrations. Cette culture de la communication devra contribuer à une meilleure perception par les fonctionnaires de l'utilité de leur tâche, de leur place dans l'institution, et donc à une plus grande implication de leur part.

Les agents de Bruxelles-Propreté seront dotés d'un statut administratif et pécuniaire complet et coordonné.

Le Gouvernement promouvra l'utilisation dans les administrations régionales de formats ouverts et de logiciels libres, afin de garantir l'accessibilité des informations publiques et la confidentialité des données personnelles. De plus, il veillera à encourager l'utilisation de formats ouverts et de logiciels libres auprès de Bruxellois et des communes, notamment par des actions de sensibilisation et de formation.

A l'instar des autres entités fédérées, un service de médiation sera mis sur pied au cours de l'année 2005.

Dans le respect des lois sur les marchés publics, le Gouvernement favorisera l'achat des produits issus du commerce équitable, dans l'ensemble des cabinets ministériels ainsi que dans l'ensemble des administrations bruxelloises. En outre, le Gouvernement encouragera les communes et les organismes pararégionaux à adopter le même comportement.

La procédure de négociation au sein du Comité C sera revue, afin d'y associer plus étroitement encore les pouvoirs locaux, et en particulier lorsqu'il s'agira de fonctions spécifiques relevant de leurs missions.

*
* *

Le Gouvernement bruxellois et le Collège réuni veilleront à ce que le service au public à Bruxelles se déroule

De interne processen van de administraties zullen vereenvoudigd worden, meer bepaald via het systematisch gebruik van boordtabellen om de werking van de administraties binnen de beschikbare middelen te verbeteren en te vereenvoudigen. Over het algemeen zal er voorrang worden gegeven aan meetbare resultaten en doelstellingen in plaats van aan discussies over de middelen.

Er zal nog steeds voorrang worden gegeven aan statutaire banen in de gewestelijke administraties.

De professionalisering van het personeelsbeheer zal worden voortgezet via het systematisch gebruik van functie- en profielbeschrijvingen, evaluatie, opleiding, interne, intraregionale en externe mobiliteit. Er zal op alle vlakken een positief beleid inzake gelijke kansen en welzijn op het werk worden gevoerd.

Er moet een echte cultuur van interne communicatie worden ontwikkeld binnen de administraties. Deze communicatiecultuur zal moeten bijdragen tot het feit dat de ambtenaren een beter begrip krijgen van het nut van hun taak, hun plaats in de instelling en er dus meer bij betrokken raken.

De personeelsleden van Net Brussel zullen een volledig en gecoördineerd geldelijk en administratief statuut krijgen.

De Regering zal het gebruik van open standaards en vrije software in de gewestelijke administraties bevorderen om de toegankelijkheid te waarborgen van de openbare informatieverstreking en de vertrouwelijkheid van de persoonlijke gegevens. Bovendien zal de Regering het gebruik van open standaards en vrije software bij de Brusselaars en de gemeenten aanmoedigen, meer bepaald door sensibiliseringsacties en opleiding.

Naar het voorbeeld van de andere deelstaten zal er een ombudsdienst worden opgericht in de loop van het jaar 2005.

In naleving van de wetten over de overheidsopdrachten zal de Regering de aankoop aanmoedigen van producten die afkomstig zijn uit de rechtvaardige handel in alle ministeriële kabinetten en alle Brusselse administraties. Bovendien zal de Regering de gemeenten en pararegionale organen ertoe aanmoedigen hetzelfde standpunt in te nemen.

De onderhandelingsprocedure binnen het Comité C zal worden herzien om de lokale besturen er nog nauwer bij te betrekken, vooral wanneer het gaat om specifieke taken die onder hun bevoegdheid vallen.

*
* *

De Brusselse Regering en het Verenigd College zullen erop toezien dat de dienstverlening te Brussel correct in

correctement dans les deux langues nationales, tant dans les administrations régionales que locales.

Le Gouvernement et le Collège réuni rédigeront une nouvelle circulaire à l'attention des communes et des CPAS, relative au respect des lois linguistiques et à l'indispensable bon fonctionnement des services.

Le Vice-Gouverneur rédigera un rapport annuel sur les progrès du bilinguisme dans les administrations régionales et locales.

Le Gouvernement organisera des cours intensifs de langue pour les candidats

Les primes de bilinguisme seront substantiellement augmentées.

b. Simplifier l'administration

Le rôle des pouvoirs publics est primordial pour offrir aux citoyens certains services d'intérêts généraux. Il est essentiel de dynamiser l'image des administrations régionales et de prévoir leur modernisation. Les citoyens doivent trouver une réponse à leur demande, mais également un service rapide, accueillant, performant, dynamique et permanent, moderne et simplifié.

Il est important qu'une relation de confiance basée sur une connaissance approfondie des compétences des différentes administrations régionales puisse également s'instaurer avec le Gouvernement. Cela implique pour chaque acteur d'établir un climat dans lequel les décisions stratégiques prises par le Gouvernement puissent être déclinées en objectifs opérationnels pour les administrations et entreprises publiques de façon transparente, cohérente et constructive.

Le service public que nous voulons, c'est un service au public, à l'écoute des demandes de la population. Plusieurs axes doivent être privilégiés pour réaliser cet objectif :

- Repenser son mode de fonctionnement en simplifiant l'offre de services et en veillant à une meilleure cohérence entre les différents niveaux de l'administration et des OIP. Le Gouvernement, le Secrétariat général de l'administration régionale et les OIP s'engagent dès lors à examiner dans les plus brefs délais les possibilités de simplification administrative et, dans la mesure du possible, de les concrétiser pour 2005.
- Pour améliorer le service aux citoyens, il est important de créer au sein de l'administration régionale une cul-

beide landstalen gebeurt, zowel in de gewestelijke als in de plaatselijke besturen.

De Regering en het Verenigd College zullen een nieuwe omzendbrief opstellen ter attentie van de gemeenten en de OCMW's betreffende de naleving van de taalwetten en betreffende de onontbeerlijke goede werking van de diensten.

De Vice-Gouverneur zal jaarlijks een vooruitgangsrapport opstellen over de tweetaligheid in de gewestelijke en plaatselijke besturen.

De Regering zal intensieve taalcursussen organiseren voor de kandidaten.

De tweetaligheidspremies zullen substantieel verhoogd worden.

b. Administratieve vereenvoudiging

De rol van de overheid is van essentieel belang om de bevolking bepaalde diensten van algemeen nut te kunnen bieden. Het is dus ook van essentieel belang een dynamisch imago aan de gewestelijke besturen te geven en te voorzien in hun modernisering. Elkeen dient een antwoord op zijn vraag te krijgen, maar elkeen heeft tevens recht op een snelle, vriendelijke, efficiënte, dynamische en permanente dienstverlening die ook modern en vereenvoudigd is.

Het is van belang dat zich ook met de Regering een vertrouwensrelatie ontwikkelt die stoelt op een grondige kennis van de bevoegdheden van de verschillende gewestelijke besturen. Dit komt erop neer dat iedere betrokkene een klimaat moet scheppen waarbij de strategische beslissingen die door de Regering genomen worden, op doorzichtige, coherente en constructieve wijze in operationele doelstellingen voor de overheidsbesturen en -bedrijven omgezet kunnen worden.

De openbare dienst waar wij voor gaan, is een dienstverlening voor het publiek die oor heeft voor de vragen van de bevolking. Om deze doelstelling te bereiken moet voorrang gegeven worden aan meerdere krachtlijnen :

- De manier van werken herbekijken door een vereenvoudiging van het dienstenaanbod na te streven en door een betere cohesie tussen de verschillende niveaus van de administratie en de pararegionale instellingen te bevorderen. De regering en het Secretariaat-generaal van de gewestelijke administratie en de pararegionale instellingen verbinden er zich derhalve toe zo snel mogelijk de mogelijkheden van administratieve vereenvoudiging te onderzoeken en ze in de mate van het mogelijke vóór 2005 te concretiseren.
- Om de dienstverlening aan de bevolking te verbeteren, is het aangewezen dat binnen het gewestelijk bestuur

ture de service au public. Cela passe par des formations permettant au personnel de mieux connaître les institutions et les enjeux régionaux mais aussi par la mise en place d'incitants pour le personnel d'habiter Bruxelles. Cela passe aussi par l'accélération des réponses aux demandes des usagers.

- Les institutions régionales et les OIP doivent adapter leur offre de service à la demande des personnes et des entreprises. Cela passe par l'organisation d'une enquête de satisfaction auprès de la population. Celle-ci sera mise en œuvre par le Secrétariat général et les OIP dès 2004, afin de déterminer clairement les problèmes auxquels sont confrontés quotidiennement les gens et les entreprises.
- Mettre en place de nouveaux modes d'accessibilité à l'administration régionale. Celle-ci devra moderniser ses guichets et en ouvrir de nouveaux. Il conviendra d'étudier la possibilité d'élargir les horaires.

Pour améliorer l'accessibilité, le développement des services en ligne sera également privilégié. Le portail bruxellois doit devenir une véritable administration en ligne, où population et entreprises retrouvent l'ensemble des informations et formulaires dont ils ont besoin.

En vue de rendre plus accessibles les informations disponibles auprès des différentes administrations régionales, le Gouvernement envisagera la mise en place d'un numéro vert unique.

Pour que tout le monde puisse bénéficier de la mise en ligne des services publics, le Gouvernement veillera à lutter contre la fracture numérique en développant progressivement l'accès à internet pour tous ainsi que des modules de formation.

A cet égard, une Cellule stratégique sera créée, au sein du Centre Informatique pour la Région Bruxelloise (CIRB), pour développer l'ensemble des procédures de simplification, d'accès et de formation des citoyens. Cette cellule travaillera en collaboration directe avec les administrations régionales et locales. Chaque année, son travail sera évalué par le Gouvernement.

Un véritable « réseau à large bande » a été créé à Bruxelles. Le réseau IRISnet, dont le Gouvernement a confié la gestion au CIRB, est le moteur de la généralisation par les administrations locales et régionales d'une offre de services en ligne et de l'accès par le citoyen aux données publiques (formulaires administratifs ou numériques et télé-procédures). Pour 2008, il s'agira d'évaluer le travail accompli par le Consortium « France Télécom – Telindus – Mobistar » et de négocier un nouveau contrat.

een cultuur van openbare dienstverlening tot stand komt. Dit gaat niet alleen gepaard met opleidingen ten behoeve van het personeel om de gewestelijke instellingen en uitdagingen te kennen maar ook met stimuli om het personeel aan te zetten in Brussel te wonen. Dit behelst ook dat de vragen van diegenen die het bestuur raadplegen sneller beantwoord worden.

- De regionale en pararegionale instellingen moeten hun dienstenaanbod aanpassen aan de vraag van personen en bedrijven. Dit gaat gepaard met de organisatie van een enquête om de tevredenheid van de bevolking te meten. Het Secretariaat-generaal en de pararegionale instellingen zullen reeds in 2004 met deze enquête van start gaan om op duidelijke wijze te kunnen vaststellen met welke problemen mensen en bedrijven dagelijks geconfronteerd worden.
- Nieuwe voorzieningen instellen om toegang te hebben tot de gewestelijke administratie. Zo zullen de bestaande loketten gemoderniseerd worden en zullen er nieuwe geopend worden. Er moet nagegaan worden of een uitbreiding van de uurroosters budgettair haalbaar is.

Om de toegankelijkheid te verbeteren zal ook voorrang gegeven worden aan de ontwikkeling van on-linediensten. Het Brusselse portaal moet een echte administratie on-line worden waar de bevolking en de bedrijven samen alle nodige informatie en formulieren kunnen vinden.

Om de beschikbare informatie bij de verschillende gewestelijke besturen toegankelijker te maken zal de Regering overwegen één enkel groen nummer ter beschikking te stellen.

Op dat elkeen baat zou kunnen vinden met het on-line zetten van de openbare diensten, zal de Regering de strijd aangaan tegen de digitale kloof door de internettoegang geleidelijk aan voor iedereen te ontwikkelen en door te zorgen voor opleidingsmodules.

Daarom zal er een strategische cel opgericht worden binnen het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) teneinde alle mogelijke procedures qua vereenvoudiging, toegankelijkheid en opleiding ten behoeve van de bevolking te ontwikkelen. Voornoemde cel zal rechtstreeks samenwerken met de gewestelijke en lokale besturen. De Regering zal jaarlijks de werking ervan beoordelen.

Brussel werd voorzien van een echt « breedbandnetwerk ». Het netwerk IRISnet, waarvan het beheer door de Regering aan het CIBG toevertrouwd werd, is de motor voor de veralgemening van een on-linedienstverlening door de gewestelijke en plaatselijke besturen en voor de toegang tot de overheidsgegevens ten behoeve van de bevolking (administratieve of digitale formulieren en tele-procedures). Voor 2008 komt het erop aan het werk van het Consortium « France Télécom – Telindus – Mobistar » te beoordelen en onderhandelingen aan te gaan voor een nieuwe overeenkomst.

4. Une politique en faveur de l'égalité des chances

Vivre ensemble dans la ville suppose aussi une concrétisation d'une véritable politique de l'égalité entre les femmes et les hommes. C'est pourquoi la Région veillera à promouvoir l'égalité entre les hommes et les femmes à travers l'ensemble de ses politiques. Les décisions tiendront compte du principe de « gender mainstreaming ».

La Région veut traduire cette égalité dans les faits et mettra en conséquence en œuvre les politiques suivantes :

- Elle mettra en place des enquêtes et études statistiques selon le genre, dans toutes ses compétences régionales.
- Elle désignera, par service public, un(e) responsable de l'égalité et sera attentive, dans toutes les instances, à un équilibre de la représentation entre hommes et femmes.

Le Gouvernement s'engage également à faire, devant le Parlement, un rapport annuel de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes.

4. Een beleid ter bevordering van de gelijke kansen

Samen leven in de stad veronderstelt ook een concrete vorm geven aan een beleid dat de gelijkheid tussen vrouwen en mannen vooropstelt. Daarom zal het Gewest erop toezien dat de gelijkheid tussen mannen en vrouwen bevorderd wordt doorheen het volledige beleid. Bij de beleidsbeslissingen zal rekening worden gehouden met het principe van de « gender mainstreaming ».

Het Gewest wil dat deze gelijkheid zich in de feiten weerspiegelt en zal bijgevolg de volgende beleidslijnen uitvoeren :

- Voor al de gewestelijke bevoegdheden zullen er met betrekking tot het geslacht enquêtes en statistische studies verricht worden.
- Per openbare dienst zal er een verantwoordelijke inzake gelijkberechtiging aangesteld worden en er zal op toegezien worden dat er in alle overheidsinstanties een evenwicht is tussen vrouwen en mannen.

De Regering verbindt er zich eveneens toe om jaarlijks aan het Parlement een verslag voor te leggen van haar beleid inzake gelijkheid van kansen tussen man en vrouw.

Lexique

ABE :	Agence Bruxelloise pour l'Entreprise
ABP :	Agence Bruxelles Propreté
ACCF :	Assemblée de la Commission communautaire Française
ACS :	Agent contractuel subventionné
AED :	Administration de l'Équipement et des Déplacements
AIS :	Agence Immobilière Sociale
ALE :	Agence locale pour l'emploi
BIAC :	Brussels International Airport Company
BITC :	Brussel International Tourism and Congress
CES :	Conseil économique et social
CIC :	Centre International de Congrès
CPP :	Contrat de Projet Professionnel
CRMS :	Commission Royale des Monuments et des Sites
DGC :	Dotation Générale aux Communes
EDRLR :	Espace de Développement Renforcé du Logement et de la Rénovation
ERIP :	Ecole régionale et intercommunale de police
FADELS :	Fonds d'Amortissement des Dettes du logement social
IBDE :	Intercommunale Bruxelloise de Distribution d'Eau
IBGE :	Institut Bruxellois de Gestion de l'Environnement
IBRA :	Intercommunale Bruxelloise d'Assainissement
ICR :	Itinéraire Cyclables Régionaux
IFPME :	Institut de formation des classes moyennes
ILDE :	Initiative de développement économique
IRSIB :	Institut d'encouragement de la Recherche Scientifique et de l'Innovation de Bruxelles
MLE :	Mission locale pour l'emploi
OIP :	Organisme d'intérêt public
ORBEm :	Office régional bruxellois de l'emploi
PMR :	Personne à mobilité réduite
PRD :	Plan Régional de Développement
RER :	Réseau régional express

Afkortingen

ADG :	Algemene Dotatie aan de Gemeenten
ALESH :	Amortisatiefonds voor Leningen voor Sociale Huisvesting
ANB :	Agentschap Net Brussel
BAO :	Brussels Agentschap voor de Onderneming
BGDA :	Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling
BGHM :	Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij
BIAC :	Brussels International Airport Company
BIWD :	Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie
BrIS :	Brusselse Intercommunale voor Sanering
BUV :	Bestuur Uitrusting en Vervoer
CBP :	Contract voor beroepsproject
ESR :	Economische en Sociale Raad
EU :	
GEN :	Gewestelijk Expresnet
GESCO :	Gesubsidieerd contractueel
GFR :	Gewestelijke Fietspadenroute
GGB :	Gebied van Gewestelijk Belang
GIP :	Gewestelijke en Intercommunale Politie school
GOMB :	Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel
GSSO :	Gewestelijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling
ICC :	Internationaal Congrescentrum
ICT :	Informatie- en Communicatietechnologie
IFPME :	Institut de formation des classes moyennes (vormingsinstituut voor de middenstand)
ION :	Instelling van Openbaar Nut
IWOIB :	Instituut ter Bevordering van het Wetenschappelijk Onderzoek en de Innovatie van Brussel
KCML :	Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen
MIVB :	Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel
NMBS :	Nationale Maatschappij van de Belgische Spoorwegen

SASLS :	Service d'accompagnement social des locataires sociaux	OVM :	Openbare Vastgoedmaatschappij
SDRB :	Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale	PWA :	Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap
SISP :	Société immobilière de service public	RVOHR :	Ruimte voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting en de renovatie
SLRB :	Société du Logement de la Région Bruxelloise	SVK :	Sociaal Verhuurkantoor
SNCB :	Société Nationale des Chemins de fer Belges	VDAB :	Vlaamse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling
SRDU :	Secrétariat Régional au Développement Urbain	VGC :	Vlaamse Gemeenschapscommissie
STIB :	Société des Transports en commun de Bruxelles		
TIC :	Technologie de l'information et de la communication		
UE :	Union européenne		
VICOM :	Vitesse commerciale		
ZIR :	Zone d'intérêt régional		

